



Annexe II – Réalisations

Appendix II – Accomplishments

2011-2012 – 2012-2013

Table des matières

Ministères

Administrations locales	4
Affaires autochtones et du Nord	5
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	5
Commission de la fonction publique	7
Conseil exécutif	8
Conservation	8
Culture, Patrimoine et Tourisme	9
Éducation Manitoba / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation.....	12
Entreprenariat, Formation professionnelle et Commerce.....	13
Finances.....	16
Gestion des ressources hydriques	16
Immigration et Affaires multiculturelles	17
Infrastructure et Transports	18
Innovation, Énergie et Mines.....	19
Justice.....	21
Logement et Développement communautaire	22
Santé et services sociaux	
1. Santé et vie saine	23
Santé Manitoba.....	23
Vie saine, Aînés et Consommation	24
Offices régionaux de la santé (ORS)	25
Bureau d'Enfants en santé Manitoba	30
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé.....	32
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances.....	33
2. Services à la famille et Travail	34
3. Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc	35

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba	39
Commission des accidents du travail	39
Conseil des Arts du Manitoba	41
Corporation manitobaine des loteries.....	42
Hydro-Manitoba	43

Table of Contents

Departments

Local Government	4
Aboriginal and Northern Affairs	5
Agriculture, Food and Rural Initiatives	5
Civil Service Commission.....	7
Executive Council.....	8
Conservation	8
Culture, Heritage and Tourism.....	9
Manitoba Education / Advanced Education and Literacy	12
Entrepreneurship, Training and Trade	13
Finance.....	16
Water Stewardship.....	16
Immigration and Multiculturalism.....	17
Infrastructure and Transportation	18
Innovation, Energy and Mines.....	19
Justice.....	21
Housing and Community Development.....	22
Health and Social Services	
1. Health and Healthy Living.....	23
Manitoba Health	23
Healthy Living, Seniors and Consumer Affairs	24
Regional Health Authorities (RHAs).....	25
Healthy Child Manitoba Office	30
Seniors and Healthy Aging Secretariat	32
Addictions Foundation of Manitoba	33
2. Family Services and Labour	34
3. Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc	35

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission	39
Workers Compensation Board	39
Manitoba Arts Council	41
Manitoba Lotteries Corporation	42
Manitoba Hydro.....	43

Société d'assurance publique du Manitoba	44
Société des alcools du Manitoba	46
Société des services agricoles du Manitoba.....	46
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore.....	47
Voyage Manitoba.....	48

Bureaux de l'Assemblée législative

Bureau de l'Ombudsman du Manitoba.....	51
Élections Manitoba	52

Manitoba Public Insurance Corporation.....	44
Manitoba Liquor Control Commission.....	46
Manitoba Agricultural Services Corporation	46
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation.....	47
Travel Manitoba	48

Offices of the Legislative Assembly

Office of Ombudsman Manitoba.....	51
Elections Manitoba	52

Administrations locales

Le ministère des Administrations locales a poursuivi son travail avec le coordonnateur des services en langue française (SLF) employé à temps plein qu'il partage avec d'autres ministères, dans le but continu d'intensifier le dialogue, d'approfondir les connaissances et de multiplier les perspectives en matière de services en français. Un plan quinquennal des SLF a été rédigé et approuvé à la fin de l'exercice 2011-2012.

Le ministère a continué d'investir des ressources considérables dans la traduction, en vue de maintenir un site Web aussi bilingue que possible, en fonction des ressources disponibles dans ce domaine. En 2011-2012, le ministère a mis en œuvre un processus permettant aux renseignements importants pour la population francophone d'être systématiquement accessibles dans les deux langues officielles. Ceci comprend notamment des ententes, des formulaires de demande, des brochures, des feuillets de renseignements, des ordonnances de commissions et de la documentation relative aux élections municipales.

L'exercice 2012-2013 constituait la deuxième année de la *Convention relative à la traduction de la documentation des municipalités bilingues du Manitoba*, qui est administrée par le ministère.

La Commission municipale, ayant des membres bilingues, peut tenir des audiences en français au besoin. Elle a aussi fait appel aux services d'interprètes en simultané lorsque cela était nécessaire et continue à communiquer systématiquement en français par écrit lorsqu'il s'agit de questions qui touchent les régions désignées de la province.

Le ministère a continué de payer le salaire d'une navigatrice au Centre de services bilingues de Saint-Laurent, celle-ci étant chargée d'aider les communautés francophone et métisse à bénéficier des programmes et services gouvernementaux dans la région d'Entre-les-Lacs, et également d'appuyer le gouvernement pour qu'il puisse offrir à la communauté métisse des services qui tiennent compte de la réalité culturelle de cette dernière.

Le ministère des Administrations locales a continué de faire face à un certain nombre de difficultés variées comme l'insuffisance des ressources en matière de traduction et le manque général de candidats bilingues compétents sur le marché pour les postes techniques.

Local Government

The Department of Local Government maintained its cooperation with its full-time shared French Language Services (FLS) Coordinator with the continued objective of increasing the dialogue, knowledge and opportunities related to FLS issues. A five-year FLS plan was developed and approved at the end of the fiscal year 2011/12.

The Department continued to invest considerable translation resources with the objective of maintaining a website that is as bilingual as possible within the context of the existing translation resources that are available. A process was implemented in 2011/12 where information of importance to the Francophone population is systematically available in both official languages. This includes documents such as agreements, application forms, brochures, fact sheets, board orders, and municipal elections documentation.

2012/13 was the second year of the renewed five-year *Agreement Respecting the Translation of Written Materials Produced by Manitoba Bilingual Municipalities*, which is administered by Manitoba Local Government.

As a result of having bilingual board members, the Municipal Board has the capacity to conduct hearings in French when required. The Municipal Board has also called upon simultaneous interpretation services when needed and continues to send all written communications in French when dealing with issues related to the designated regions of the province.

The Department continued to cover the salary of a Navigator at the Bilingual Service Centre located in St. Laurent to help the Francophone and Métis communities to access government programs and services in the Interlake Region and also help government deliver services to the Métis community in a culturally-appropriate manner.

Manitoba Local Government continued to experience a variety of challenges such as insufficient translation resources as well as general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical positions.

Affaires autochtones et du Nord

Le ministère des Affaires autochtones et du Nord a pour mandat de s'occuper des questions autochtones au Manitoba et de les résoudre, plus précisément en collaborant avec les membres des peuples autochtones. Le personnel du ministère a parfois énormément de travail avec les questions et projets de développement autochtones et du Nord et il arrive qu'on lui demande de fournir des renseignements à différents groupes de clients en cri, en ojibwa et en déné.

Le ministère est sensible à la nécessité de fournir des services en français et prendrait des mesures immédiates pour le faire si le besoin s'en faisait sentir, en cherchant des ressources et du soutien ailleurs pour offrir les services voulus. Jusqu'à maintenant, il n'y a pas eu de demande de services en français. Cependant, le ministère a publié quelques documents et brochures dans les deux langues officielles.

Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales

Le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Initiatives rurales dispense une vaste gamme de programmes et services – en particulier dans les domaines de l'agriculture et de l'alimentation – qui visent à renforcer l'économie des régions rurales et du nord du Manitoba et à améliorer la qualité de vie de la population.

Le ministère travaille assidûment au respect de ses obligations au titre de la Politique sur les services en langue française (SLF) du gouvernement du Manitoba. Il veille ainsi à appliquer l'offre active de services dans tous les bureaux où les employés traitent directement avec le public, surtout dans les zones désignées, à publier autant de documents publics que possible (version papier et version électronique) en anglais et en français, à fournir aux clients dans la mesure du possible des services en anglais et en français, tant par écrit qu'oralement, et à sensibiliser le personnel à la Politique sur les SLF.

En 2012-2013, on a mis l'accent tout spécialement sur la production dans les deux langues officielles de la documentation relative aux programmes des secteurs agricole et agroalimentaire prévus par le cadre stratégique fédéral/provincial/territorial en agriculture intitulé *Cultivons l'avenir*, de même qu'aux programmes d'extension et d'information visant à soutenir la production agricole. On a par exemple affiché sur le site du ministère 52 documents relatifs aux programmes ou documents d'information (notamment 18 portant sur *Cultivons l'avenir*), ainsi que 12 guides, et organisé une consultation sur le Web au sujet de *Cultivons l'avenir 2*, suivie d'un rapport également affiché sur le site. De plus, le Centre de développement de produits alimentaires, organisme de service spécial relevant du ministre, a affiché davantage de renseignements en français sur son site Web en 2012-2013 et continue à chercher comment améliorer les services offerts à l'avenir.

Aboriginal and Northern Affairs

The Department of Aboriginal and Northern Affairs' mandate is to address and resolve Aboriginal issues in Manitoba, specifically working with Aboriginal people. Departmental staff is at times stretched to address issues and projects concerning Aboriginal and Northern development and occasionally pressured to provide information to their client group in the Cree, Ojibway, and Dene languages.

The Department is sensitive to the requirement of providing French language services (FLS) and would take immediate action to ensure that FLS are provided if the need arises, seeking resources and support from elsewhere to deliver the desired services. To date, the demand or requests for French language services have not materialized. The Department has, however, published a few documents and brochures available in both official languages.

Agriculture, Food and Rural Initiatives

Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives (MAFRI) provides a wide variety of programs and services – with an emphasis on agriculture and food – which aim to strengthen the economies of Manitoba's rural and northern communities and improve the quality of life for the people living in them.

MAFRI worked diligently to fulfill its requirements under the government of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy by ensuring that the Active Offer was practiced in all public-facing offices, especially those in designated areas; that as many public documents (printed and electronic) and services (written and oral) as possible were provided in both English and French; and that employees are aware of the FLS Policy.

In 2012/13, special emphasis was placed on ensuring that agriculture and agri-food programming under the federal/provincial/territorial agriculture policy framework, *Growing Forward*, as well as extension programming and information to support agricultural production, were produced in both official languages. Examples include posting 52 program and information pieces (including 18 about *Growing Forward*), 12 guides, and having a Web-based consultation and consultation report on *Growing Forward 2* on the departmental website. In addition, the Food Development Centre, a Special Operating Agency reporting to the Minister of the Department, increased its French website content in 2012/13 and continues to look for ways to improve its service offerings in the future.

En 2011-2012, le ministère a mis l'accent sur les documents bilingues dans le domaine du développement communautaire et celui de la commercialisation des produits alimentaires. La documentation de programmes communautaires comme le Programme d'exploration des 4-H et le programme d'échanges communautaires Premières impressions, de même que deux nouveaux documents sur l'aménagement du territoire et le nouveau Programme d'aide financière à la gestion des déjections animales ont été publiés en français et en anglais.

Parmi ses autres réalisations, le ministère a veillé à ce que les sites Web de Saisir les occasions 2012 et de la Journée portes ouvertes sur les fermes soient bilingues, ainsi que la documentation connexe, et à ce que la publicité paraisse dans les médias anglais et français. Le ministère a également collaboré avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) pour promouvoir le Défi GPS – Parade des marchés de producteurs bilingues.

De plus, en tant que participant clé au projet bilingue novateur de prestation de services en ligne mis sur pied par le gouvernement et intitulé *Accès Manitoba*, le ministère a veillé à ce que tous les renseignements sur ses programmes accessibles par l'intermédiaire de cette initiative en ligne soient fournis dans les deux langues officielles.

En 2012, le ministère a eu à faire face à la tâche sans précédent de coordonner les programmes de rétablissement après l'inondation, avec des échéances courtes et des changements constants de modalités. Malgré cela, le ministère, en collaboration avec la Société des services agricoles du Manitoba, a été capable de fournir des renseignements bilingues sur les programmes, et notamment des formulaires de demande bilingues. De plus, la Commission d'appel concernant les inondations, administrée par le ministère, a pu offrir de l'information et avait la capacité d'instruire des appels dans les deux langues officielles.

Le ministère a mis en œuvre un certain nombre de stratégies afin de poursuivre l'amélioration de son offre de services en français. Il a, entre autres :

- cherché des occasions de collaborer avec certaines organisations francophones – et plus particulièrement avec le CDEM – et d'autres établissements gouvernementaux, tels les Centres de services bilingues, qui ont les ressources nécessaires pour offrir des renseignements en français sur les programmes et services du ministère;
- poursuivi l'examen de son site Web, en collaboration avec le coordonnateur des SLF;
- renforcé sa capacité en matière de services bilingues en incorporant des cours de français à ses plans d'apprentissage et en encourageant les membres de son personnel à faire savoir qu'ils sont bilingues même si leur poste n'est pas désigné bilingue; et
- embauché dans la mesure du possible des étudiants bilingues par l'entremise du Programme d'emplois temporaires pour les étudiants, ainsi que des employés bilingues pour des postes à durée déterminée dans le cadre du programme *Accès carrière*, afin d'améliorer sa capacité bilingue.

In 2011/12, emphasis was placed on the bilingual documentation of community development and food commercialization. Community programs such as Adventures into 4-H and the First Impressions Community Exchange, as well as two new land use planning documents and a new Manure Management Financial Assistance Program were made available in French and English.

Some of MAFRI's other accomplishments include making the Capturing Opportunities 2012 and Open Farm Day websites bilingual, along with some related documentation, and ensuring advertising appeared in both English and French media. The Department also worked with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) on the promotion of a bilingual Farmers' Market GPS Challenge project.

Furthermore, as a key stakeholder in the government's innovative bilingual online services project, *AccessManitoba*, MAFRI ensured that all Web information about those of its programs which are accessible through the online initiative, was made available in both official languages.

In 2012, the Department was challenged with an unprecedented need to coordinate flood recovery programming, short deadlines and ongoing changes to terms and conditions. Even so, MAFRI, in collaboration with the Manitoba Agricultural Services Corporation, successfully provided bilingual program information, including application forms. Furthermore, the Flood Appeals Commission, administered by MAFRI, was able to provide information and had the capacity to hear appeals in both official languages.

MAFRI has worked on a number of strategies to continue improving its provision of FLS. These include:

- seeking opportunities to collaborate with Francophone community organizations (most notably with CDEM), and other government institutions, such as the Bilingual Service Centres, who have the necessary resources to offer information in French about MAFRI programs and services;
- working with the FLS Coordinator on the ongoing review of the departmental website;
- building bilingual capacity by including French language training in learning plans and encouraging staff to declare their bilingualism even if they are not in designated bilingual positions; and
- hiring bilingual STEP students and Career Gateway term employees whenever possible in order to improve its bilingual capacity.

Commission de la fonction publique

La Commission de la fonction publique a continué de respecter le principe de l'offre active de services en français dans la mesure du possible et veillé à ce que des employés bilingues soient disponibles pour fournir des services dans les deux langues officielles, qu'ils soient dans des postes désignés bilingues ou non. Ceci comprend la présidente du Conseil de la Commission de la fonction publique, un organisme quasi judiciaire, qui parle couramment les deux langues officielles. La Commission s'est tout particulièrement penchée sur les services en langue française (SLF) dans le contexte des ressources humaines en rédigeant son plan stratégique en matière de politiques et de programmes pour l'exercice 2011-2012.

La formation est essentielle pour renforcer la capacité des organismes en ce qui concerne la prestation de services en français. La Commission a créé un cours d'orientation en ligne pour les nouveaux employés et les employés déjà en poste, et ce cours comprend un volet consacré à la Politique sur les SLF. Elle a aussi publié un feuillet d'information et des documents connexes de formation visant à aider les employés de première ligne qui ne sont pas bilingues à respecter le principe de l'offre active des SLF.

Afin d'améliorer le perfectionnement professionnel en français dans la fonction publique provinciale et fédérale au Manitoba, la Direction du perfectionnement et de la formation, le Secrétariat aux affaires francophones et l'École de la fonction publique du Canada (ÉFPC) ont collaboré pour offrir un atelier de formation continue en français. En 2012-2013, la Commission a organisé un projet pilote composé de trois déjeuners-discussions, à partir d'enregistrements de Causeries fournis par l'ÉFPC.

Le Réseau des nouveaux professionnels a un groupe de conversation francophone appelé « *on s'rencontre* », dont les membres se réunissent pour établir des liens, apprendre et évoluer. De plus, un certain nombre de manifestations et de rassemblements en français ont été organisés afin de permettre aux participants de converser dans cette langue.

Lorsque les ministères ont cherché des candidats ayant une connaissance du français pour pourvoir des postes, la Commission a continué à leur demander de publier les annonces dans les médias imprimés et sur le site Web en anglais et en français. La Commission a encouragé les ministères à considérer comme un atout la faculté des candidats de parler français lorsque les ministères recrutaient pour des postes non désignés, et a poursuivi son travail de définition des exigences linguistiques pour certains postes et son projet de création d'outils permettant d'évaluer objectivement les connaissances des candidats en français.

La Commission a aussi continué de veiller à ce que l'information, et notamment les communications avec les candidats, les renseignements sur les possibilités d'emplois sur le site Web, toutes les brochures des programmes, les présentoirs dans les salons des carrières, les offres d'emploi standard dans *La Liberté*, le rapport annuel et le matériel de marketing et de promotion soient accessibles dans les deux langues officielles. La Commission a organisé des séances d'information en français

Civil Service Commission

The Civil Service Commission (CSC) continued to make an active offer of services in French wherever possible and ensured that bilingual employees were available, in both designated and non-designated positions, to provide services in both official languages. This included the Chairperson of the quasi-judicial Civil Service Commission Board who is fluent in both official languages. French language services (FLS) as it relates to human resources was specifically addressed and assigned in the Policy and Programs Strategic Plan for 2011/12.

Training is essential in building capacity to deliver services in French. An online Corporate Orientation course was developed for new and existing employees, which includes a section dedicated to the FLS Policy. A handout and related training materials were also created to assist non-bilingual front-line employees in making an active offer of FLS.

With the goal of enhancing French-language professional development across the provincial and federal public service in Manitoba, Organization and Staff Development, the Francophone Affairs Secretariat and the Canada School of Public Service (CSPS) collaborated towards offering a professional development workshop in French. In 2012/13, a pilot project made up of three breakfast discussions was offered based on video recordings of Armchair Presentations, provided by the CSPS.

The New Professionals Network (NPN) has a French-speaking conversational group "*on s'rencontre*" that meets to connect, learn and grow. In addition, a variety of French-language events and gatherings have been held to converse in French.

When Departments sought to fill positions where French was a requirement, the CSC continued to direct them to post job advertisements on the website as well as in publications, both in English and in French. The CSC encouraged that the ability to speak French be considered an asset when recruiting for other positions, and continued to work to define language requirements for specific positions as well as to develop tools to objectively assess French language proficiency of candidates.

The CSC also continued to ensure that information was made available in both official languages. This included communication with candidates, Web content for the Job Opportunities website, all program brochures, career fair displays, standard career advertisement in *La Liberté*, the annual report, as well as various marketing and promotional communications. The CSC delivered information sessions in French at both Urban Region Bilingual Service Centres

dans les deux Centres de services bilingues de la région urbaine afin de renseigner le public sur le processus d'embauche du gouvernement du Manitoba et les perspectives existantes. Ces séances étaient semblables à celles qui ont été offertes en anglais.

La Commission a poursuivi ses activités d'extension des services en français, en participant, par exemple au salon des carrières de l'Université de Saint-Boniface (USB) et en plaçant une annonce publicitaire dans l'agenda des étudiants de l'USB de 2012-2013.

À l'avenir, la Commission a l'intention d'offrir une formation plus poussée aux professionnels des ressources humaines afin qu'ils puissent mieux aider les ministères clients à renforcer leurs capacités pour le gouvernement du Manitoba.

Conseil exécutif

Le Conseil exécutif offre son soutien au premier ministre dans les deux langues officielles. Le Conseil a veillé à ce que tous les formulaires, les documents et les sites Internet soient bilingues. La plupart des directions du Conseil ont aussi pu répondre en français, oralement et par écrit, aux membres du public qui avaient des questions à poser, des préoccupations à partager ou des plaintes à déposer.

Bien que le Conseil exécutif n'ait aucun poste désigné bilingue, il indique dans certaines descriptions d'emploi que la connaissance des deux langues officielles est un atout.

Conservation

Tout au long des exercices 2011-2012 et 2012-2013, le ministère de la Conservation a continué de prendre des mesures positives en ce qui concerne l'application de la Politique sur les services en langue française (SLF).

Au cours de l'exercice 2011-2012, le ministère a investi dans les SLF en installant deux agents de l'environnement bilingues dans le nouveau Centre de services bilingues de Sainte-Anne. De plus, le ministère a collaboré avec les Ressources humaines en vue de créer des lignes directrices à utiliser pour pourvoir les postes désignés bilingues.

Le ministère a continué d'organiser des concours en vue d'embaucher de préférence des candidats bilingues pour les postes vacants de préposé et de manœuvre de terrain de camping, afin de renforcer sa capacité en matière de personnel bilingue et d'avoir plus d'employés pour les possibilités de promotion.

Il continue d'être très difficile de trouver sur le marché des candidats bilingues compétents pour les postes techniques et d'interprétation.

Le parc provincial de Saint-Malo est un parc désigné bilingue, comme le confirme le plan de gestion récent. En 2012, on s'est penché en particulier sur l'augmentation du nombre de panneaux bilingues affichés dans le parc, notamment en installant des nouveaux panneaux d'arrêt, des panneaux dans

to inform individuals of the Manitoba government's hiring process and the opportunities available. These sessions mirrored the ones offered in English.

The CSC continued to support French-language outreach such as participation in the Université de Saint-Boniface (USB) Career Fair and advertising in the 2012/13 USB student day-timer.

Moving forward, the CSC plans to provide further training to human resource professionals to support client departments in building capacity for the Manitoba government.

Executive Council

Executive Council provides support to the Premier in both official languages. The Department ensured that all forms, documents and Internet sites are bilingual. French-speaking support was provided in most branches of the Department, as well, to provide oral and written feedback to the public who had concerns, complaints or general queries.

Although Executive Council does not have any designated bilingual positions, the Department indicates, in certain job descriptions, that knowledge of both official languages is an asset.

Conservation

Throughout 2011/12 and 2012/13, Conservation continued taking positive steps with regards to the implementation of the French Language Services (FLS) Policy.

During the 2011/12 fiscal year, the Department invested in the delivery of FLS by moving two bilingual environment officers into the new Bilingual Service Centre in Ste. Anne. In addition, the Department worked with the Human Resources community to develop guidelines that could be used when staffing designated bilingual positions.

Conservation continued to hold preferred-bilingual competitions for vacant campground attendant and labourer positions, creating greater bilingual capacity and more personnel available when promotional opportunities present themselves.

Ongoing challenges include general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical and interpretive positions.

St. Malo Provincial Park is a designated bilingual park as confirmed in the recent park management plan. Increasing the bilingual signage within the park was one area of focus in 2012, including new stop signs, interpretive kiosk identification, trailer dump stations signs, and four new

les kiosques d'interprétation, dans les postes de vidange des roulettes et quatre nouveaux panneaux aux points de départ de sentiers. De plus, le ministère a entrepris une collaboration afin de faire poser des panneaux bilingues sur les bacs de recyclage en ciment Barkman.

La Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) a organisé un camp de deux jours dans le parc provincial de Saint-Malo pour les 9^e et 10^e années. Environ 600 élèves y ont participé.

Le ministère a investi des ressources pour augmenter le volume d'information accessible dans les deux langues officielles dans la section Parcs et réserves naturelles de son site Web. En outre, grâce au dialogue continu avec la Direction de la transformation opérationnelle, des Services partagés et de la Technologie, un processus a été mis en œuvre pour assurer un affichage uniforme des renseignements sur le Web dans les deux langues officielles.

D'autres documents publics, comme les carnets pour enfants, divers panneaux et les documents de *Vert l'avenir – Plan écologique du Manitoba*, ainsi que des annonces et des feuillets d'information ont aussi été offerts en français et en anglais.

Culture, Patrimoine et Tourisme

Le ministère de la Culture, du Patrimoine et du Tourisme, par l'entremise de ses divers programmes, a soutenu la communauté francophone en accordant des fonds à des organisations et des projets francophones en 2011-2012 et en 2012-2013.

Arts et culture

Le Centre culturel franco-manitobain (CCFM) a reçu une subvention de fonctionnement de 419 700 \$ au cours de chacun des deux exercices, dont 33 000 \$ étaient destinés à la gestion de la programmation de l'Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge. Le CCFM a aussi bénéficié en 2012-2013 d'une subvention d'équipement pour la gestion de l'établissement et les réparations nécessaires.

La Direction des arts a accordé une somme totale de 509 600 \$ en 2012-2013 et de 499 300 \$ en 2011-2012 à 15 organismes artistiques communautaires et deux maisons d'édition francophones en tant qu'aide à l'exploitation. En 2012-2013, la Direction a accordé une aide à l'exploitation de 90 000 \$ à On Screen Manitoba et Freeze Frame, deux organisations qui offrent régulièrement des services et des programmes en français. Ayant renforcé sa capacité d'offrir des services en français, la Direction a tenu une permanence hebdomadaire au Centre de services bilingues de Saint-Boniface durant tout l'exercice et a veillé à ce que tous les services offerts à partir du bureau principal y soient également offerts en français.

Par l'entremise du Programme de financement des arts dans les écoles et la collectivité, du Programme de soutien à l'éveil artistique, du programme de Subventions pour les festivals et autres événements communautaires, du Programme d'aide aux maisons d'édition et de l'Aide à la programmation en arts visuels, la Direction des arts a accordé des subventions à neuf organismes francophones en 2012-2013 et 17 en 2011-2012, ce qui

trail head signs. In addition, the Department worked in partnership to have bilingual signs on the Barkman concrete recycling bins.

The Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) held a two-day camp at St. Malo Provincial Park for grades nine and ten. Approximately 600 students attended.

Conservation invested resources to increase the content available in both official languages in the Parks and Natural Areas section of the website. Furthermore, ongoing dialogue with Conservation's Business Transformation, Shared Services and Technology department resulted in the implementation of a process that ensures the seamless posting of content to the Web, in both official languages.

Other public documents, such as the children's workbooks, various signs and *TomorrowNow – Manitoba's Green Plan* documents, ads and fact sheets were also made available in French and English.

Culture, Heritage and Tourism

Manitoba Culture, Heritage and Tourism (CHT), through its various programs, supported the Francophone community by contributing funds to Francophone organizations and projects in 2011/12 and 2012/13.

Arts and Culture

The Centre culturel franco-manitobain (CCFM) received, in each fiscal year, an operating grant of \$419,700 which included assistance in the amount of \$33,000 towards its management of the Ensemble folklorique de la Rivière-Rouge programming. Capital funding was also provided in 2012/13 to assist with the costs of maintenance and repairs at the facility.

The Arts Branch provided \$509,600 in 2012/13 and \$499,300 in 2011/12 in operating assistance to a total of 15 Francophone community arts organizations and two Francophone publishers. In 2012/13, the Branch provided \$90,000 in operating assistance to On Screen Manitoba and Freeze Frame, organizations that offer consistent bilingual services and programs. Having increased its capacity to deliver services in French, the Arts Branch had bilingual staff assume a weekly presence at the Bilingual Service Centre in St. Boniface throughout the year and ensured that all Arts Branch services provided at the main office could be provided in French at this location as well.

Through its School and Community Arts, Arts Development Project Support, Community Festivals and Events, Publishers' Project Assistance and Visual Arts Assistance programs, the Arts Branch provided grants to nine Francophone organizations in 2012/13 and 17 in 2011/12, totalling \$14,900 and \$26,800 respectively in grant support. Initiatives funding in the sum of \$70,000 in 2012/13 was provided

représentait un total de 14 900 \$ et de 26 800 \$ respectivement. Une somme de 70 000 \$ a été accordée en 2012-2013 à des organismes qui offrent des programmes bilingues visant particulièrement la communauté francophone et profitant à celle-ci, comme Culture Days, Nuit Blanche et Home Routes. En 2011-2012, les subventions distribuées ont inclus 5 000 \$ pour l'Alliance Française, pour financer son projet intitulé Textile métis, 15 000 \$ pour Storyline FX et 25 000 \$ pour Home Routes.

Grâce à la collaboration entre le ministère, le Conseil des Arts du Manitoba et le Secrétariat aux affaires francophones, la province a pu obtenir des fonds de contrepartie de la part du ministère du Patrimoine canadien pour un programme de deux ans qui s'est terminé le 31 mars 2013. En 2012-2013, le programme *L'Art en moi* a permis d'accorder des subventions d'un total de 119 400 \$ pour soutenir 10 organismes artistiques et culturels francophones. En 2011-2012, le programme a appuyé 13 organismes artistiques et culturels francophones en leur octroyant un total de 150 000 \$. Ces initiatives ont renforcé l'identité culturelle des Francophones de la province en permettant aux membres de la communauté de prendre part à des activités artistiques importantes.

Patrimoine

Grâce au Programme des musées représentatifs et au Programme de subventions destinées aux organismes du patrimoine provincial, la Direction des ressources historiques a accordé en 2012-2013 un financement de 131 700 \$ au Musée de Saint-Boniface et à la Société historique de Saint-Boniface pour leurs programmes et activités visant à rassembler, préserver, examiner et interpréter la culture francophone. De plus, le Programme de subventions aux musées communautaires a accordé des subventions de fonctionnement d'un total de 20 300 \$ à sept musées communautaires francophones dans la province, soutenant ainsi des projets de protection et d'interprétation du patrimoine de ces collectivités et renforçant l'identité de la communauté francophone.

En 2011-2012, la Direction des ressources historiques a proposé le placement de sept sites du patrimoine provincial et municipal sur le site Web du ministère et celui du Répertoire canadien des lieux patrimoniaux. La Direction a fait en sorte que les ressources et formulaires de demande utilisés pour les programmes de subventions soient offerts dans les deux langues officielles et a veillé à ce qu'il y ait un représentant francophone dans un conseil administré par la Province.

Le Programme de subventions destinées au patrimoine a octroyé 57 300 \$ à 20 projets créés par divers organismes francophones en 2012-2013, et 68 079 \$ à 12 projets en 2011-2012. De plus, les employés des services administratifs étaient tous bilingues, ce qui était aussi le cas de deux des 14 membres du Conseil manitobain du patrimoine.

to organizations that offer bilingual programming that specifically target and benefit the Francophone community, such as Culture Days, Nuit Blanche and Home Routes. In 2011/12, grants included \$5,000 to the Alliance Française for its Métis textile project, \$15,000 to Storyline FX and \$25,000 to Home Routes.

Through collaboration between CHT, the Manitoba Arts Council and the Francophone Affairs Secretariat, the province was successful at accessing matching funds from the Department of Canadian Heritage for a two-year program that came to term March 31, 2013. In 2012/13, grants provided through the *L'Art en moi* program totaled \$119,400 of support to 10 arts and culture organizations from the Francophone community. In 2011/12, the program totaled \$150,000 supporting 13 arts and culture organizations from the same community. These initiatives strengthened Francophone cultural identity in Manitoba by providing meaningful arts experiences to members of the community.

Heritage

Through the Signature Museum and Provincial Heritage Agency Grant Programs, Historic Resources Branch provided \$131,700 in funding assistance in 2012/13 to the St. Boniface Museum and the Société historique de Saint-Boniface for programs and archival activities designed to collect, preserve, research and interpret Francophone culture. In addition, through the Community Museum Grants Program, operating support of \$20,300 was provided to seven Francophone community museums throughout Manitoba, supporting their efforts to protect and interpret their heritage resources and strengthen Francophone community identity.

In 2011/12, the Historic Resources Branch submitted seven provincial and municipal heritage sites for placement on the CHT website and on the Canadian Register of Historic Places website. The Branch made resources and application forms for grant programs available in both official languages and ensured Francophone representation on a provincially-administrated Council.

The Heritage Grants Program funded 20 projects to various Francophone organization for a total of \$57,300 in 2012/13, and 12 projects for a total of \$68,079 in 2011/12. As well, the administrative employees were all bilingual, as were two of the 14 members of the Manitoba Heritage Council.

Services de bibliothèques, Bibliothèque de l'Assemblée législative et Archives

En 2012-2013, la Direction des Services de bibliothèques publiques a distribué 815 913 \$ sous forme de subventions de fonctionnement, d'aide au développement des collections et de soutien technologique à 12 bibliothèques publiques municipales et régionales bilingues, ce qui représente une hausse par rapport aux 805 290 \$ octroyés en 2011-2012. Outre la population locale desservie (72 799 personnes, cumulativement) qui a bénéficié directement de cet investissement (comparé à 69 806 en 2011-2012), ces subventions ont amélioré la capacité du réseau des bibliothèques publiques du Manitoba de fournir des documents et des services pertinents en français aux individus et aux familles de la province.

De plus, le personnel bilingue de la Direction a offert des services de consultation directe à des bibliothèques et a coordonné des prêts interbibliothèques et des dépôts supplémentaires de matériel en français afin d'aider les familles francophones à accéder à des services de bibliothèque de qualité à partir de plus de 120 points de service dans les régions rurales et urbaines de la province.

La Bibliothèque de l'Assemblée législative, les Archives du Manitoba et le Secrétariat de la politique d'accès à l'information et de protection de la vie privée ont continué à ajouter des renseignements en français à leurs sites Web, en particulier sur les pages les plus fréquentées.

En août 2012, les Archives du Manitoba, y compris les Archives de la Compagnie de la Baie d'Hudson, et la Bibliothèque de l'Assemblée législative du Manitoba ont inauguré une exposition entièrement bilingue intitulée *Témoignage de la vie passée dans la Colonie de la Rivière-Rouge* pour célébrer le 200^e anniversaire de la colonie.

Service de traduction

Le Service de traduction a continué de traduire des documents en anglais et en français pour les ministères et de fournir des services d'interprétation dans les tribunaux.

Le ministère a encouragé le lancement simultané dans les deux langues officielles des nouveaux sites Web et des nouveaux programmes. En 2011-2012, toutes les principales campagnes multimédias d'information publique ont été lancées dans les deux langues officielles et accompagnées de renseignements en français et en anglais sur le site Web du gouvernement du Manitoba.

Library Services, Legislative Library and Archives

In 2012/13, the department's Public Library Services Branch provided \$815,913 through operating, collection development and technology grant assistance to 12 bilingual municipal and regional public libraries. This represents an increase from the \$805,290 provided in 2011/12. Beyond the cumulative local service population of 72,799 directly benefiting (69,806 in 2011/12), this investment enriches the capacity of Manitoba's public library network to deliver relevant materials and services in French to individuals and families throughout the province.

In addition, bilingual service staff provided direct consultation to library organizations and coordinated interlibrary loan and supplemental block deposits of French-language materials to support Francophone families to access high-quality public library service at over 120 rural and urban service points across Manitoba.

The Legislative Library, the Archives of Manitoba and the Information and Policy Privacy Secretariat continued to add French-language content to their websites, focussing on the pages accessed most.

In August 2012, the Archives of Manitoba, including the Hudson's Bay Company Archives, and the Legislative Library of Manitoba launched a fully-bilingual exhibit, *Evidence of life at the Red River Settlement*, to mark the 200th anniversary of the colony.

Translation Services

Translation Services continued to provide English and French translation to government departments and delivered interpretation services in the courts and tribunals.

The department promoted the simultaneous launch in both official languages of new bilingual websites and programs. In 2011/12, every major multi-media public information campaign was delivered to Manitobans in both official languages with supporting information or services available in French and English on the Manitoba government website.

Service de traduction	2010-2011		2011-2012		2012-2013		Translation Services	2010/11		2011/12		2012/13	
	Pages	Mots	Pages	Mots	Pages	Mots		Pages	Words	Pages	Words	Pages	Words
Traduction de l'anglais au français	15 452	3 863 000	16 857	4 214 275	12 194	3 048 500	English-French translations	15,452	3,863,000	16,857	4,214,275	12,194	3,048,500
Traduction du français à l'anglais	1 335	333 750	1 314	328 423	1 704	426 000	French-English translations	1,335	333,750	1,314	328,423	1,704	426,000
Total	16 787	4 196 750	18 171	4 542 698	13 898	3 474 500	Total	16,787	4,196,750	18,171	4,542,698	13,898	3,474,500

Autres

En 2011-2012, le Secrétariat du tourisme a créé son nouveau site Web appelé « Faune observable » dans les deux langues officielles.

Le Service de renseignements au public du Manitoba peut répondre aux demandes par téléphone et sur Internet dans les deux langues officielles.

Éducation Manitoba / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation

Le ministère de l'Éducation et le ministère de l'Enseignement postsecondaire et de l'Alphabétisation ont continué de faire progresser la mise en œuvre des services en langue française (SLF) en veillant à ce que tout le matériel grand public, y compris le matériel imprimé, les sites Web et les informations relatives à des événements spéciaux et des campagnes promotionnelles, soit produit dans les deux langues officielles, afin de mieux servir leur clientèle bilingue.

Le personnel du Bureau des SLF a appuyé ces efforts en fournissant aux employés des ministères les outils nécessaires à l'amélioration des services existants. Il a en particulier donné des conseils au personnel du ministère au sujet de la Politique sur les SLF et des services offerts par ce bureau, a encouragé les employés intéressés à poursuivre une formation en français et a fourni des avis aux responsables des Ressources humaines au sujet de la désignation des postes bilingues.

La Division du Bureau de l'éducation française (BEF) a élaboré et administré les programmes éducatifs et les politiques portant sur l'enseignement en français pour les élèves des programmes français, d'immersion et de français de base. Le BEF a préparé et mis à la disposition des utilisateurs des programmes d'études, des tests basés sur les normes et une variété de ressources. Le BEF a poursuivi son aide dans un certain nombre de domaines prioritaires, comme le perfectionnement professionnel en littérature et en numératie, le développement durable et le soutien aux écoles qui reçoivent des élèves de familles nouvellement arrivées. Le BEF a aussi participé activement à la création du nouveau bulletin scolaire provincial que les écoles ont eu le choix d'adopter à partir de septembre 2012.

Un environnement d'apprentissage professionnel en ligne était en voie de développement et visait à donner aux éducateurs du Manitoba accès à des ressources, des services d'apprentissage professionnel, et des occasions de collaboration et d'interaction. Dans ce contexte, la clientèle de la Direction des ressources éducatives françaises (DREF) a eu accès à une diffusion en continu de vidéos complètes (TFO, la station de télévision éducative et culturelle publique en français de l'Ontario, l'Office national du film, eduMédia et Radio-Canada) par l'intermédiaire du portail de la DREF.

Les deux ministères ont continué de fournir des occasions d'apprentissage professionnel aux parents, aux enseignants, aux commissaires, aux coordonnateurs linguistiques et aux administrateurs scolaires.

Other

In 2011/12, the Tourism Secretariat produced its new "Watchable Wildlife" website in both official languages.

Manitoba Government Inquiry has telephone and Internet inquiry services available in both official languages.

Manitoba Education / Advanced Education and Literacy

Both education departments continued to advance the implementation of the French Language Services (FLS) Policy by ensuring that all public materials, including print materials, websites, special events and promotional campaigns, were accessible in both official languages to better serve their bilingual clientele.

The FLS staff supported these efforts by providing departmental staff with the necessary tools to improve existing services. These included advising departmental staff of the FLS Policy and other services available to them from the FLS Office and encouraging interested employees to take or continue taking French language training, and advising Human Resources on matters of bilingual designation.

The Bureau de l'éducation française (BEF) Division developed and administered educational programming and policies relating to French-language education for its Français, French Immersion and Basic French (English program) clientele. Curriculum documents, standards tests, as well as a variety of resources were developed and implemented. BEF continued to support the field in a number of key priority areas, such as professional development opportunities related to literacy and numeracy, sustainable development and supporting schools as they welcome newcomer students. BEF was also actively involved in the development of the provincial report card which was implemented, in September 2012, on a voluntary basis.

A professional online learning environment for the educators of Manitoba was under development to provide access to resources, professional learning services and opportunities for collaboration and interaction. To this end, the clientele of the Direction des ressources éducatives françaises (DREF) was granted access to full-length French video streaming (TFO, the French-language educational and cultural public television station in Ontario; National Film Board); eduMédia; and Radio-Canada) through DREF's portal.

Manitoba Education and Manitoba Advanced Education and Literacy continued to offer a variety of professional learning opportunities to parents, teachers, trustees, language coordinators and school administrators.

En vue d'essayer de rationaliser le processus de traduction et d'améliorer l'efficacité et la productivité, le Bureau de la traduction a mis à niveau son logiciel de traduction en 2011-2012, avec l'achat de Studio 2011. Au cours de l'exercice suivant, le Bureau a acheté un logiciel professionnel appelé Antidote, un système intégré d'édition de texte qui comporte un ensemble complet d'outils de référence servant à la révision des documents en français. Ceci permettra au personnel de se tenir à jour en ce qui concerne la technologie et de pouvoir répondre à la demande intense de services en français, particulièrement dans le secteur de la traduction. Ainsi, la diffusion simultanée des documents destinés au public, notamment les bulletins de nouvelles *Éducation Manitoba* et *L'éducation au développement durable* (envoyés aux administrateurs scolaires, aux parents et aux élèves), ainsi que du nouveau bulletin scolaire du Manitoba et de la documentation pertinente, sera améliorée.

Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce

Le ministère de l'Entrepreneuriat, de la Formation professionnelle et du Commerce a pour mandat de travailler en collaboration avec les entreprises, les particuliers et les collectivités à la promotion et à l'optimisation de la compétitivité économique de la province à l'échelle internationale.

Le ministère ne ménage aucun effort pour assurer l'offre active de services en langue française (SLF) dans tous ses bureaux où le personnel traite directement avec le public, pour que ses clients aient accès à l'information (écrite et orale) en français et en anglais, et pour que son personnel soit toujours informé des exigences de la Politique sur les SLF.

En 2012-2013, la Direction du développement des petites entreprises a continué son offre proactive de conseils, de services de mentorat et d'information, de formulaires et de publications aux entreprises en français et en anglais. Elle a également organisé, en collaboration avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM), des ateliers et des séminaires de planification d'entreprise et notamment un atelier de trois jours d'acquisition de compétences en affaires, offert sous l'égide du programme Lancement d'entreprises.

La Direction a aussi poursuivi son soutien aux Centres de services bilingues situés dans la région de la Rivière-Rouge, la région de la Montagne et la région de Saint-Boniface en partageant le salaire de trois spécialistes qui fournissent des renseignements sur les programmes et services du ministère.

La Direction du développement des petites entreprises a aussi offert des services de consultation et d'aide financière visant à appuyer plusieurs initiatives du milieu des affaires francophone du Manitoba, notamment la Chambre de commerce francophone de Saint-Boniface, le CDEM et l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM).

In an effort to streamline the translation process and to increase efficiency and productivity, the Translation Unit upgraded its translation software in 2011/12 with the purchase of Studio 2011 and in the following fiscal year, acquired a professional software package called Antidote, which is an integrated editing system including a complete set of reference tools used in the revision of French materials. These activities will help staff remain up-to-date in technology usage and meet the high demand for FLS, more particularly in the area of translation services. This will improve the simultaneous dissemination of public documents, including the *Education Manitoba* and *Educational Sustainable Development* newsletters (sent to school administrators, parents and students), as well as the new Manitoba Report Card and its supporting documentation for educators.

Entrepreneurship, Training and Trade

Entrepreneurship, Training and Trade (ETT), has a mandate to work collaboratively with businesses, people and communities in order to promote and foster the Province's competitive economy internationally.

ETT works hard to ensure that the Active Offer is practiced in all public-facing offices, that its clients can access written and oral in English and French, and that staff are always aware of the French Language Service (FLS) Policy requirements.

In 2012/13, the Small Business Development Branch continued to proactively offer business counseling, business mentoring, business information, forms and publications in both French and English. French business planning workshops and seminars are delivered in partnership with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM). This includes delivery of the three-day business skills development workshop under the Business Start Program.

The Branch also continued its support of the Bilingual Service Centres located in the Red River Region, Mountain Region and St. Boniface Region by cost-sharing the salaries of three information specialists who deliver information on departmental programs and services.

The Small Business Development Branch also provided consultative and financial assistance towards several initiatives that supported Manitoba's Francophone business community, including support towards the St. Boniface Francophone Chamber of Commerce, CDEM and the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM).

Afin de veiller à ce que les publications commerciales soient accessibles de façon égale aux entrepreneurs francophones, le Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba ajoute continuellement des livres et publications en français à sa collection.

Emplois et développement des compétences Manitoba est devenu le nouveau nom regroupant Apprentissage Manitoba, Emploi Manitoba, la Direction du perfectionnement de la main-d'œuvre dans l'industrie et la Direction de la consultation, des services partagés et des renseignements, au sein de la Division du perfectionnement de la main-d'œuvre et du soutien du revenu. Le nouveau nom couvre tous les services axés sur le marché du travail au sein de la Division et va dans le sens de la philosophie de l'accès unique. Les équipes chargées des communications, du marketing et de l'image de marque sont en train d'élaborer une nouvelle signalisation, des réponses téléphoniques intégrées, un nouveau site Web à accès unique pour les services en ligne et un système intégré d'unité à réponse vocale qui permettront aux clients de recevoir des réponses rapidement et avec efficacité dans les deux langues officielles.

La Direction du perfectionnement de la main-d'œuvre dans l'industrie a fait beaucoup d'efforts pour améliorer l'accès des employeurs francophones du Manitoba aux services de ressources humaines et de développement de la main-d'œuvre. En 2011-2012, on a transformé un poste d'expert-conseil en un poste bilingue. Depuis, on a créé une trousse de ressources pour les employeurs dans les deux langues officielles. Celle-ci a été utilisée par un certain nombre d'employeurs francophones, qui ont aussi fait appel aux services de développement de la main-d'œuvre offerts en français.

L'expert-conseil bilingue désigné, spécialiste du développement de la main-d'œuvre, est devenu membre du conseil de la Chambre de commerce francophone, a fait du bénévolat à *Centrallia 2012*, et a joué le rôle de juge à l'occasion de la « Fosse aux lions » du CDEM (un concours annuel dans le domaine de l'entrepreneuriat). L'expert-conseil a aussi collaboré avec les agents de développement économique d'un certain nombre de régions, notamment Notre-Dame-de-Lourdes, afin de prendre contact avec les employeurs francophones et de leur offrir des services de ressources humaines et de développement de la main-d'œuvre.

En outre, en 2011-2012, tout le personnel de la Direction du perfectionnement de la main-d'œuvre dans l'industrie a suivi une formation sur le concept de l'offre active dans le but de pouvoir mieux comprendre cette notion et de renforcer son engagement en ce qui concerne l'offre de services dans les deux langues officielles. Un certain nombre de membres du personnel qui avaient déjà des connaissances en français se sont portés volontaires pour aider l'expert-conseil bilingue si nécessaire.

En janvier 2012, la responsabilité des services d'aide à l'emploi et au revenu est passée de Services à la famille et Travail Manitoba à Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce. Les lois relatives au programme, le budget et la surveillance relèvent d'Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce depuis cette date, mais la prestation des services et l'exploitation continuent de relever de Services à la famille et Travail. Les renseignements généraux sur les programmes, ainsi

To ensure that business publications are equally available to French entrepreneurs, the Canada/Manitoba Business Service Centre library continuously increases the number of French books and publication in its collection.

Manitoba Jobs and Skills Development became the new brand for the branches of Apprenticeship Manitoba, Employment Manitoba, Industry Workforce Development (IWD), and Consulting, Shared Services and Information within the Workforce Development and Income Support Division. The new name encompasses all labour market services within the division and supports a "no wrong door" philosophy to service. Communication, marketing, and branding teams are working on new signage, integrated phone responses, a new website that will be a "one stop shop" for online service, and an integrated Voice Response system that will ensure clients are responded to quickly and effectively in both official languages.

The IWD Branch has been actively working on enhancing access to human resource and workforce development services for Francophone employers in Manitoba. In 2011/12, a consultant position was designated as bilingual. A resource package for employers was since created in both official languages and has been accessed by a number of Francophone employers, along with other workforce development services that were provided in French.

The designated bilingual Workforce Development Consultant became a board member on the Francophone Chamber of Commerce, volunteered at *Centrallia 2012*, and was a judge on CDEM's "Fosse aux lions" (an annual entrepreneurship competition). The bilingual consultant has also worked with Economic Development Officers in a number of regions, including Notre Dame de Lourdes, to connect with local Francophone employers to provide workforce development and human resource services.

Furthermore, in 2011/12, all IWD staff received awareness training on the Active Offer concept to improve understanding and commitment to providing services in both official languages. A number of the staff had some French skills and volunteered to help the designated bilingual consultant when necessary.

In January 2012, the responsibility for Employment and Income Assistance (EIA) was transferred from Family Services and Labour to ETT. While the program legislation, budget and oversight transferred at that time, responsibility for service delivery, or operations, remained with Family Services and Labour. General program information and publications for EIA and marketAbilities programs were available in both French and English on the Family Services

que les publications relatives à l'aide à l'emploi et au revenu et aux programmes emploiHabilités étaient accessibles en français et en anglais sur le site Web de Services à la famille et Travail. Les formulaires de demandes, les brochures et les autres documents de communication étaient aussi disponibles dans les deux langues officielles.

La Direction de l'aide à l'emploi et au revenu a récemment conclu une entente avec l'Accueil francophone pour la mise en œuvre d'un cours sur la santé, la sécurité et l'éducation des jeunes enfants pour 15 à 18 participants. La formation en santé et sécurité et l'accréditation en tant qu'aide-éducateur est obligatoire pour les employés avant la fin de leur première année de travail dans une garderie et ce cours, offert en français par une enseignante qualifiée de l'Université de Saint-Boniface (USB), peut permettre d'obtenir des crédits pour le diplôme d'Éducation de la jeune enfance de l'USB. Le fait d'offrir la formation à des groupes ciblés, comme les membres de la communauté francophone, va dans le sens de la stratégie de recrutement visant à augmenter le nombre d'employés appartenant à des groupes sous-représentés.

En 2011-2012, à la suite du succès de BizPaL, un service en ligne qui indique aux entrepreneurs ce qu'il faut faire pour établir et exploiter une entreprise au Manitoba, on a inauguré BizPaS, un répertoire en ligne totalement bilingue des programmes et services du gouvernement. BizPaS et BizPaL ont tous deux continué d'être mis à jour et développés dans les deux langues officielles.

Le ministère a lancé des sites Web entièrement bilingues pour les services en ligne d'Apprentissage Manitoba et d'Accès Manitoba, et créé une stratégie commerciale internationale pour le Manitoba et un nouveau Programme d'aide à la commercialisation destinée aux entreprises dans les deux langues officielles. Le ministère a veillé à ce que les manuels de la Stratégie de développement de carrière interministérielle soient rédigés en anglais et en français. De plus, le ministère a accordé des fonds à des organisations francophones qui offrent des services aux entrepreneurs et aux gens d'affaires immigrants, et notamment au CDEM et à l'ANIM.

Le ministère continue d'encourager la collaboration avec d'autres organisations, ce qui lui permet de pouvoir mieux répondre aux demandes de services en français. Ainsi, il collabore plus étroitement avec les spécialistes de l'information des Centres de services bilingues afin de veiller à ce que les Francophones aient accès aux renseignements et aux conseils en français; il travaille avec des partenaires fédéraux afin de fournir des services directs en français selon les besoins et il s'associe au CDEM et à l'ANIM pour promouvoir la formation à l'entrepreneuriat et offrir des services de counselling lorsque cela s'avère nécessaire.

and Labour website. Application forms, brochures and other communications materials were also available in both official languages.

The EIA Branch recently entered into an agreement with the Accueil francophone for the delivery of a course on health and safety and early childhood education to 15-18 participants. Completion of the Health and Safety Child Care Assistant training and certification is a requirement for employees within the first year of working in a child care centre, and this course, delivered in French by a qualified Université de Saint-Boniface (USB) instructor can be credited towards the Éducation de la jeune enfance [early childhood education] diploma offered at USB. Offering the training to specific groups, such as members of the Francophone community, supports a recruitment strategy to increase the number of staff from underrepresented groups.

In 2011/12, BizPaS, an online directory of government programs and services, was launched in a completely bilingual format, following the success of BizPaL, an online service that provides entrepreneurs with requirements needed to establish and run a business in Manitoba. Both BizPaS and BizPaL, have been maintained, and expanded, in both official languages.

The Department launched entirely bilingual websites for Apprenticeship Manitoba and AccessManitoba's online services initiative, as well as created an International Trade Strategy for Manitoba, and a new Commercialization Support for Business Program in both official languages. ETT ensured that the new cross-department Career Development Strategy guides were prepared in English and French. Furthermore, funding was provided for Francophone organizations offering services to entrepreneurs and business immigrants, including the CDEM and the ANIM.

ETT continues to promote collaborative relationships with other organizations so that the department is better placed to respond to requests for FLS. These include working more closely with the information specialists in the Bilingual Service Centres in order to ensure Francophones have access to information and guidance in French; collaborating with federal partners in order to provide direct client service in French when needed; and working with the CDEM and the ANIM in order to promote entrepreneurial training and provide counselling services as required.

Finances

Finances Manitoba s'est concentré sur la publication dans les deux langues officielles de documents particulièrement pertinents pour les Francophones du Manitoba ou pour les priorités du gouvernement.

Au cours des consultations publiques qui ont précédé l'établissement du budget annuel, les Francophones du Manitoba ont pu exprimer leurs points de vue au sujet du budget de la Province, grâce à des réunions bilingues qui se sont tenues en 2013 au Club communautaire Fort Garry, dans le quartier sud de Winnipeg, et en 2012 dans la collectivité de Sainte-Anne.

Un nouveau Centre de services bilingues (CSB) a ouvert officiellement ses portes dans la région de la Rivière-Seine le 22 mars 2012. Ce centre est venu s'ajouter aux autres CSB existants dans les régions d'Entre-les-Lacs, de la Montagne et de la Rivière-Rouge, et les régions de Saint-Boniface et Saint-Vital.

Le ministère des Finances a continué d'offrir aux citoyens des services en français et en anglais en personne, par téléphone et par écrit. Le personnel utilise des salutations bilingues et des panneaux bilingues sont affichés. En outre, les employés du Bureau d'aide fiscale, de la Division des taxes et du Secrétariat aux affaires francophones ont pu fournir des services en français de toutes sortes aux clients du ministère. Celui-ci a également pu embaucher des personnes bilingues pour pourvoir des postes techniques désignés bilingues qui étaient vacants.

Les employés de la Commission des valeurs mobilières, un organisme de service spécial, avaient la capacité de tenir des audiences administratives dans les deux langues officielles grâce aux services d'interprétation simultanée, et la Commission d'appel des impôts et des taxes pouvait aussi étudier les appels des contribuables dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Finances Manitoba continue de compter dans son personnel un nombre important d'employés bilingues qui occupent des postes non désignés au sein du ministère, ce qui renforce la capacité de celui-ci d'offrir des services en français et en anglais.

Gestion des ressources hydriques

Au cours des deux derniers exercices, le ministère a continué de prendre des mesures importantes pour la mise en œuvre de la Politique sur les services en langue française (SLF), l'une des priorités continues étant la traduction systématique et l'affichage de renseignements sur le site Web du ministère. Le ministère a fait des progrès considérables vers le but d'avoir un site Web aussi bilingue que possible, et une grande partie des ressources de traduction qui lui sont accordées a été utilisée à cette fin.

Le ministère a poursuivi ses efforts afin de faire en sorte que ses documents soient accessibles en français et en anglais et a effectué, avec les Services de communication du Manitoba, un travail considérable en prévision des inondations de printemps en 2012, afin que les rapports sur les inondations soient publiés dans les deux langues officielles en temps utile. Le ministère continue de s'efforcer d'augmenter le nombre de services offerts à la communauté francophone.

Finance

Manitoba Finance focussed on making available in both official languages documents particularly relevant to French-speaking Manitobans or to government priorities.

During pre-budget public consultations leading up to the annual budget, French-speaking Manitobans had an opportunity to provide input into the provincial budget. Bilingual meetings were held at the Fort Garry Community Club in South Winnipeg, in 2013, and in the community of Ste. Anne the previous year.

A new Bilingual Service Centre (BSC) officially opened in the Seine River Region on March 22, 2012. This built on the previously established BSCs in the Interlake, Mountain, Red River, St. Boniface and St. Vital Regions.

Finance continued to offer services in both official languages to citizens in person, by telephone and in writing. Bilingual greetings and signage were offered, and employees at the Tax Assistance Office, Taxation Division, Treasury Board Secretariat and Francophone Affairs Secretariat were capable of providing a wide array of French language services to clients. The Department was also successful in hiring qualified bilingual individuals to fill vacant designated bilingual technical positions.

Employees of the Manitoba Securities Commission, a Special Operating Agency, had the capacity to hold administrative hearings in both official languages using simultaneous interpretation as needed, while the Tax Appeals Commission was also able to review taxpayer appeals in both official languages.

Manitoba Finance continues to have a significant number of bilingual staff in non-designated positions across the organization, further strengthening the Department's capacity to offer services in both French and English.

Water Stewardship

Throughout the last two fiscal years, Water Stewardship continued taking significant steps with regards to the implementation of the French Language Services (FLS) Policy. One of the ongoing priorities was the systematic translation and posting of content on the Departmental website. Considerable progress was made with regards to having a website that is as bilingual as possible, and a significant portion of the translation allocation was utilized with this in mind.

The Department continued in its effort to ensure that documents were made available in French and English. Considerable work was done with Communications Services Manitoba in anticipation of the 2012 spring flood, with the objective of ensuring the timely delivery of daily flood reports in both official languages. There is a continued effort to increase the services available to the French-speaking community.

Immigration et Affaires multiculturelles

L'un des éléments clés des stratégies manitobaines de développement de l'économie et du marché du travail est d'augmenter le nombre d'immigrants francophones au Manitoba. En 2012-2013, Immigration et Multiculturalisme a poursuivi sa stratégie visant à recruter et retenir des Francophones pour qu'ils s'installent dans la province, en prenant appui simultanément sur les initiatives stratégiques du programme Candidats du Manitoba et sur les points forts de la communauté.

Le Manitoba continue d'appuyer l'objectif de la communauté francophone, qui est d'augmenter le nombre d'immigrants francophones afin qu'ils représentent 7 % du nombre total d'immigrants qui s'installent au Manitoba chaque année. En 2012, le Manitoba a reçu 507 immigrants francophones, soit une hausse de 8,6 % comparé à 2011 (464 immigrants). Ce chiffre est aussi le plus élevé depuis la mise en œuvre d'un système moderne de statistiques dans ce domaine.

En 2012, le Manitoba a désigné 74 candidats francophones au programme Candidats du Manitoba. Lorsqu'on ajoute les membres des familles, cela représente 140 personnes qui s'apprêtent à immigrer au Manitoba. En collaboration avec la communauté francophone, le ministère a aussi créé une infrastructure bien développée visant à aider les nouveaux arrivants francophones à s'établir et à s'intégrer avec succès au Manitoba. Des organismes francophones, financés par le ministère avec l'aide du gouvernement fédéral, ont offert de nombreux services, notamment des services d'orientation, d'établissement, de formation linguistique, d'aide à l'emploi et d'aide au lancement d'entreprises.

En 2012-2013, le ministère a accordé 489 537 \$ à la Société franco-manitobaine (SFM) pour les services d'établissement direct à l'Accueil francophone, 53 600\$ à l'Université de Saint-Boniface (USB) pour les cours de français langue additionnelle pour les immigrants et 50 000 \$ au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) pour l'aide au lancement d'entreprises par des immigrants. Il a également octroyé des fonds pour la création d'un poste d'aide à la coordination du Réseau en immigration francophone. Cette personne a en outre pour tâche de promouvoir et de faciliter les partenariats pour des projets concrets. Le ministère a aussi aidé les organismes à se préparer en vue du passage du financement de l'établissement des immigrants au gouvernement fédéral à compter du 1^{er} avril 2013.

En collaboration avec ses principaux partenaires communautaires, notamment la SFM, le CDEM, l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM), l'Amicale de la Francophonie Multiculturelle du Manitoba, l'USB, et la Division scolaire franco-manitobaine, le ministère a entamé des campagnes ciblées de promotion et de recrutement et lancé des programmes novateurs visant à faciliter l'établissement d'immigrants et à retenir ceux-ci dans la province.

Immigration and Multiculturalism

Increasing Francophone immigration is a key element of Manitoba's economic development and labour market strategies. In 2012/13, Immigration and Multiculturalism (IAM) continued to implement its Francophone recruitment, settlement and retention strategy combining strategic initiatives of the Manitoba Provincial Nominee Program (MPNP) as well as community assets and strengths.

Manitoba continues to support the Francophone community's goal of increasing francophone immigration to 7% of Manitoba's annual immigration intake. In 2012, Manitoba received 507 French-speaking immigrants, an 8.6% increase compared to 2011 (464 immigrants) and the highest level since modern record keeping.

In 2012, Manitoba nominated 74 French-speaking Provincial Nominee applicants. Including family members, this accounts for 140 people preparing to immigrate to Manitoba. By working with the Francophone community, IAM has also developed a well-organized settlement and integration infrastructure to help Francophone newcomers successfully establish themselves in Manitoba. Francophone agencies, funded by IAM with support of the federal government, offered many services, including orientation, settlement, language training, employment support services and business start-up assistance.

In 2012/13, IAM provided \$489,537 to the Société franco-Manitobaine (SFM) for direct settlement services at the Accueil francophone, \$53,600 to Université de Saint-Boniface (USB) for French as an additional language for immigrants, and \$50,000 to the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) to facilitate immigration business start-ups. IAM also provided funding for a position to help coordinate the Francophone network or "Réseau" and to promote and facilitate partnerships on concrete projects. IAM also helped prepare the agencies for the transition to federal administration of settlement funding effective April 1, 2013.

In collaboration with its major community partners – including the SFM, the CDEM, the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM), the Amicale de la Francophonie Multiculturelle du Manitoba, USB, and the Division scolaire franco-manitobaine – IAM worked on targeted promotion and recruitment campaigns as well as in delivering innovative settlement and retention programs.

En 2012-2013, le ministère a entrepris les choses suivantes, dans le domaine du recrutement et de la promotion :

- création d'outils et de matériel de promotion pour les projets de recrutement ciblé de Francophones;
- partenariats avec des organisations communautaires et des établissements du Manitoba en vue de recruter des étudiants internationaux;
- séances d'information pour les étudiants internationaux de l'USB en ce qui concerne le programme Candidats du Manitoba;
- participation aux forums de recrutement de Destination Canada en France et en Belgique avec l'ANIM.

En 2011-2012, le ministère a organisé une consultation publique bilingue sur la violence familiale à Saint-Boniface. Toute la documentation a été fournie dans les deux langues officielles et des interprètes étaient présents pour faciliter la discussion.

Le ministère a aussi produit à l'interne ou organisé la traduction de divers programmes et documents sur l'immigration qui ont été affichés sur www.immigraumanitoba.com, le site Web du ministère, et des sites associés.

Infrastructure et Transports

Infrastructure et Transports a continué à trouver des occasions d'appliquer la Politique sur les services en langue française (SLF). Le ministère a poursuivi ses efforts pour que divers documents soient disponibles dans les deux langues officielles. Il continue de veiller en priorité à ce que les rencontres portes ouvertes qui se tiennent dans les régions désignées soient bilingues, et la traduction des panneaux de signalisation se poursuit de façon régulière.

La Division des services des installations a lancé un certain nombre de projets au Palais législatif du Manitoba, notamment dans les domaines suivants :

- Conception du site Web du Palais législatif indiquant les activités prévues – Les renseignements destinés au site Web sur l'utilisation du Palais législatif par le public et les formulaires de demandes pour l'organisation d'activités attendaient d'être approuvés à la fin de l'exercice 2012-2013. Une fois l'approbation reçue, ils seront affichés dans les deux langues officielles.
- Promotion bilingue des expositions de la Galerie du Manitoba, notamment sous forme d'affiches et de communication interne avec tout le personnel du gouvernement.
- Affichage bilingue dans les zones où il est interdit de laisser tourner son moteur et panneaux bilingues pour signaler les défibrillateurs installés à divers endroits du Palais législatif, conformément à la *Loi sur l'accès du public aux défibrillateurs*.

In 2012/13, IAM undertook the following recruitment and promotional activities:

- developed tools and promotional materials for targeted Francophone recruitment opportunities;
- partnered with community organizations and institutions in Manitoba to recruit international students;
- offered information sessions to international students at USB regarding MPNP; and
- participated in Destination Canada recruitment forums in France and Belgium with the ANIM.

In 2011/12, IAM organised a bilingual public consultation on domestic violence in St. Boniface. All materials were provided in both official languages, and interpreters were on site to facilitate the discussion.

IAM also produced in-house or facilitated the translation of various immigration-related products and material on www.immigratemanitoba.com, the IAM departmental website and partner websites.

Infrastructure and Transportation

Manitoba Infrastructure and Transportation (MIT) continued to identify opportunities for implementing the French Language Services (FLS) Policy. The Department maintained its effort to ensure that various documents are made available in both official languages. Public open houses occurring in designated regions continue to be a focus for the department. The translation of road signage has continued to be addressed in a consistent manner.

The Accommodation Services Division (ASD) began implementing several initiatives at the Manitoba Legislative Building including:

- The Legislative Building Events website design. The website content advertising public use of the Legislative Building and event application forms was awaiting final approval at the end of 2012/13. Following approval it will be launched in both official languages.
- Promoting art exhibits displayed in the Keystone Art Gallery in a bilingual format, including posters and internal communication to all government personnel.
- Ensuring bilingual signage for "Idle Free Zones" and for defibrillators installed throughout the Legislative Building as per *The Defibrillator Public Access Act*.

Au cours de l'exercice 2011-2012, l'Organisme de gestion des véhicules gouvernementaux et de l'équipement lourd, un organisme de service spécial qui fait partie de la Division de l'approvisionnement et des services, a appuyé *Vélo santé-Prairies* en parrainant un véhicule. Cette activité a été organisée conjointement par les deux réseaux Santé en français des provinces des Prairies (Réseau Santé en français de la Saskatchewan et Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.), avec le soutien de la Société Santé en français, l'organisme national. L'objectif de cette excursion était d'encourager les choix sains dans la vie et de promouvoir la santé physique ainsi que les carrières des secteurs de la santé et des services sociaux en milieu francophone.

Une personne bilingue a été nommée membre du personnel de l'organisme Terres domaniales et acquisition foncière. Celui-ci a continué d'offrir des services en français et a embauché des employés bilingues pour pouvoir servir ses clients dans les deux langues officielles.

Au cours de l'exercice 2012-2013, le ministère a continué à se heurter à diverses difficultés, et notamment le manque général de candidats bilingues compétents pour les postes de nature technique.

Innovation, Énergie et Mines

Le ministère de l'Innovation, de l'Énergie et des Mines s'efforce de renforcer la capacité des Manitobaines et des Manitobains à prospérer grâce à l'innovation en favorisant les partenariats stratégiques, en encourageant l'investissement, en promouvant la sensibilisation et la connaissance, en permettant l'accès aux infrastructures, et en facilitant le développement des économies de la province fondées sur l'énergie et les ressources minérales et sur les connaissances.

En 2011-2012, Innovation, Énergie et Mines s'est joint à un nombre croissant de ministères qui participent à un projet novateur lancé par le Secrétariat aux affaires francophones, et qui permet à ces ministères de partager les services d'un coordonnateur bilingue des services en langue française (SLF) à plein temps. Le nouveau coordonnateur des SLF joue un rôle proactif et stratégique en aidant le ministère à améliorer sa prestation de services en français. En participant régulièrement à des réunions du comité de la haute direction et en collaborant avec le personnel des différents services, le coordonnateur des SLF peut renforcer la visibilité des questions relatives au français, sensibiliser les employés aux exigences de la Politique sur les SLF et permettre une meilleure planification en vue de la mise en œuvre à long terme de mesures et de stratégies visant à améliorer la capacité du ministère d'offrir des programmes et des services dans les deux langues officielles.

Voici quelques-unes des autres réalisations du ministère :

- Le nouveau site Web bilingue Accès Manitoba a été inauguré en juin 2012, afin de fournir des renseignements au public sur les programmes et les services existants.

During the 2011/12 fiscal year, Vehicle and Equipment Management Agency (VEMA), a Special Operating Agency of the Supply and Services Division, supported *Vélo santé Prairies* by the way of a vehicle sponsorship. This event was jointly organized by the two Santé en français networks of the Prairie Provinces (Réseau Santé en français de la Saskatchewan and Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.) with the support of the national body, Société Santé en français. This trek's objective was to promote good physical health and healthy lifestyle choices, as well as careers in the health and social services sectors, and these in a French environment.

A bilingual staff person was appointed as a member of the Crown Lands and Property Agency. The Agency continued offering FLS and hired bilingual staff to provide service to clients in both official languages.

During 2012/13, the Department continued to experience a variety of challenges such as general marketplace unavailability of qualified bilingual candidates for technical positions.

Innovation, Energy and Mines

Manitoba Innovation, Energy and Mines (IEM) strives to build the capacity for Manitobans to prosper through innovation by promoting strategic partnerships, encouraging investment, pushing awareness and knowledge, enabling access to infrastructure, and facilitating the development of the province's energy and mineral resource and knowledge-based economies.

In 2011/12, the Department joined a growing number of departments participating in an innovative new project, introduced by the Francophone Affairs Secretariat, whereby the services of a Bilingual Full-Time Shared French Language Services (FLS) Coordinator are employed. The new FLS Coordinator plays a proactive and strategic role in helping IEM improve its provision of services in French. By participating in regular Executive Management Committee meetings and by working with the staff of various branches, the FLS Coordinator can give French-language issues more visibility, raise awareness of requirements under the provincial FLS Policy, and better plan for the long-term implementation of measures and strategies designed to broaden the scope of the department's ability to offer programs and services in both official languages.

Here are a few other highlights of achievements:

- The new AccessManitoba bilingual website was launched in June 2012, providing information about programs and services to the public.

- Le ministère a supervisé la création et le lancement du portail entièrement bilingue des organismes sans but lucratif, un outil unique qui offre des renseignements et des liens vers des services de soutien en matière de programmes et d'administration.
- Des écoles françaises et d'immersion ont participé aux excursions scolaires qui faisaient partie de *Le Manitoba, toujours bonne mine!*, un programme d'éducation sur les mines et minéraux offert pendant la Semaine provinciale du développement minier. La publicité et le matériel promotionnel ont été produits sous forme bilingue. La publicité a été placée dans l'hebdomadaire francophone *La Liberté* et la documentation promotionnelle a été distribuée au Centre de services bilingues de Saint-Boniface.
- Des élèves de 4^e année du système français et d'immersion ont bénéficié sur demande de présentations sur les roches et minéraux. Ces présentations ont été faites dans les classes par des géologues bilingues de la Direction des services géologiques.
- Le ministère a ajouté de l'information en français dans des parties importantes de son site Web qui contiennent des renseignements de nature générale et éducative, et en particulier dans les pages de la Division de l'énergie et de la Division des sciences, de l'innovation et du développement des entreprises.

En outre, le Centre de technologie industrielle, un organisme de service spécial relevant du ministre d'Innovation, Énergie et Mines Manitoba, est en train de rendre bilingue son site Web.

Le ministère a continué de chercher des occasions de partenariat avec des organisations communautaires locales en vue de trouver des stratégies pour améliorer sa prestation de services et de programmes dans les deux langues officielles. Il a aussi collaboré avec des groupes francophones et soutenu les efforts de ces derniers dans les secteurs de l'innovation et du développement d'entreprises.

Le ministère a veillé à ce que l'offre active soit respectée dans tous les bureaux ouverts au public et à ce que l'on en tienne compte dans les initiatives de collaboration avec les autres ministères portant sur la transformation opérationnelle et les projets de prestation de services en ligne.

Étant donné le niveau élevé de compétences techniques que requièrent de nombreux postes au sein du ministère, il est souvent difficile de trouver des candidats compétents qui sont aussi bilingues. Afin d'essayer de renforcer sa capacité dans ce domaine, le ministère a aidé deux employés occupant des postes qui n'étaient pas désignés bilingues à suivre une formation en langue française.

- IEM oversaw the development and launch of the fully bilingual Non-Profit Organization (NPO) Portal, a single-window resource providing information and links to program and administrative support.
- French and French immersion schools participated in the school tours component of the *Manitoba Rocks!* mineral education program, delivered during Provincial Mining Week. Advertising and promotional materials were produced in a bilingual format. The former was placed in the French weekly *La Liberté* and the latter were made available at the St. Boniface Region Bilingual Service Centre.
- Presentations on rocks and minerals were requested and given to fourth grade French and French immersion students in their classrooms by Manitoba Geological Services' bilingual geologists.
- The Department increased the French content of significant sections of the website that are of general and educational interest, most notably pages relating to the Energy Division and Science, Innovation and Business Development.

Additionally, the Industrial Technology Centre (ITC), a Special Operating Agency reporting to the Minister of IEM, is in the process of making its website bilingual.

The Department continued to seek ways in which to partner with local community organizations to find strategies to improve its service and program delivery in both official languages. It also worked with Francophone groups to support their efforts in the field of innovation and business development.

IEM ensured that the Active Offer is practiced in all public-facing offices and considered when working with all government departments on corporate initiatives involving business transformation and online service delivery projects.

Given the high level of technical competence required for many of IEM's positions, it is often difficult to find appropriate candidates who are also bilingual. In an effort to build its bilingual capacity, the Department supported two employees in non-designated positions who received French language training.

Justice

Justice Manitoba a continué de recruter activement des personnes bilingues pour doter les postes désignés bilingues et d'accroître sa capacité en français grâce à la formation et à la promotion.

Des greffiers, des procureurs de la Couronne et des agents de probation qui occupaient des postes désignés bilingues ont participé à un atelier de perfectionnement professionnel qui a eu lieu au Nouveau-Brunswick et à Calgary et était animé par le gouvernement fédéral par l'intermédiaire du Centre canadien de français juridique. Le personnel a continué à bénéficier du programme de formation à la terminologie juridique offert par l'Institut Joseph-Dubuc. On a aussi encouragé les employés à améliorer leurs compétences en français en suivant des cours à l'Université de Saint-Boniface, avec l'aide financière du Secrétariat aux affaires francophones.

De plus, trois nouveaux procureurs de la Couronne ont assisté à la « Semaine de perfectionnement en français juridique » en 2011-2012. Au cours de ce même exercice, l'un des procureurs et un juge de la Cour provinciale ont enseigné la partie sur la justice pénale d'un cours de droit à l'École de droit de l'Université du Manitoba.

Le Tribunal des poursuites sommaires a reçu la permission de désigner bilingues deux postes de première ligne et le Greffe de Brandon a désigné bilingue l'un de ses postes. De plus, les tribunaux de Winnipeg ont pu recruter une personne bilingue pour le poste de greffier afin de remplacer la personne bilingue qui avait quitté ce poste. Cette nouvelle personne a par la suite assisté à la formation à la terminologie juridique en français.

Toutes les divisions ont poursuivi leur promotion de l'offre active. Des panneaux bilingues ont été produits ou affichés dans les tribunaux de Winnipeg, la Division de la justice criminelle et la Direction du droit constitutionnel, et de multiples séances d'orientation au sujet de l'offre active ont été organisées.

En 2011-2012, le Programme d'exécution des ordonnances alimentaires a mis en place un nouveau système informatique qui offre la possibilité aux clients qui s'inscrivent de choisir la langue officielle qu'ils veulent. De plus, le greffe du Tribunal des poursuites sommaires a inauguré un site Web bilingue pour payer les amendes provinciales et fédérales, de même qu'une nouvelle structure téléphonique équipée d'un système de réponse vocale intégré qui répond aux questions les plus fréquentes en français et en anglais.

Aide juridique Manitoba a restructuré sa prestation de services dans toute la province en créant des bureaux indépendants, chacun de ces bureaux ayant des panneaux bilingues. La société a créé un nouveau système pour les appels en dehors des heures de bureau, appelé *Brydges*, par l'intermédiaire duquel les détenus peuvent obtenir des services en français et dans un certain nombre d'autres langues.

Le ministère a continué à s'efforcer d'offrir tous les documents et les sites Web publics dans les deux langues officielles. Les *Lignes directrices de la Division des tribunaux de Justice Manitoba en*

Justice

Manitoba Justice continued recruit bilingual staff to fill designated bilingual positions as well as to increase French-language capacity through training and promotion.

Employees in designated bilingual positions of court clerks, Crown attorneys and probation officers attended a professional development event held in New Brunswick and Calgary, hosted by the federal government through the Centre canadien de français juridique. Staff continued to benefit from attending the French Legal Terminology Training Program offered by the Institut Joseph-Dubuc. They were also encouraged to upgrade and further their French-language skills by attending courses offered through the Université de Saint-Boniface with financial support from the Francophone Affairs Secretariat.

In addition, three new Crown attorneys attended the "Semaine de perfectionnement en français juridique" French language training in 2011/12. That same fiscal year, one of the Crown attorneys and a judge of the Provincial Court taught the Criminal segment of a French law course at the University of Manitoba Law School.

The Summary Convictions Court office received approval to designate two front-line staff positions as bilingual and the Brandon Court office designated one of its positions as bilingual. In addition, Winnipeg Courts successfully hired a bilingual court clerk to replace a bilingual employee upon resignation. That new clerk then received French legal terminology training.

Ongoing promotion of the Active Offer continued in all divisions. Bilingual signage was produced or displayed in Winnipeg Courts, the Criminal Justice Division and the Constitutional Law Branch, and there were multiple orientation sessions on Active Offer.

In 2011/12, the Maintenance Enforcement Program implemented a new computer system which offers clients, at registration, an opportunity to choose their official language preference. In addition, the Summary Convictions Court office successfully launched a bilingual online payment website for provincial and federal tickets, as well as a new telephone system equipped with an Integrated Voice Response System that answers the most frequently asked questions in both French and English.

Legal Aid Manitoba restructured its service delivery throughout the Province by creating independent offices which each have bilingual signage. They developed a new after-hours on-call system, *Brydges*, which can provide service to detained persons in French and a number of other languages.

The Department continued its efforts to have all public documents and websites available in both official languages. Information regarding *Manitoba Justice – Courts Division*

matière de services d'interprétation : langues officielles (français et anglais), American Sign Language (ASL), prise de notes et interventions pour les personnes sourdes et aveugles, et langues non officielles sont à présent à la disposition du public dans les deux langues officielles sur le site Web des tribunaux du Manitoba. De nombreux dépliants, brochures, formulaires, feuillets d'information, guides et décisions des tribunaux existent dans les deux langues officielles, notamment la trousse de l'*Initiative de soutien aux employés en milieu de travail en matière de violence familiale*, élaborée dans le cadre d'une initiative conjointe du ministère de la Justice, du ministère des Services à la famille et du Travail, et du Programme de prévention de la violence familiale.

La Direction des services d'application de la loi offerts aux Autochtones a continué de veiller à ce que toute la documentation produite pour être distribuée soit disponible en français et en anglais.

Le ministère a continué à avoir des difficultés à trouver des employés qualifiés pour les postes très variés et faisant appel à des compétences très vastes qu'il cherchait à doter. Cependant, la promotion interne de l'usage et du développement du français a renforcé sa capacité en matière de bilinguisme.

Logement et Développement communautaire

Le ministère du Logement et du Développement communautaire a continué de prendre des mesures pour offrir aux collectivités francophones qu'il dessert des renseignements sur ses principaux projets et programmes.

Le ministère a ajouté de nouveaux outils afin de permettre aux locataires d'indiquer la langue officielle de leur choix lorsqu'ils déposent une demande auprès de Logement Manitoba. Il a augmenté le nombre de documents, modèles et correspondance rédigés dans les deux langues officielles dans son système de gestion des locataires et a publié ses avis publics et ses annonces dans les deux langues, le cas échéant, lorsqu'il s'agissait de communiquer avec les communautés francophones.

Le ministère a créé des documents promotionnels bilingues pour ses programmes importants, notamment les programmes portant sur les rénovations et les réparations, ainsi que les services alimentaires et le programme de bourses pour étudiants *BÂTIR des fondations*.

Le ministère a aussi joué un rôle dans l'organisation des consultations relatives à Tout le monde à bord : Stratégie manitobaine de réduction de la pauvreté et d'inclusion sociale au cours du mois de mars 2013. Ces consultations, visant à obtenir le point de vue des Manitobains et des Manitobaines sur les moyens de réduire la pauvreté et de promouvoir l'inclusion sociale, ont inclus une séance en français à l'Université de Saint-Boniface.

À la suite de la mise en œuvre de la Demande de proposition, un modèle axé sur la création de logements abordables qui invite les organisations communautaires et privées à s'associer

Guidelines re: Interpretation Services in Both Official Languages, American Sign Language, Deaf-Blind Intervenor, Note Takers and Non-Official Language is now publicly available in both official languages on the Manitoba Courts website. Many brochures, pamphlets, forms, fact sheets, booklets, and court decisions are available in both official languages, including the *WISE on Family Violence Toolkit* produced in a joint initiative through Justice, Family Services and Labour and the Family Violence Prevention Program.

The Aboriginal and Community Law Enforcement Branch continued to ensure that all material produced for distribution was made available in French and English.

The Department experiences ongoing challenges in hiring qualified employees for the wide variety of positions and skill sets required. However, the internal promotion of French-language usage and development has strengthened its bilingual capacity.

Housing and Community Development

Housing and Community Development (HCD) continued to move forward to reach the French-speaking communities it serves with information about key departmental initiatives and programs.

New tools were added to identify tenants' official language preference during the application process for Manitoba Housing. The Department increased the amount of correspondence documents and templates available in both official languages in its tenant management system. It released public notices and advertisement in both official languages, as appropriate, when seeking to reach French-speaking communities.

Bilingual promotional materials were developed for important HCD programs including new renovation and repair programs, food services and information for the *BUILDINGFoundations* Student Bursary Program.

HCD also played a role in delivering ALL Aboard: Poverty Reduction and Social Inclusion Strategy consultations throughout March 2013. These consultations, which sought input from Manitobans on how to reduce poverty and promote social inclusion, included one session held in French at the Université de Saint-Boniface.

Following the implementation of Request for Proposals (RFP), a model for developing affordable housing where community and private organizations are invited to partner

à Logement Manitoba pour construire de nouveaux logements en présentant des propositions, les principaux documents, notamment les formulaires de demande et la publicité, ont été mis à la disposition des personnes intéressées dans les deux langues officielles, en particulier en ligne et dans les régions désignées bilingues. On a appliqué une démarche semblable aux manifestations d'intérêt qui ont suivi en ce qui concerne les logements locatifs et les coopératives d'habitation.

En janvier 2012, le ministère a organisé une activité au Palais législatif du Manitoba pour inaugurer l'*Année internationale des coopératives*, annoncée par l'ONU. Le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba était l'un des principaux partenaires pour la planification et la coordination de cet événement. Les coopératives francophones ont pleinement participé à l'événement en question et ont été reconnues dans ce cadre. Les animateurs et les conférenciers se sont exprimés dans les deux langues officielles et on a distribué de la documentation bilingue.

En 2011, le ministère a lancé le Programme d'initiation au sport, un programme de subvention unique qui appuie les organisations communautaires de sports et de loisirs, les clubs communautaires, les associations et les établissements sportifs. La documentation du programme a été créée et fournie dans les deux langues officielles aux collectivités de la province, et un certain nombre de subventions ont été accordées à des organisations installées dans des communautés francophones.

Le ministère a investi dans les logements dans des endroits où la population francophone est concentrée, notamment en appuyant la construction de nouveaux logements pour les aînés à Sainte-Anne et de logements pour les familles ou les adultes atteints de maladies mentales, et la rénovation de logements.

Santé et services sociaux

1. Santé et vie saine

Santé Manitoba

Santé Manitoba a offert des services en langue française (SLF) au public par l'intermédiaire de son coordonnateur des SLF bilingue à temps plein, de son personnel bilingue, de son site Web bilingue, de ses services de renseignements téléphoniques et de ses nombreuses ressources bilingues et en langue française.

L'une des initiatives importantes a été l'élaboration d'une politique d'établissement de rapports sur les SLF pour les Office régionaux de la santé (ORS). Les ORS doivent maintenant fournir des données sur les SLF qu'ils offrent, lorsqu'ils présentent leurs rapports annuels à Santé Manitoba, conformément à la loi. Les données doivent inclure les points saillants de la mise en œuvre de leur plan de SLF, les moyens utilisés pour appliquer le principe de l'offre active à la prestation des SLF, des renseignements sur les ressources humaines et sur l'efficacité de leur plan, des preuves de leur collaboration avec la communauté francophone et des détails sur leurs principales difficultés.

with Manitoba Housing to build new homes by submitting proposals, key documents including applications and advertisements were available in both official languages, particularly online and in designated bilingual areas. A similar approach was applied in a subsequent Expression of Interest for rental and co-op housing.

In January 2012, the Department launched the *United Nations International Year of Co-operatives* with an event at the Manitoba Legislature. One of the key partners in planning and coordinating this event was the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM). There was full participation from, and recognition for, Francophone co-operatives at this event. The event's speakers and emcee spoke in both official languages and bilingual material was distributed.

In 2011, HCD launched First Sports, a one-time grant program which supports community sport and recreation organizations, community clubs, facilities, and sport associations. Material for this program was created and provided in both official languages to communities across the province. A number of grants were awarded to organizations in French-speaking communities.

The Department invested in housing in areas where the French-speaking population is concentrated including support for new seniors housing in Ste. Anne for families or adults with mental illness, in partnership with the Sara Riel Foundation, and renovations to properties.

Health and Social Services

1. Health and Healthy Living

Manitoba Health

Manitoba Health delivered French language services (FLS) to the public through the office of its bilingual full-time FLS Coordinator, its bilingual staff, website, and telephone information services, as well as its many French and bilingual resources.

A noteworthy accomplishment was the crafting of a FLS reporting policy for Regional Health Authorities (RHAs). RHAs are now asked for FLS data within the structure and process of the legislated RHA annual reporting to Manitoba Health. Data includes information on their FLS Plan implementation highlights; how they applied the principle of Active Offer in the delivery of FLS; human resources data; FLS Plan effectiveness; evidence of collaboration with the Francophone community; and greatest challenges.

Au cours de l'année, le personnel du ministère a produit des documents en français sur divers sujets et campagnes d'information publique comme la grippe et les vaccinations, ainsi que des fiches de renseignements sur certains sujets d'actualité comme les punaises des lits.

Le coordonnateur des SLF a aussi contribué à la promotion de l'offre active en représentant Santé Manitoba à la Table des gestionnaires du Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. et au comité des SLF de l'Office régional de la santé d'Entre-les-Lacs, et en participant aux réunions communautaires qui portaient sur la refonte des ORS.

Vie saine, Aînés et Consommation

Le ministère de la Vie saine, des Aînés et de la Consommation concentre ses efforts sur la promotion au sein du ministère et du gouvernement, de même que dans la communauté, de politiques et de programmes qui contribuent à la santé et au bien-être physiques, mentaux et spirituels de la population manitobaine et qui favorisent l'établissement de milieux positifs permettant de faire plus facilement des choix santé.

Le ministère s'efforce de fournir des renseignements dans les deux langues officielles et a traduit un grand nombre de documents en français. Il fait également le nécessaire pour entretenir un marché juste et efficace dans lequel les intervenants, que ce soit des entreprises ou des consommateurs, sont bien informés. Au cours des deux derniers exercices, la Division de la consommation a offert de façon active des services en langue française (SLF) dans le cadre de plusieurs programmes.

L'Office de la protection du consommateur a organisé des séances de consultation dans les deux langues officielles afin d'obtenir l'avis des membres du public au sujet des réparations de véhicules et du secteur des voyages en 2011-2012, et des dispositions législatives relatives aux cartes-cadeaux en 2012-2013. Ces séances ont été annoncées dans l'hebdomadaire francophone *La Liberté* et la documentation pertinente a été mise à la disposition du public en français et en anglais. Il faut également souligner que le Bureau des conseillers des demandeurs et la Commission de la location à usage d'habitation ont des sites Web complètement bilingues.

La Commission d'appel des accidents de la route et la Direction de la location à usage d'habitation ont tenu des audiences dans les deux langues officielles. La Direction rend des décisions dans les deux langues officielles et, si ces décisions font l'objet d'un appel, la Commission de la location à usage d'habitation peut tenir une audience dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, ou dans les deux langues simultanément par l'entremise des services d'interprétation.

Le ministère a organisé des séances d'orientation sur l'offre active pour les communications téléphoniques et élaboré un mode de fonctionnement pour les SLF offerts par le Bureau des conseillers des demandeurs. La Commission de la location à usage d'habitation a des employés qui peuvent accueillir, aider et informer les membres du public par voie électronique, par téléphone ou en personne.

Throughout the year, Manitoba Health staff produced French material for a variety of subjects and public information campaigns, such as the flu and immunization resources, as well as fact sheets pertaining to timely topics such as bed bugs.

The FLS Coordinator also contributed to enhancing the offer of FLS by representing Manitoba Health on both the Managerial Round Table of the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. and the Interlake Regional Health Authority's FLS Committee, as well as participating in the RHA merger community meetings.

Healthy Living, Seniors and Consumer Affairs

Healthy Living, Seniors and Consumer Affairs focuses on the promotion of policies and programs within the department and across government, as well as in the community, which contribute to the physical, mental and spiritual health and wellness of Manitobans and work to create supportive environments that make healthy choices easier and more accessible.

The Department strives to provide information in both official languages and has translated extensive documentation in French. It also works to maintain a fair, efficient and informed marketplace for business and consumers. The Consumer Affairs division has actively offered French language services (FLS) in several program areas during the last two fiscal years.

Consultations were conducted by the Consumer Protection Office, in both official languages, to seek public opinion relating to vehicle repairs and the travel industry in 2011/12, and gift card legislation in 2012/13. These were advertised in the French weekly *La Liberté*, and documentation was made available in French and English. It should also be noted that the Claimant Adviser Office and the Residential Tenancies Commission have completely bilingual websites.

Hearings were made available in both official languages by the Automobile Injury Compensation Appeal Commission and the Residential Tenancies Board (RTB). The RTB issues orders in both official languages as well, and if appealed, the Residential Tenancies Commission is able to conduct hearings in either official language, or both simultaneously with the assistance of interpreters.

Active Offer orientation sessions have been offered for telephone usage. A FLS Operating Procedure has been developed for the Claimant Adviser Office. The Residential Tenancies Commission has staff available to greet, assist and provide information electronically, on the telephone or in person.

L'embauche d'une personne bilingue pour le poste de directeur de la recherche et de la planification a renforcé la capacité du ministère en matière de services bilingues. En plus des services offerts par deux membres bilingues du personnel, la Commission d'appel des accidents de la route a des commissaires bilingues qui travaillent à temps partiel. De plus, la Commission de la location à usage d'habitation a un commissaire en chef adjoint et des membres nommés par décret qui sont entièrement bilingues.

Les organismes de service spécial qui relèvent du ministre de la Vie saine, des Aînés et de la Consommation ont aussi tenu compte de la Politique sur les SLF dans leurs opérations.

- Depuis 2012, l'Office des compagnies a embauché un étudiant bilingue pour l'été dans la mesure du possible, afin d'augmenter sa capacité en matière de prestation de services bilingues.
- Le Bureau de l'état civil a révisé et simplifié le script utilisé dans son centre d'appels dans les deux langues officielles, est en train de revoir tous ses formulaires pour les rendre bilingues et plus conviviaux, et a renforcé sa capacité en matière de personnel bilingue dans des postes non désignés afin de veiller à ce que les services puissent être offerts en français.
- L'Office d'enregistrement des titres et des instruments a offert tous ses documents, avis et services dans l'une ou l'autre des langues officielles dans chacun des six bureaux des Titres fonciers, au Bureau d'enregistrement relatif aux biens personnels, de même que dans les Centres de services bilingues de Saint-Boniface, de la région de la Montagne et de la région de la Rivière-Rouge. Ses lignes téléphoniques continuent de permettre au public d'avoir un accès direct et sans frais aux renseignements dans la langue officielle de leur choix, et lorsque l'un des quatre bureaux ruraux reçoit une demande, il existe des directives pour que les SLF soient offerts par un membre du personnel bilingue travaillant dans un autre endroit.

La Régie des services publics invite systématiquement les citoyens à demander des services en français dans ses avis d'audiences publiques, qui sont publiés, entre autres, dans *La Liberté*. Ses ressources et autres documents, telles les ordonnances de la Régie, sont disponibles dans les deux langues officielles. De plus, le président, un membre du personnel et deux membres de la Régie sont francophones.

Offices régionaux de la santé (ORS)

Office régional de la santé d'Entre-les-Lacs et de l'Est

En 2012-2013, l'ORS d'Entre-les-Lacs et de l'Est a examiné les pratiques adoptées en matière de services en langue française (SLF) par l'ancien ORS d'Entre-les-Lacs et l'ancien ORS du Nord-Est, dans le but d'uniformiser et d'améliorer la prestation de ces services dans toute la région. De manière générale, la prestation de ces services s'est poursuivie comme avant pendant ce temps.

Bilingual capacity was strengthened with the hiring of a bilingual director of Research and Planning. In addition to the services provided by two bilingual staff members, the Automobile Injury Compensation Appeal Commission has part-time bilingual commissioners. Lastly, the Residential Tenancies Commission has a Deputy Chief Commissioner and panel members appointed by Order-in-Council that are fully bilingual.

Special Operating Agencies reporting to the Minister of Healthy Living, Seniors and Consumer Affairs also kept the FLS Policy in mind when operating.

- Since 2012, the Companies Office has hired bilingual summer student whenever possible to augment its bilingual capacity.
- The Vital Statistics Agency revised and simplified its call centre script in both official languages; has a revision underway of all forms to be bilingual and more customer friendly; and has built up bilingual capacity in non-designated positions to ensure the availability of FLS.
- The Property Registry offered all of its documents, notices and services, in either official language, in all six Land Titles district offices, the Personal Property Registry, as well as through the Bilingual Service Centres in the St. Boniface, Mountain and Red River Regions. Toll-free telephone lines continue to allow the public to have direct access in the official language of their choice, and when a request is received in any of the four rural offices, procedures are in place to ensure FLS are delivered by bilingual staff in alternate locations.

The Public Utilities Board actively invites citizens to request services in French in its notices of public hearings, which are published in publications including *La Liberté*. Its resource material and other documents, such as orders, are available in both official languages. In addition, the Chair, one staff employee and two members of the Board are French-speaking.

Regional Health Authorities (RHAs)

Interlake-Eastern Regional Health Authority (IERHA)

In 2012/13, the IERHA reviewed French language services (FLS) practices from the former Interlake RHA and former North Eastman Health Association with the goal of developing consistency and improving FLS for the region as a whole. Overall practices for the delivery of FLS continued, status quo, during this time.

On a commencé à travailler sur l'élaboration d'un nouveau plan de SLF pour le nouvel ORS. Des comités consultatifs ont rencontré les coordonnateurs locaux des SLF et le vice-président chargé de ces services, afin d'échanger des idées et des suggestions.

Grâce à un processus de déclaration volontaire parmi le personnel en place et au soutien du programme Français en milieu de santé (FMS) offert par l'entremise du Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. et de l'Université de Saint-Boniface (USB), l'ORS a pu nommer au poste de travailleur de la santé mentale communautaire une personne capable d'offrir des SLF dans les régions désignées.

Des changements de personnel ont diminué la capacité en matière d'employés bilingues au service de santé publique de Pine Falls, mais on a trouvé des solutions novatrices pour combler le vide, notamment en faisant appel au programme FMS et à un partenariat avec le programme de sciences infirmières de l'USB.

Plusieurs documents importants ont été publiés dans les deux langues officielles, notamment les brochures *Après l'inondation*, la documentation du programme régional *En santé ensemble, aujourd'hui* et des trousseaux de ressources axés sur le suicide. On a prévu des panneaux bilingues pour un projet LEAN entrepris au centre de soins primaires de Pine Falls.

Le recrutement et le maintien des effectifs bilingues, et la difficulté de renforcer la capacité régionale dans ce domaine, ont été parmi les défis à relever, puisque les employés qui occupent des postes non désignés ne répondent pas aux critères nécessaires pour le parrainage du programme FMS. L'ORS a participé avec le CCS et d'autres partenaires provinciaux importants à la création d'un groupe de travail provincial sur le recrutement et le maintien des effectifs.

Les réalisations majeures de 2011-2012 ont été les suivantes :

- Approbation du plan de SLF de 2012-2016;
- Séances d'information sur le stress et l'arthrite offertes en français par l'intermédiaire de Télé Santé;
- Publication dans le bulletin interne de l'ORS, appelé *Synergy*, d'articles sur le succès du premier atelier sur le français en milieu de travail et sur la promotion du *Répertoire des professionnel.le.s francophones en santé et en services sociaux au Manitoba*;
- Mise en œuvre d'une permanence téléphonique après les heures d'ouverture pour le Centre de santé de Pine Falls, cette ligne téléphonique permettant au public de recevoir des renseignements dans la langue officielle de leur choix;
- Mise à la disposition des personnes intéressées, dans les deux langues officielles, de la *Trousse de bienvenue* à Sunnywood Manor, établissement de soins de longue durée désigné. Cette trousse comprend le formulaire de contrat avec les résidents, les politiques de l'établissement et des renseignements généraux.

Work began on the development of a new FLS Plan for the amalgamated RHA. FLS advisory committees met with local FLS Coordinators and the Vice-President responsible for FLS to share their perspectives and provide input.

Through voluntary self-identification of current staff and the support of the Français en milieu de santé (FMS) [French in the health care sector] program offered through the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. and the Université de Saint-Boniface (USB), the RHA was able to appoint a regional Community Mental Health worker to provide FLS in designated areas.

Staff turnover resulted in a loss of bilingual capacity in the Public Health Department in Pine Falls, however innovative solutions were being implemented to fill the gap, including the FMS Program and a partnership with the USB nursing program.

Several key documents were made available in both official languages, including *After the Flood* brochures, regional *Healthy Together Now* materials and toolkits dealing with suicide. Provisions for bilingual signage were included in a LEAN project at the Pine Falls Primary Care Centre.

Challenges included the recruitment and retention of bilingual staff and the difficulty to build regional capacity, as employees working in non-designated sites do not qualify for FMS sponsorship. The RHA was involved in the creation of a provincial Retention and Recruitment Working Group with the CCS and other key provincial partners to address these issues.

Noteworthy accomplishments in 2011/12 included:

- The approval of the 2012-2016 FLS Plan;
- Information sessions offered in French via Telehealth relating to stress and arthritis;
- The release of articles in *Synergy*, the IERHA internal newsletter, depicting the success of their first "French in the Workplace" workshop and promoting the *Répertoire des professionnel.le.s francophones en santé et en services sociaux au Manitoba* [directory of French-speaking health and social services professionals in Manitoba];
- The implementation of after-hours answering services for the Pine Falls Health Centre where the public can receive information in the official language of their choice; and
- The availability of the *Welcome Package* for Sunnywood Manor, a designated long-term care site, in both official languages, complete with resident agreements, policies and general information.

Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW)

En mars 2012, la quatrième année du plan de services en langue française (SLF) de l'ORSW s'est terminée. On a élaboré un nouveau plan quinquennal dans ce domaine au cours de l'exercice 2012-2013, en tenant compte des résultats d'une enquête publique ayant indiqué que 60 % des personnes qui avaient participé à l'enquête avaient remarqué des changements positifs dans la prestation des services au cours des cinq dernières années. Le nombre des participants entièrement satisfaits des services offerts en français a augmenté de 4 %. Une enquête interne menée auprès du personnel a montré qu'un grand pourcentage des participants connaissaient les politiques des SLF, comprenaient leur importance et estimaient que la prestation de SLF était plus importante qu'ils ne le pensaient il y a cinq ans.

L'ORSW s'est engagé à renforcer sa capacité en matière de services bilingues et a pris des mesures pour cela : tout d'abord, tous les nouveaux employés embauchés par l'ORSW sont sensibilisés aux SLF au cours de leur orientation. Grâce à la collaboration avec l'Université de Saint-Boniface, un projet pilote pour « pré-débutants », visant les employés qui n'ont pas assez de connaissances pour participer au programme Français en milieu de santé a été mis en œuvre. Ce projet pilote se poursuivra en 2013-2014. Il s'agit de l'une des plus de 20 possibilités de formation existantes en matière de SLF. En outre, le Programme de soins à domicile est en train de transformer des postes occasionnels d'auxiliaire des soins à domicile en postes permanents afin de permettre la désignation de postes bilingues. De plus, on a apporté des changements d'envergure à la politique sur le recrutement pour les postes désignés bilingues, afin de faciliter le recrutement.

Un DVD intitulé « Service in French – It Matters » et un encart éducatif ont été créés et distribués à plus de 100 gestionnaires. De même, des affiches encourageant les employés à se servir du français s'ils connaissent cette langue ont été produites pour les établissements non désignés. L'ORSW a aussi obtenu que l'on crée et que l'on traduise le matériel d'éducation des patients faisant partie d'un nouveau manuel affiché en ligne sur les protocoles régionaux en matière de soins infirmiers.

Parmi les autres réalisations importantes, on compte la désignation du nouveau Centre d'intervention d'urgence en santé mentale en tant qu'établissement bilingue et l'ouverture d'un clinique express à Saint-Boniface, également désignée bilingue.

Les programmes et établissements, de leur côté, ont aussi fait des progrès en ce qui concerne les SLF :

- Le Centre Saint-Amant a embauché une personne pour le poste d'agent des SLF.
- Le Centre Saint-Amant et le Centre des naissances ont organisé des groupes de conversation en français sur place.

Winnipeg Regional Health Authority (WRHA)

In March 2012, the WRHA completed the fourth year of its French Language Services (FLS) Plan. A new five-year FLS Plan was developed throughout 2012/13 taking into consideration data collected through a public survey, which concluded that 60% of respondents had seen a positive change in the delivery of service over the past five years, and the number of respondents entirely satisfied with services delivered in French increased by 4%. An internal staff survey indicated a high percentage of respondents are aware of FLS policies, understand their relevance and think providing service in French was more important than they did five years ago.

The WRHA is committed to increasing its bilingual capacity. First, all new employees hired across the WRHA are made aware of FLS as part of their orientation training. Collaboration with Université de Saint-Boniface resulted in a pre-beginner's pilot for employees without sufficient background to enter the Français en milieu de santé [French in the health care sector] program. The pilot will continue into 2013/14, and is one of over 20 training options available for FLS. In addition, Home Care is transitioning Home Care Aid positions from casual to permanent, to allow for the designation of bilingual positions. Furthermore, significant changes were made to the Recruitment to Designated Bilingual Positions Policy to facilitate recruitment.

A DVD "Service in French – It Matters" and educational insert was produced and delivered to over 100 managers and "Use Your French" posters were developed for non-designated facilities to motivate staff with French capacity to use it. The WRHA also successfully negotiated for the development and translation of bilingual patient education materials in a new online manual pertaining to region-wide nursing protocols.

Other notable accomplishments include the bilingual designation of the new Mental Health Crisis Response Centre and the opening of a Quick Care Clinic in St. Boniface, also designated bilingual.

Individual programs/sites have also shown progress regarding FLS:

- St. Amant Centre hired a FLS Officer.
- St. Amant Centre and the Birth Centre have instituted on-site French conversation groups.

- Le Centre Youville a développé son site Web et les renseignements éducatifs qui passent en boucle et sous forme de vidéos dans les deux langues officielles. Il a aussi créé une carte bilingue des services de santé, des établissements d'éducation et des services sociaux pour les personnes nouvellement arrivées à Winnipeg.
- L'Hôpital Saint-Boniface a placé des épinglettes *Hello/Bonjour* sur les tableaux blancs des patients francophones du service gériatrique afin de signaler que la langue choisie par la personne est le français.
- Le Service de santé-voyage et de médecine tropicale suit les clients qui font une demande de service en français grâce au nouveau système de dossier médical électronique.

Southern Health-Santé Sud

À la suite de la fusion de l'ancien ORS du Centre du Manitoba Inc. et de South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc., bien des projets en cours se sont poursuivis et de nombreuses activités relatives à la fusion ont été organisées. Le nouvel ORS, Southern Health-Santé Sud est très fier de son nom, qui montre bien son identité bilingue.

Le nouvel ORS tient compte de son identité bilingue dans toutes ses activités. Parmi les mesures prises en ce sens, on compte la papeterie bilingue, les macarons *Je parle français*, des modèles de formulaires bilingues, etc.

En priorité, le conseil d'administration provisoire a demandé à la section des services en langue française (SLF) de consolider les plans de SLF existants, et le plan élaboré pour les années 2013-2016 a été approuvé. Le processus a fait appel à des consultations communautaires, puis le résultat a reçu l'approbation des dirigeants et du conseil d'administration. Le document final doit être soumis au ministre responsable des Affaires francophones.

L'ORS continue de collaborer avec les tables rondes communautaires régionales, Tables de concertation du Centre et du Sud-est, qui avaient été consultées au cours de l'automne 2012 au sujet du processus de fusion et de l'élaboration d'un plan de SLF. De plus, l'ORS a animé des séances de consultation en français dans deux communautés en ce qui concerne le processus des groupes locaux de participation en matière de santé lancé par la Province du Manitoba.

L'unité régionale SLF a été créée et a établi des liens solides avec l'unité des Ressources humaines. Ceci représente une excellente occasion de faire progresser de nombreuses initiatives. On a aussi créé un comité consultatif interne en matière de SLF, composé de représentants de l'équipe régionale de direction, entre autres les directeurs généraux, les directeurs régionaux, les directeurs des services de santé et les gestionnaires de programmes.

L'unité SLF a joué un rôle important dans le processus de refonte du site Web en un site régional unique et bilingue représentant le nouvel ORS. Le bulletin public, distribué dans les deux langues

- Youville Centre developed its website and educational TV (loops and video) in both official languages and created a bilingual map of health, education and social services for newcomers to Winnipeg.
- St. Boniface Hospital placed *Hello/Bonjour* pins on white boards of Francophone patients in geriatrics to identify when the official language of choice is French.
- Travel Health and Tropical Medicine tracks clients requesting French services through the new Electronic Medical Record system.

Southern Health-Santé Sud

Following the amalgamation of the former RHA – Central Manitoba Inc. and South Eastman Health/Santé Sud-Est Inc., many ongoing projects have been pursued and many merger-related activities have taken place. The new RHA, Southern Health-Santé Sud is very proud of its name which truly reflects its bilingual identity.

The new corporate identity takes into account the bilingual character of the RHA in all its applications. Some of the opportunities seized in this process include bilingual stationery, *Je parle français* [I speak French] identification badges, bilingual templates, etc.

As a first order of business, the interim Board of Directors mandated the French Language Services (FLS) Unit to consolidate the existing FLS Plans. The resulting Southern Health-Santé Sud FLS Plan for 2013-2016 has been approved. The process included community consultation, leadership approval and board approval. The final document is to be shared with the Minister responsible for Francophone Affairs.

The RHA continues to work with the regional community round tables, Tables de concertation du Centre and du Sud-est, who were consulted in the fall of 2012 regarding merger issues and the FLS Plan development. Additionally, the RHA facilitated consultation in French in two communities regarding the Local Health Involvement Groups process led by the Province of Manitoba.

The Regional FLS Unit has taken shape and has gained a solid link with the Human Resources Unit as well. This is a great opportunity for advancement of many initiatives. Also an internal FLS Advisory Committee has been established. This committee is made up of representatives of the regional leadership team including but not limited to executive directors, regional directors, directors of health services and program managers.

The FLS Unit was integral to the process of consolidating websites to a single, bilingual regional online representation of the new RHA. Another significant communication

officielles à 60 000 résidences de la région, est un autre outil de communication essentiel.

L'orientation au sein du nouvel ORS se poursuit avec les nouveaux dirigeants, et l'orientation uniformisée des membres du personnel de l'ORS comprend également une section sur les SLF.

Un projet lancé en 2011 a permis de présenter à des groupes d'élèves bilingues les nombreuses carrières du secteur de la santé, particulièrement dans cet ORS désigné bilingue. *Les Héros de la santé*, un atelier interactif intéressant conçu pour les élèves du secondaire de tout le Manitoba et d'ailleurs qui réfléchissent à leur future carrière, a été mis sur pied et continue d'être présenté grâce à l'aide et au financement généreux de nombreux bénévoles, contrôleurs et organisations, tels le Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc., la Fondation du Centre médico-social De Salaberry et Francofonds.

Enfin, l'ORS remercie le CCS d'avoir insisté auprès du gouvernement, au moment de l'annonce de la fusion des ORS, afin que l'on veuille à tenir compte des SLF. Parmi les choses positives ayant résulté de ce processus, la structure organisationnelle prévoit qu'un haut dirigeant bilingue sera responsable des SLF, quatre des nouveaux ORS sont désignés bilingues et Southern Health-Santé Sud a un poste d'agent de recrutement désigné bilingue au sein de son services des Ressources humaines.

Un énoncé encourageant tous les employés à respecter l'offre active de services bilingues dans l'exercice de leurs fonctions a été approuvé et sera inséré dans les descriptions d'emplois futures. Les publications et l'information continuent à être produites dans les deux langues officielles.

Avant la réorganisation, l'ORS du Centre du Manitoba Inc. avait participé à l'organisation d'un projet en quatre parties sur le bien-être, dans le cadre de l'initiative Télésanté. Les thèmes abordés étaient : la maladie d'Alzheimer (deux séances), l'arthrite et la transformation du stress. Cette série a accueilli environ 30 participants.

En plus de développer ses manuels visant à appuyer les gestionnaires qui participent au recrutement ou à la sélection de candidats pour les postes désignés bilingues, l'ORS du Centre du Manitoba Inc. a animé une séance d'information sur l'ORS et les SLF pour cinq étudiants de troisième et de quatrième année inscrits au programme de travail social de l'Université de Saint-Boniface et pour leur professeur. L'ORS a aussi participé à des salons des carrières ou des activités de recrutement à Winnipeg, Brandon, Montréal et Ottawa.

En 2011-2012, la formation linguistique a presque doublé à South Eastman Health/Santé Sud-Est. Il y a eu plus de 60 inscriptions à divers cours de formation en français et d'amélioration des compétences linguistiques parrainés par l'ORS, y compris un atelier novateur d'acquisition de vocabulaire organisé par l'ORS d'Entre-les-Lacs. On a remarqué une tendance positive vers l'amélioration des compétences linguistiques des employés par l'intermédiaire de la formation.

tool developed was the public newsletter, distributed in both official languages to 60,000 residences throughout the region.

Orientation with new leaders within the amalgamated RHA is ongoing. Specific FLS orientation is included in the standardized RHA staff orientation process.

An initiative started in 2011 has introduced bilingual student groups to the multitude of careers in health care, particularly in this designated bilingual RHA. *Les Héros de la santé* [heros of health], an interactive and engaging workshop designed for high school students across Manitoba and elsewhere thinking about their future careers, was developed and continues to be presented thanks to the generous help and funding from the many volunteers, testers, and organizations including the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc., the Fondation du Centre medico-social De Salaberry and Francofonds.

Finally, the RHA credits the CCS for soliciting the government at the time the amalgamation of the RHAs was announced to ensure that FLS were considered. Some of the benefits of this process are that the organizational structure ensures a bilingual senior leader will be responsible for FLS; that four of the new RHAs are designated bilingual; and that Southern Health-Santé Sud has a designated bilingual recruitment officer within its Human Resources Department.

A statement was approved for use in all future job descriptions engaging all employees in their role in the RHA offering effective Active Offer of bilingual services. Publications and information continue to be produced in both official languages.

Before the reorganization, RHA – Central Manitoba Inc. had helped organize a four-part wellness series, as part of the Télésanté [telehealth] initiative, covering topics such as Alzheimer's (two sessions), arthritis and "transforming your stress". RHA – Central Manitoba Inc. had approximately 30 participants.

In addition to the expansion of its guides to support hiring managers involved in the recruitment or selection for designated bilingual positions, RHA – Central Manitoba Inc. hosted an information session about the RHA and FLS for five third and fourth-year students enrolled in the social work program at the Université de Saint-Boniface and their professor. The RHA also participated in career or recruitment fairs in Winnipeg, Brandon, Montreal and Ottawa.

In 2011/12, language training in South Eastman Health/Santé Sud-Est nearly doubled. There were over 60 registrations in a variety of RHA-sponsored French language training and language improvement opportunities, including an innovative vocabulary-building workshop initiated by the Interlake RHA. There was a positive trend towards individuals achieving higher levels of language training.

Bureau d'Enfants en santé Manitoba

À l'intérieur du cadre stratégique de la politique publique axée sur l'enfant au Manitoba, qui est fondée sur l'intégration de la justice économique et de la justice sociale, et dirigée par le Comité ministériel pour Enfants en santé, le Bureau d'Enfants en santé Manitoba œuvre avec les différents ministères et les différents secteurs de manière à faciliter une approche du développement communautaire axée sur l'amélioration du mieux-être des enfants, des familles et des collectivités.

La vision du Bureau est d'offrir les meilleurs résultats possibles aux enfants du Manitoba en faisant de la recherche, en créant, en finançant et en évaluant des initiatives novatrices et des stratégies à long terme afin d'améliorer les résultats pour les enfants du Manitoba; en coordonnant et en intégrant les politiques, les programmes et les services du gouvernement dans son ensemble pour les enfants, les jeunes et les familles grâce à des modèles axés sur l'intervention précoce et la santé de la population; en augmentant la participation des familles, des quartiers et des collectivités aux services de prévention et de développement de la petite enfance grâce à des activités communautaires; et en facilitant l'élaboration d'une politique publique axée sur l'enfant, l'échange de connaissances et l'investissement interministériel et intersectoriel par l'entremise de l'évaluation et de la recherche relatives aux déterminants clés du bien-être des enfants et aux résultats dans ce domaine.

Le Bureau a établi des partenariats avec des ministères du gouvernement, des offices régionaux de la santé, des divisions scolaires et des organisations communautaires afin de mettre en œuvre l'offre active de services en langue française (SLF) aux familles, aux enfants et aux communautés francophones du Manitoba et de leur donner accès à ses programmes dans toute la province. Le Bureau continue de renforcer sa capacité en matière de personnel bilingue, mais s'appuie parfois sur ses partenaires communautaires pour la prestation des programmes et des services.

En réponse aux recommandations du Centre manitobain des politiques en matière de santé sur les services de santé en français, le Bureau a mis à jour en janvier 2013 le questionnaire d'examen initial du programme Les familles d'abord qui indique si la famille du bébé est francophone ou non. Cette question de nature démographique permet au Bureau d'indiquer séparément les résultats relatifs aux familles francophones, ce qui améliore la capacité de la Province de réagir en fonction des points forts et des besoins de la communauté francophone.

Le Bureau a financé et soutenu la Coalition francophone de la petite enfance, afin qu'elle collabore avec des partenaires communautaires pour créer et offrir des programmes et des services de développement de la jeune enfance dans toute la province. Cette coalition est composée de membres qui représentent la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), la Société franco-manitobaine (SFM), et la Fédération des Parents du Manitoba (FPM).

Healthy Child Manitoba Office

Within Manitoba's child-centred public policy framework, founded on the integration of economic and social justice, and led by the Healthy Child Committee of Cabinet, the Healthy Child Manitoba Office (HCMO) works across departments and sectors to facilitate a community development approach to improve the well-being of Manitoba's children, families and communities.

HCMO's vision is to ensure the best possible outcomes for Manitoba's children by researching, developing, funding and evaluating innovative initiatives and long-term strategies to improve outcomes for Manitoba's children; coordinating and integrating policy, programs and services across government for children, youth and families using early intervention and population health models; increasing the involvement of families, neighbourhoods and communities in prevention and early childhood development services through community development; and facilitating child-centred public policy development, knowledge exchange and investment across departments and sectors through evaluation and research on key determinants and outcomes of children's well-being.

HCMO partnered with government departments, regional health authorities, school divisions and community organizations to actively offer French language services (FLS) to Manitoba Francophone families, children and communities and to provide access to HCMO programs across Manitoba. While HCMO continues to build bilingual capacity, it sometimes relies on its community partners to deliver programs and services.

In response to the recommendations of the Manitoba Centre for Health Policy's Francophone health deliverable, HCMO implemented in January 2013 an updated Families First Screen questionnaire which tracks the baby's family background as Francophone or non-Francophone. This demographic question allows the HCMO to report on screen results by Francophone status, enhancing the Province's capacity to respond to the strengths and needs of the Francophone community.

HCMO funded and supported the provincial Francophone Parent-Child Centered Coalition to work with community partners to develop and deliver early childhood development (ECD) programs and services across the province. This coalition is comprised of members representing the Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), the Société franco-manitobaine (SFM), and the Fédération des Parents du Manitoba (FPM).

Au cours de l'exercice 2012-2013, le Bureau a financé et coordonné l'administration du projet d'instrument de mesure du développement de la petite enfance dans toutes les classes de maternelle des divisions scolaires de la province, y compris celles de la DSFM. Cette enquête a été menée pour la cinquième fois. L'enquête elle-même, le manuel et les séances de formation des enseignants peuvent être offerts dans les deux langues officielles. Le Bureau d'Enfants en santé, la DSFM et le Bureau de l'éducation française (BEF) du Manitoba ont formé un partenariat pour fournir des ressources et des moyens de soutien permettant de distribuer les résultats de l'enquête. La Coalition francophone provinciale s'est beaucoup servie des rapports d'enquête, utilisant les données pour créer des stratégies visant à promouvoir le meilleur développement parmi les jeunes enfants.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a continué de soutenir le développement de l'Initiative des centres de la petite enfance et de la famille (CPEF), qui offre un continuum complet de services et de ressources intégrés pour les parents francophones d'enfants du stade prénatal à l'entrée à l'école. Cette initiative est coprésidée par la SFM et la DSFM. Au printemps 2012, il y avait neuf principaux CPEF ouverts dans toute la province, en plus de deux sites satellites (près d'écoles locales) et d'un mini-CPEF. Ces centres constituent l'un des moyens de faire face aux défis présentés par la dispersion géographique de la communauté francophone, de ses garderies, de ses ressources pour les familles et de ses écoles dans la province.

En 2012-2013, le Bureau a participé au financement et à la coordination du Sondage sur la santé des jeunes avec Partners in Planning for Healthy Living. Avec l'aide des divisions scolaires provinciales et indépendantes, le sondage a permis de recueillir des renseignements équivalents à ceux d'un recensement sur les comportements des jeunes en matière de santé. Le sondage était offert dans les deux langues officielles, et en conséquence a inclus environ 2 000 élèves de classes de la DSFM allant de la 7^e à la 12^e année.

Le bureau a continué d'appuyer la mise en œuvre à l'échelle provinciale, qu'il avait commencée en 2011-2012, de PAX et du jeu de la bonne conduite PAX dans les classes de 1^{ère} année du Manitoba et quelques classes de prématernelle à Winnipeg. La DSFM a mis le programme en œuvre dans 100 % de ses classes de 1^{ère} année. Tout le matériel de formation du programme, y compris les troupes d'outils pour les classes, les manuels de formation, les diapositives utilisées pour les présentations, les formulaires et les questionnaires, de même que le site Web, étaient offerts en français et en anglais, et des employés bilingues étaient prêts à répondre aux questions ou aux commentaires des écoles et des divisions scolaires dans l'une ou l'autre des langues officielles. De plus, l'école Noël-Ritchot de la DSFM a été choisie pour l'annonce officielle du lancement du programme PAX au Manitoba par le premier ministre de la province.

En général, il n'est pas facile de mettre les nouveaux programmes fondés sur des données probantes à la disposition des participants dans les deux langues officielles à cause des coûts et du facteur temps. Cependant, un certain nombre de

In the 2012/13 school year, HCMO funded and coordinated the fifth province-wide collection of the Early Development Instrument (EDI) in all provincial school division kindergarten classrooms, including those in the DSFM. The survey, training manual and teacher training for the EDI are all available in both official languages. HCMO, the DSFM and Manitoba's Bureau de l'éducation française (BEF) partnered to provide resources and supports to disseminate the results of the EDI. The provincial Francophone Parent-Child Centered Coalition was an active consumer of EDI reports, using the EDI data when developing strategies to promote optimal early childhood development.

HCMO continued to support the development of the Francophone ECD – Hub Model, "Les centres de la petite enfance et de la famille" (CPEF)", which provides a comprehensive continuum of integrated services and resources for minority language parents of children, from prenatal through to school entry, and is under the direction of the CPEF with co-chairs from the SFM, and the DSFM. As of spring 2012, there were nine core CPEFs operational across the province, as well as two satellite locations (close to local schools) and one mini-CPEF. These centres are one means of addressing the challenge presented by the geographical spread of the Francophone community, its child care centres, family resources and schools within Manitoba.

In 2012/13, HCMO assisted with the funding and coordination of the Youth Health Survey (YHS) in partnership with Partners in Planning for Healthy Living. Together with Manitoba's and independent provincial school divisions, the YHS collected census-level information on youth health behaviours. It was available in both official languages, which made it possible to include approximately 2,000 DSFM students, ranging from grades seven to twelve.

HCMO continued to support the province-wide implementation it led in 2011/12 of PAX and the PAX Good Behavior Game for Manitoba grade 1 classrooms and select Winnipeg nursery classes. The DSFM implemented PAX in 100% of their grade 1 classrooms. All PAX training materials (including classroom resource kits, training manuals, presentation slides and forms and questionnaires) and website were available in French and in English, and bilingual staff were available to address questions or comments from schools and school divisions in either official language. Furthermore, the DSFM's École Noël-Ritchot was selected for the Premier's official announcement of PAX in Manitoba.

Generally, it is challenging to make new evidence-based programs available in both official languages due to costs and lengthy delays. However, a number of urban and rural Manitoban community areas and regions with populations

communautés et de régions urbaines et rurales de la province dont la population comprend des résidents francophones ont été choisies pour le projet pilote et les essais du programme *Vers l'épanouissement* en 2011-2012. Ce projet, qui fait partie de la Stratégie d'innovation du Manitoba et est financé par l'Agence de la santé publique du Canada, avait comme objectif global de favoriser le bien-être mental des familles vulnérables du Manitoba. Toute la documentation de *Vers l'épanouissement* a été offerte dans les deux langues officielles, y compris la vidéo de formation et le cahier d'exercices.

Le Bureau a coprésidé un réseau national axé sur la promotion de la santé mentale et la prévention des maladies mentales. Ce réseau répondait aux recommandations du Sommet de 2012 sur la promotion de la santé mentale qui s'est tenu à Winnipeg. Toute la documentation du Sommet (ordre du jour, programme, diapositives de conférences, invitations, etc.), de même que le site Web, ont été offerts dans les deux langues officielles et les participants ont pu bénéficier de services d'interprétation simultanée pendant tout le Sommet.

Le Bureau et Santé Manitoba ont financé un projet de recherche sur l'utilisation des services de santé par les Francophones du Manitoba et les résultats obtenus par ce segment de population en matière de santé. Ce projet, mené par le Centre manitobain des politiques en matière de santé, avait une section spéciale consacrée aux enfants francophones et qui examinait les différences en ce qui concerne l'utilisation des services de santé, les caractéristiques de l'état de santé et les résultats obtenus en matière de santé entre les personnes dont le français était la première langue et les autres. Le rapport final a été publié en français et en anglais en 2012.

Une étude intitulée *Vivre en français à la petite enfance et apprendre à l'école française, y a-t-il un lien?* a été présentée par le Bureau d'Enfants en santé Manitoba durant l'année 2010-2011 à différents auditoires de la communauté francophone (commissaires, directeurs d'école, directeurs généraux, et parents). L'étude, qui souligne l'importance d'un riche environnement de langue française pour la maturité scolaire des enfants fréquentant les écoles de la DSFM, a été soumise pour publication dans les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest et on en a aussi parlé dans les médias de langue française (Radio-Canada et *La Liberté*).

Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé

Le Secrétariat du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé joue un rôle clé en veillant à ce que l'information sur les services et les soutiens aux aînés soit à leur disposition et à la disposition de leurs familles, des organismes d'aînés et des autres ministères.

Le Secrétariat produit et met à jour des documents éducatifs pour les aînés et leurs familles, et le Conseil manitobain du vieillissement publie des feuillets d'information en anglais et en français sur des sujets qui intéressent les aînés et leurs familles. Ces sujets sont notamment la santé, la vie active, la protection

including Francophone residents were selected as pilot and trial sites for the *Towards Flourishing* (TF) Project in 2011/12. This Innovation Strategy project, funded by the Public Health Agency of Canada, had an overall aim of promoting the mental well-being of vulnerable families in Manitoba. All TF materials were made available in both official languages, including a training video and workbook.

HCMO co-chaired a national network to support mental health promotion/mental illness prevention. This network addressed recommendations from the 2012 Mental Health Summit which was held in Winnipeg. All Summit materials (agenda, program, conference slides, invitations, etc.) and website were offered in both official languages, and simultaneous interpretation services were made available for the duration of the Summit.

HCMO and Manitoba Health funded the Manitoba Centre for Health Policy to complete a research project on the health services utilization and health outcomes of Francophones in Manitoba. This research project had a special section on Francophone children examining differences in health utilization, health status characteristics and health outcomes between people who had French as their first language and those who did not. The final report was available in both French and English in 2012.

In 2011/12, a study called *Living in French in Early Childhood and Learning in Français Schools: Is There a Connection?* was presented by HCMO several times to different audiences in the Francophone community (school trustees, principals, superintendents and parents). It highlights the importance of a rich French-language environment for the school readiness of children attending schools in the DSFM. The study was submitted for publication at Cahiers franco-canadiens de l'Ouest and was featured on Radio-Canada and in the French weekly *La Liberté*.

Seniors and Healthy Aging Secretariat

The Seniors and Healthy Aging Secretariat plays a pivotal role ensuring that information about services and supports for seniors is available to seniors and their families, seniors' organizations and other government departments.

The Secretariat produces and updates English and French educational materials for seniors and their families, and the Manitoba Council on Aging produces English and French fact sheets on topics of interest to seniors and their families. Topics include health, active living, financial protection and

et la planification financières, les renseignements juridiques, les situations d'urgence et la conduite d'un véhicule. On peut obtenir des renseignements sur les moyens de soutien et les services destinés aux aînés en composant le numéro de la ligne bilingue d'information téléphonique pour personnes âgées. Les appels sont sans frais de n'importe où au Manitoba.

Les publications et les feuillets d'information disponibles dans les deux langues officielles sont imprimées ou affichées en ligne. En 2012, le *Guide des aînés du Manitoba* a été publié en anglais et en français avec deux feuillets d'information, l'un sur la préparation aux situations d'urgence et l'autre sur les directives en matière de soins de santé au Manitoba. De plus, le *Guide à l'intention des aidants naturels – Renseignements et ressources à l'intention des aidants naturels de personnes âgées* a été mis à jour et développé, dans les deux langues officielles.

Il y a à l'heure actuelle quatre membres bilingues du Conseil manitobain du vieillissement qui représentent la communauté francophone, dont l'un occupe le poste de président. Le Conseil manitobain du vieillissement tient des réunions durant toute l'année, y compris dans les régions rurales.

Le Secrétariat a collaboré avec de nombreux partenaires afin d'aider les aînés à vivre une vie active et à être engagés dans la société et indépendants. Les partenaires du Secrétariat offrent toutes sortes de services aux aînés du Manitoba, notamment des services de défense des droits, d'éducation et de renvoi à d'autres organismes, de counselling et d'aiguillage en matière de mauvais traitements envers les personnes âgées, et de recherche sur le vieillissement. La Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM) a reçu des fonds de la part du Secrétariat dans le cadre de l'*Initiative du Manitoba, province amie des aînés*. La participation de la FAFM à l'Initiative continue de contribuer à l'élaboration d'un cadre complet de lois, de politiques publiques et de programmes pour les personnes âgées du Manitoba.

Le personnel bilingue du Secrétariat continue de consulter la communauté francophone afin de recevoir des commentaires pertinents au sujet de ses publications et de ses services, ainsi que des besoins et des intérêts de la communauté francophone.

Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances

La Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances a continué à s'intéresser aux possibilités de partenariat avec d'autres organisations communautaires et s'est efforcée de renforcer sa capacité en matière de personnel bilingue afin de pouvoir offrir des services en langue française (SLF).

La Fondation a accueilli en stage dans son programme pour adultes deux élèves du Programme de travail social de l'Université de Saint-Boniface. L'organisation est en train d'étudier des façons d'utiliser au mieux ses employés, y compris ceux qui ont des compétences de niveau 1 ou 2 en français, afin de pouvoir offrir des SLF dans tous les programmes. La Fondation a aussi commencé à inclure dans toutes ses annonces, à l'exclusion de celles qui concernent des postes dans le nord de la province, une phrase qui indique que la maîtrise du français est considérée comme un atout.

planning, legal information, emergency information, and driving. Information about supports and services for seniors is available by calling the bilingual province-wide toll free Seniors Information Line.

The publications and fact sheets available in both official languages are printed or posted online. In 2012, the *Manitoba Seniors' Guide* was released in English and in French with two fact sheets on Emergency Preparedness and Health Care Directives in Manitoba. In addition, a *Guide for the Caregiver: Information and Resources for Caregivers of Older Adults* was updated and expanded, in both official languages.

There are currently four bilingual members of the Manitoba Council on Aging who provide Francophone representation on Council, one of whom is the Chair. The Manitoba Council on Aging meets throughout the year and holds rural meetings.

The Seniors and Healthy Aging Secretariat worked with many partners to support seniors in leading active, socially engaged and independent lives. Partners provide a range of services to older adults in Manitoba including advocacy, education and referral, elder abuse counseling and referral, as well as research on aging. The Fédération des aînés franco-manitobains (FAFM) received funding from the Secretariat under the *Age-Friendly Manitoba Initiative*. FAFM's participation in *Age-Friendly Manitoba Initiative* continues to contribute to the development of a comprehensive framework of legislation, public policy and programs for older adults in Manitoba.

Bilingual staff continued to consult with the Francophone community to ensure appropriate feedback is received about the Secretariat's publications and services, and the needs and interests of the Francophone community.

Addictions Foundation of Manitoba

The Addictions Foundation of Manitoba (AFM) continued to be interested in partnership opportunities with other community organizations and strived to increase its bilingual capacity to offer French language services (FLS).

AFM facilitated field placements in its adult program for two students from the Programme de travail social [social work program] at the Université de Saint-Boniface. The organization is reconsidering how its existing capacity can be fully utilized to work across programs and provide FLS, including staff who have level 1 or level 2 French language skills. AFM also started including "proficiency in the French language is considered an asset" in all postings, except positions located in the North of Manitoba.

À la suite d'une consultation auprès des employés qui offre des SLF, la Fondation a acquis 25 nouveaux livres en français pour sa bibliothèque. L'affiche qui porte sur son cadre stratégique se trouve dans les deux langues officielles dans les 24 locaux de la Fondation.

En plus d'ajouter des renseignements bilingues à son site Web, la Fondation a offert les documents suivants en français et en anglais :

- neuf feuillets d'information sur les services (descriptions d'une page des programmes et services de la Fondation);
- quatre feuillets d'information de la série *L'essentiel*;
- quinze feuillets d'information de la série *Au-delà de l'essentiel*.

2. Services à la famille et Travail

L'exercice 2012-2013 constituait la troisième année complète du plan des services en langue française (SLF) de Services à la famille et, à la suite de la réorganisation du ministère, tous les employés ont reçu un message leur rappelant de respecter la Politique sur les SLF lorsqu'ils remplacent les panneaux pour indiquer le nouveau nom du ministère. Dans la Division des programmes relatifs au travail, l'élaboration d'un plan des SLF se poursuit.

Le ministère a collaboré avec le Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. et le Secrétariat aux affaires francophones afin d'appuyer la mise en œuvre du plan de SLF nouvellement adopté au sein de la Régie générale des services à l'enfant et à la famille, et d'aider à élaborer un plan de SLF pour la Régie des services à l'enfant et à la famille des Métis et un pour la Régie des services à l'enfant et à la famille des premières nations du sud du Manitoba.

Certaines des recommandations du groupe de travail mis sur pied en 2010-2011, ont été mises en œuvre :

- Une circulaire sur les SLF a été créée et distribuée en mars 2012 à tous les employés de première ligne du ministère afin d'expliquer la notion de l'offre active, et d'indiquer comment répondre aux demandes de SLF et à qui envoyer ces demandes à l'intérieur du ministère;
- Un cours a été spécialement conçu pour que les membres bilingues du personnel, qu'ils occupent des postes désignés ou non, puissent pratiquer leur français et réseauter. Ce cours a été créé en 2011-2012 et offert à 54 employés bilingues en juin 2012, en deux séances d'une demi-journée. Les commentaires sur ces séances ont été très positifs.

Le ministère est en train d'explorer des façons uniformes d'identifier la langue officielle que ses clients préfèrent utiliser et a fait distribuer des modèles de lettres en français aux employés de première ligne en vue de la communication avec les clients des programmes.

Following consultation with staff providing FLS, AFM acquired 25 new French-language books for its library, and its strategic framework poster is posted in all 24 locations, in both official languages.

In addition to increasing the bilingual website content, AFM had the following documents available in French and English:

- nine AFM services sheets (one-page descriptions of AFM programs and services);
- four *Basic* fact sheets;
- fifteen *Beyond the Basics* fact sheets.

2. Family Services and Labour

Fiscal year 2012/13 marked the third full year of implementation of Family Services' French Language Services (FLS) Plan, and following the Department's reorganization, communication was sent to all employees reminding them to adhere to the FLS Policy when replacing signage to reflect the new Department name. Work continues with the Labour Programs Division to develop its own FLS Plan.

The Department collaborated with the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. and the Francophone Affairs Secretariat to help with the implementation of a newly-adopted FLS Plan within the Child and Family Services General Authority, as well as the development of FLS Plans within the Métis Child and Family Services Authority, the Southern First Nations Network of Care Child, and Family Services Authority respectively.

Some of the recommendations made by the Working Group, established in 2010/11, have since been implemented:

- A FLS Circular was developed and distributed in March 2012 to all front-line staff within the Department to explain the concept of Active Offer, how to answer to FLS requests and how to refer FLS requests within the Department;
- A course was specifically designed for bilingual staff, occupying designated or non-designated bilingual positions, to practice their French, as well as to network amongst themselves. This course was developed in 2011/12 and was offered to 54 bilingual employees in June 2012 as two half-day sessions. Feedback from the sessions was very positive.

While the Department is exploring methods to consistently identify the official language preference of clients, work was done to ensure that templates of French letters were available to front-line staff to communicate with program clients.

Les séances d'orientation pour les employés du ministère comprennent toujours une présentation sur l'offre active. Des séances obligatoires sur l'offre active ont été organisées en octobre et en novembre 2012 pour tous les employés des bureaux ruraux et du Nord qui travaillent dans des régions désignées bilingues ou offrent des services à ces régions.

Un site Intranet pour les SLF a été créé et inauguré en février 2013. On a aussi élaboré des politiques ministérielles sur les demandes de traduction et les postes désignés bilingues, et distribué ces politiques dans tout le ministère.

Bien qu'il ne soit pas facile de pourvoir les postes spécialisés, qu'ils soient désignés bilingues ou non, le ministère continue d'essayer de renforcer sa capacité en matière d'employés bilingues en indiquant que le français est un atout pour certains des postes non désignés.

3. Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc

Le Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. joue un rôle de leadership et de concertation pour favoriser l'accès à des services de qualité en français dans le domaine de la santé et des services sociaux. Le CCS a été désigné par le gouvernement du Manitoba comme porte-parole officiel de la communauté francophone en matière de santé et de services sociaux.

En 2012-2013, le CCS a fourni une aide aux établissements de santé et services sociaux désignés bilingues dans la préparation ou le renouvellement de leurs plans de services en langue française (SLF), afin de répondre aux besoins des Francophones du Manitoba. Suite à l'approbation des plans de SLF de l'Office régional de la santé (ORS) du Centre et de la Régie générale des services à l'enfant et à la famille l'exercice financier dernier, le plan renouvelé de L'ORS des Parcs, élaboré en partenariat avec la communauté de Laurier-Sainte-Rose-du-Lac, a été présenté en juin au conseil d'administration du CCS pour son approbation, et ce, malgré la fusion des ORS. De plus, les pourparlers se sont poursuivis avec la Régie du Sud et la Régie des Métis de services à l'enfant et à la famille, en vue de l'élaboration d'un plan de SLF.

De plus, le CCS a appuyé le Centre Saint-Amant en 2012-2013 pour la préparation de son plan SLF, en marge de la prestation continue par le CCS de conseils et d'aide ponctuels aux établissements désignés pour seconder l'engagement envers les SLF.

Après de la ministre de la santé et d'autres fonctionnaires provinciaux, le CCS a continué de faire valoir l'importance d'établir des processus organisés pour la désignation des programmes et des établissements, ainsi que pour l'évaluation des plans de SLF. Ce dossier est toujours en développement.

À la suite de la fusion des ORS, le CCS a présenté une série de recommandations à Santé Manitoba et a participé à plusieurs rencontres de suivi avec le ministère. Il en résulte que quatre des cinq ORS ont été désignés bilingues et la gouvernance du nouvel Southern Health-Santé Sud est composé de plusieurs membres francophones.

A presentation on Active Offer is still offered as part of the orientation sessions for the Department. Mandatory sessions on Active Offer were provided in October and November 2012 to all employees in Rural and Northern offices who were in, or served, designated bilingual areas.

An Intranet site for FLS was created and launched in February 2013. Departmental policies were created on topics such as requesting translations and designated bilingual positions, and subsequently distributed throughout the Department.

Although it is challenging to fill specialized positions, designated bilingual or otherwise, the Department continues its endeavour to increase its bilingual capacity by advertising that French is an asset for some non-designated positions.

3. Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.

The Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. plays a leadership and cooperation facilitation role in fostering access to quality health and social services in French. The CCS has been designated by the Manitoba government as the official representative of the Francophone community in the area of health and social services.

In 2012/13, the CCS helped designated bilingual health and social services facilities develop or update their French Language Services (FLS) Plans in order to better meet the needs of Manitoba's Francophones. Following approval of the plans for the Regional Health Authority (RHA) – Central Manitoba Inc. and the General Child and Family Services Authority during the last fiscal period, the updated plan for the Parkland RHA Inc., developed in cooperation with the community of Laurier-St. Rose du Lac, was presented to the CCS board of directors for its approval, despite the amalgamation of the RHAs. Discussions also continued with the Southern Authority and the Métis Child and Family Services Authority with a view to developing an FLS Plan.

The CCS also provided support to the St. Amant Centre in 2012/13 in developing its FLS Plan as part of the CCS' ongoing role of providing advice and assistance to designated facilities, on an as-needed basis, to support them in fulfilling their commitment in the area of FLS.

The CCS continued its advocating efforts with the Minister of Health and other provincial officials to emphasize the importance of establishing structured processes for the designation of programs and facilities as well as the assessment of FLS Plans. These efforts are ongoing.

Following the amalgamation of RHAs, the CCS submitted a series of recommendations to Manitoba Health and participated in a number of follow-up meetings with the department. As a result, four of the five RHAs were designated bilingual and the board of directors of the new Southern Health-Santé Sud includes a number of Francophones.

Pour améliorer l'accès à des renseignements en français sur la santé et le bien-être, et grâce à un financement de la Société Santé en français par l'entremise de Santé Canada, le CCS a contribué à la coordination d'une programmation diffusée par le biais de Télésanté Manitoba et assurée grâce à un partenariat avec le Centre de santé Saint-Boniface, le Consortium national de la formation en santé, les offices de santé désignés bilingues et Télésanté Manitoba.

Ainsi, quatre visioconférences ont été présentées par des professionnels de la santé à 62 participants de six communautés en 2011-2012, et à environ 75 participants de huit communautés en 2012-2013. Les sujets traitaient de l'Alzheimer, l'arthrite, la gestion du stress, la perte du poids, ainsi que la périménopause et la ménopause. De plus, ces visioconférences peuvent désormais être visionnées sur le site Web à l'adresse www.vivreensanteaumanitoba.ca.

Également, la prestation d'ateliers sur l'offre active s'est continuée, notamment à la Régie générale des services à l'enfant et à la famille, grâce à un financement de la Société Santé en français qui reçoit des fonds de Santé Canada. Le contenu de ces ateliers a également été partagé afin qu'il puisse s'intégrer au sein des pratiques des agences et services désignés bilingues.

Par ailleurs, soucieux de favoriser un plus grand accès aux personnes-ressources et aux professionnels francophones en santé et services sociaux, le CCS a élaboré une toute nouvelle section de Santé et services sociaux dans l'*Annuaire des services en français au Manitoba*, distribué à l'automne 2011, et ce, grâce à des fonds fédéraux. Depuis ce temps, le CCS a revu et amélioré cet onglet. De même, en 2012-2013, sous le leadership du Centre Youville, le CCS, avec différents partenaires, a participé au développement d'une carte bilingue de ressources communautaires à l'intention des nouveaux arrivants de Saint-Boniface et Saint-Vital.

Une étude exploratoire sur les compétences linguistiques lors de l'embauche a été développée en 2011-2012 grâce à des fonds fédéraux. À cet effet, un plan d'action et divers outils (présentations) ont été élaborés et le mandat du comité Action ressources humaines et l'ébauche de la formation du comité ont été amorcés. Le CCS a procédé à la publication du document *Compétences linguistiques et qualité de services – Argumentaire pour des services de soins de santé en français*. Il s'agit d'un outil à l'intention des partenaires du CCS dans la réalisation de leur mandat linguistique pour faciliter la compréhension de l'importance des services en français dans les secteurs de la santé et des services sociaux ainsi qu'appuyer l'embauche de personnel bilingue (financement de la Société Santé en français via Santé Canada).

Voici les services offerts par le CCS en appui aux établissements désignés bilingues :

In order to improve access to information in French on health and healthy living, and with the assistance of funding from the Société Santé en français through Health Canada, the CCS contributed to the coordination of the delivery of an on-line program by MBTeleHealth through a partnership with the St. Boniface Health Centre, the Consortium national de la formation en santé, the designated bilingual health authorities and MBTeleHealth.

Four videoconferences were presented by health professionals to 62 participants in six communities in 2011/12, and approximately 75 participants in eight communities in 2012/13. The topics covered included Alzheimer's disease, arthritis, stress management, weight loss, perimenopause and menopause. These videoconferences can now be viewed on the website at the following address, www.vivreensanteaumanitoba.ca.

Workshops on Active Offer continued to be given, including for the General Child and Family Services Authority, thanks to financial support from Société Santé en français, which receives funding from Health Canada. The content of these workshops was shared with other stakeholders so that it can be integrated into the practices of designated bilingual agencies and services.

In an effort to ensure greater access to Francophone resource persons and professionals in the health and social services sectors, the CCS developed a new health and social services section for the *Annuaire des services en français au Manitoba* [French-language services directory], which was distributed in the fall of 2011 with federal financial support. In 2012/13, under the leadership of the Centre Youville, the CCS along with various partners participated in the development of a bilingual map of community resources for newcomers in St. Boniface and St. Vital.

An exploratory study on language skills at the time of hiring was developed in 2011/12 with federal funding. In this regard, an action plan and various tools (presentations) were developed and the mandate of the Action ressources humaines [human resources action] committee and the preliminary composition of the committee were established. The CCS published a document entitled *Linguistic Competence and Quality of Services – Business Case for Quality French-Language Health Care Services*. This tool is intended for the partners of CCS to help them, as part of implementing their language-related mandate, in fostering a better understanding of the importance of French language services in the health and social service sectors as well as to support the hiring of bilingual staff (funding from Société Santé en français through Health Canada).

The services outlined on the next page are provided to designated bilingual facilities by the CCS:

CCS – Traduction, formation linguistique et évaluation des compétences linguistiques 2011-2012 – 2012-2013

	Santé		Services sociaux		Total	
	2011-2012	2012-2013	2011-2012	2012-2013	2011-2012	2012-2013
Traduction (nombre de documents)	610	545	51	103	661	648
Formation linguistique (inscriptions)	157	249	27	51	184	300
Évaluation des compétences linguistiques (tests administrés)	22	32	5	3	27	35

CCS – Translation, Language Training and Language Testing 2011/12 – 2012/13

	Health		Social Services		Totals	
	2011/12	2012/13	2011/12	2012/13	2011/12	2012/13
Translation (number of documents)	610	545	51	103	661	648
Language Training (enrolment)	157	249	27	51	184	300
Language Testing (tests administered)	22	32	5	3	27	35

En ce qui a trait à la mise en œuvre de stratégies pour faciliter le recrutement et la rétention de ressources humaines bilingues, une subvention d'incitation au travail du personnel infirmier bilingue a été élaborée, approuvée et mise en œuvre en 2011-2012, en marge du Fonds pour le recrutement de personnel infirmier et le maintien des effectifs.

De plus, la formation linguistique à distance par le biais de Télésanté Manitoba a eu lieu en huit localités rurales en 2012-2013, soit à Saint-Pierre-Jolys, Sainte-Anne-des-Chênes, Sprague, Pine Falls, Steinbach, Portage-la-Prairie, La Broquerie et Winkler/Morden. À la suite du succès qu'a connu la formation Française en milieu de santé, offerte sur place aux cadres supérieurs de South Eastman Health/Santé Sud-Est, une nouvelle entente a été signée de sorte que l'initiative a pu se poursuivre au cours de l'automne 2012.

Des ateliers de renforcement des connaissances en français, conçus en 2011-2012 pour les niveaux Débutant 4 et Intermédiaire 1, ont été offerts à l'intention des employés de l'ORS de Winnipeg. En 2011-2012, deux nouveaux ateliers axés sur certaines difficultés de la langue française (grammaire et vocabulaire) ont été offerts à 18 employés de l'ORS de Winnipeg de niveau Intermédiaire ou plus. De même, 18 professionnels ont assisté à un nouvel atelier *Comment mener une entrevue clinique en français*.

Dans le cadre d'activités de recrutement et de promotion des carrières, en 2012-2013, le CCS a participé à la conférence annuelle de la Société des médecins ruraux du Canada avec l'appui de l'ORS du Centre, à la Foire des carrières de l'Université Laval, à la réception pour étudiants en sciences infirmières à l'Université d'Ottawa, à la Journée immersion de la Division scolaire Winnipeg, à la foire des médecins hors Québec à Montréal et à la foire de l'emploi de l'Université de Moncton. Ainsi, des contacts ont été établis avec près de 150 étudiants à

With respect to the implementation of strategies to facilitate the recruitment and retention of bilingual human resources, an incentive grant for bilingual nursing staff was developed, approved and implemented in 2011/12 as part of the Nurses Recruitment and Retention Fund.

Language training through distance education was provided via MBTeleHealth to eight rural communities in 2012/13 namely St-Pierre-Jolys, Ste. Anne des Chênes, Sprague, Pine Falls, Steinbach, Portage la Prairie, La Broquerie and Winkler/Morden. Given the success of the Français en milieu de santé [French in the health care sector] training, provided on-site to senior managers of South Eastman Health/Santé Sud-Est, a new agreement was signed to continue with the initiative in the fall of 2012.

Workshops on French-language skills enhancement, developed in 2011/12 for the Beginner 4 and Intermediate 1 levels, were offered to employees of the Winnipeg Regional Health Authority (WRHA). In 2011/12, two new workshops on difficulties of French grammar and vocabulary were given to 18 WRHA employees at the Intermediate level and higher. Eighteen professionals also attended a new workshop entitled *Comment mener une entrevue clinique en français* [how to conduct a clinical interview in French].

In 2012/13, as part of recruitment and career promotion activities, the CCS was represented at the annual conference of the Society of Rural Physicians of Canada with the support of the RHA – Central Manitoba, at the career fair at the Université Laval, at a reception for nursing students at the University of Ottawa, at the Winnipeg School Division immersion day, at the forum of doctors practicing outside of Quebec in Montreal and at the job fair at the Université de Moncton. Contact was established with close to

l'extérieur du Manitoba de même qu'avec une cinquantaine de professionnels de la santé intéressés à travailler au Manitoba. Après ces foires de recrutement, le Centre Saint-Amant a embauché un thérapeute respiratoire alors que Southern Health-Santé Sud a négocié un « locum » avec un médecin de famille ainsi que l'embauche d'une infirmière.

En 2011-2012, le CCS a participé à neuf foires de recrutement, d'Est en Ouest du pays. De plus, il a participé à un symposium de carrière regroupant quatre régions, fait une présentation au Centre scolaire Léo-Rémillard, participé à la soirée postsecondaire du Collège Louis-Riel, tenu un kiosque, animé un atelier lors de la journée carrières organisée par la DSFM et le CDEM dans la région du Sud-Est, participé à la journée pour jeunes du secondaire « Sac-Ados » dans la région du Centre, tenu le forum *À notre santé... en français!*, et organisé *Vélo Santé-Prairies 2012*.

Par ailleurs, le CCS maintient un étroit partenariat avec les programmes de sciences de la santé et des services sociaux de l'Université de Saint-Boniface. En outre, il offre conseil et aide ponctuelle pour seconder l'engagement envers les SLF de la part des ORS, de régies de services sociaux et des établissements désignés bilingues ainsi que des professionnels de la santé et des services sociaux.

Trouver du personnel bilingue pour combler des postes décisionnels au sein du gouvernement du Manitoba et d'établissements clés demeure un défi important, tout particulièrement dans le secteur des services sociaux, en milieu rural.

150 students outside Manitoba and with some fifty health care professionals interested in working in Manitoba. Following these recruitment fairs, St. Amant Centre hired a respiratory therapist and Southern Health-Santé Sud negotiated a locum with a family doctor and also hired a nurse.

In 2011/12, the CCS participated in nine recruitment fairs across the country. The CCS also participated in a career symposium hosted by four regions, made a presentation at the Centre scolaire Léo Rémillard, participated in an evening on postsecondary studies held at the Collège Louis-Riel, set up a booth and facilitated a workshop at the career day hosted by the DSFM and CDEM in South-Eastman, participated in *Sac-Ados* day for high school students in the central region, held the *À notre santé... en français!* forum and organized *Vélo Santé-Prairies 2012*.

In addition, the CCS maintains a close partnership with the health science and social science programs at the Université de Saint-Boniface. It also provides advice and assistance on an as-needed basis to RHAs and child and family services authorities, designated bilingual facilities and health and social services professionals with respect to FLS.

Finding senior bilingual staff to fill decision-making positions within the government of Manitoba and key institutions remains a significant challenge, particularly in the social services sector in rural areas.

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Commission de régie du jeu du Manitoba

La Commission de régie du jeu du Manitoba est le principal organisme de réglementation du jeu dans la province. Cet organisme est chargé de veiller à ce que les activités de jeu se déroulent avec honnêteté et intégrité, et dans l'intérêt du public.

Les initiatives de communications publiques entreprises en collaboration ont continué d'être une activité importante, et notamment des initiatives interministérielles ciblées, comme le calendrier de l'Office de la protection du consommateur et la promotion auprès des étudiants francophones du programme de bourses de la Commission de régie du jeu pour les étudiants des cycles supérieurs. De plus, le site Web de la Commission continue de présenter ses rapports annuels et ses campagnes d'éducation publique en français et en anglais.

Au cours de l'automne 2013, la Province a organisé des consultations publiques sur la réglementation relative à l'alcool et au jeu. La Commission a veillé à ce que toute la publicité soit dans les deux langues officielles et à ce que des interprètes soient présents aux séances qui ont eu lieu à Winnipeg.

La Commission de régie du jeu encourage activement les personnes bilingues à poser leur candidature lors des annonces de concours. Elle essaie de trouver des solutions raisonnables pour faire face aux défis en matière de ressources humaines et financières que pose l'offre de services bilingues. À l'heure actuelle, le poste de réceptionniste est occupé par une personne bilingue et la Commission encourage ses employés à saisir les occasions de perfectionnement professionnel, notamment dans le domaine de la formation en français.

Commission des accidents du travail

La Commission des accidents du travail du Manitoba est une agence d'assurance mutuelle (à but non lucratif) contre les blessures et l'invalidité, qui est régie par un conseil d'administration représentant les employeurs, les travailleurs et l'intérêt public, et qui est financée par les cotisations des employeurs.

La Commission poursuit ses efforts pour répondre aux besoins de ses clients francophones. Elle a déterminé que les services en langue française (SLF) étaient un facteur important dans l'amélioration du service à la clientèle. Elle dispose d'un processus qui met en relation son personnel francophone avec les travailleurs blessés et les employeurs francophones.

La Commission s'efforce continuellement d'augmenter le nombre de ressources offertes en français aux travailleurs, aux employeurs et au grand public. Elle recherche aussi régulièrement les occasions de distribuer ses ressources en français aux communautés et aux groupes francophones du Manitoba.

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

Manitoba Gaming Control Commission

The Manitoba Gaming Control Commission (MGCC) is the primary gambling regulatory body in Manitoba responsible for ensuring that gambling activities are conducted with honesty, integrity and in the public interest.

Collaborative public communications initiatives continued to be an important activity, including targeted interdepartmental initiatives such as the Consumers' Bureau Calendar and the promotion of the MGCC's graduate studentship program to Francophone students. As well, the MGCC website continues to provide its annual reports and public education campaigns on the website in French and English.

In fall 2013, the Province held public consultations on liquor and gaming regulation. MGCC ensured that all advertising was in both official languages and that interpreters were available at the Winnipeg meetings.

The MGCC actively encourages bilingual applicants when holding competitions. The MGCC is seeking to identify reasonable solutions to overcome the human resource and financial challenges of offering bilingual services. At present, the receptionist position is filled by a bilingual incumbent, and employees are encouraged to partake in professional development, including French language training.

Workers Compensation Board

The Workers Compensation Board of Manitoba (WCB) is a mutual injury and disability insurance agency governed by a Board of Directors representative of employers, workers and the public interest and funded by employer premiums.

The WCB continued to work to meet the needs of French-speaking customers. French language services (FLS) have been identified as an important factor in improving customer service. The WCB has a process in place that matches French-speaking staff with French-speaking injured workers and employers.

The WCB strives to continuously increase the number of French resources offered to workers, employers and the general public. The Board also consistently seeks opportunities to distribute its French resources to Francophone communities and groups in Manitoba.

La Commission a participé au projet *Zombies dans la rue* de l'Université de Saint-Boniface (USB) au moment de la campagne *Retrouvez le zombie* de Jeunes travailleurs sains et SAUF au travail. La participation de la Commission a consisté entre autres à distribuer des tee-shirts avec l'inscription *Retrouvez le zombie*, à donner deux iPads pour les meilleurs costumes de zombie et à avoir une table avec des employés bilingues pouvant offrir des renseignements sur la Commission.

En 2012, le site Web de la Commission a été modifié afin de permettre aux visiteurs de filtrer l'information en fonction de la langue. En outre, des voies d'accès vers les sites de la Commission et de Sain et SAUF au travail ont été créées et inaugurées. On a affiché des listes supplémentaires d'abonnement au bulletin électronique de la Commission, accessible sur le site Web, afin de permettre aux utilisateurs de s'inscrire pour recevoir des avis lorsque des documents deviennent disponibles dans certaines langues, y compris le français.

Deux brochures ont été publiées dans les deux langues officielles, de même que deux nouvelles publications, qui ont été affichées sur le site de la Commission ou celui de Sain et SAUF au travail. Afin de faire participer en plus grand nombre les lieux de travail et les organisations communautaires, la Commission a créé des cartes professionnelles indiquant *Si vous êtes blessé au travail, nous sommes là pour vous aider* et une affiche pour la campagne *Jour de compassion*, qui sensibilise le public aux pertes de vie en milieu de travail, en français et en anglais. D'autres documents produits dans les deux langues officielles et destinés aux travailleurs ont été mis à la disposition des personnes qui fréquentent les Centres de services bilingues de toute la province. La bibliothèque de la Commission compte maintenant 27 publications en français.

Au cours de la période sur laquelle porte ce rapport, la Commission a inclus un volet en français dans ses campagnes *Sain et SAUF au travail*, qui visent à prévenir les blessures et les maladies en milieu de travail grâce à la promotion, à la protection et à l'éducation. Dans ce cadre, la Commission a fait mettre une affiche en français à Saint-Boniface, du mois d'octobre au mois de décembre 2012, pour la campagne sur les lieux de travail sans danger visant les employeurs et a placé des annonces sur le programme *Sain et SAUF au travail* dans l'hebdomadaire *La Liberté* entre novembre 2012 et février 2013.

La Commission a continué d'utiliser les services de « Language Line Services » pour obtenir une aide immédiate au téléphone en cas de besoin d'interprétation dans plus de 170 langues, y compris le français. Ce service est disponible 24 heures sur 24, sept jours sur sept, toute l'année. La Commission a également continué à mettre à jour une liste des employés bilingues à qui les employés non bilingues peuvent s'adresser pour les services en langue française.

La Commission a poursuivi le renforcement de sa capacité en matière d'employés bilingue dans toute l'organisation. Elle a appuyé les employés qui voulaient suivre une formation en français et annoncé les postes bilingues dans les médias de langue française comme *La Liberté*. De plus, elle a continué de participer au salon de l'emploi de l'USB.

The WCB participated in the Université de Saint-Boniface's (USB) *Zombies dans la rue* [zombies in the street] in conjunction with the 2012 SAFE Youth: *Spot the Zombie* campaign. The Board's participation included the distribution of French *Spot the Zombie* t-shirts, the provision of two iPads as zombie costume contest prizes, and the staffing of a bilingual WCB information table.

In 2012, the WCB website was enhanced to allow visitors to filter resources according to language. In addition, French pathways for the WCB and SAFE Manitoba websites were created and launched. Additional subscription lists to the WCB e-newsletter, accessible from the website, were created to allow users to sign up to receive notifications when materials become available in selected languages, including French.

Two brochures were made available in both official languages, as were two new publications that were posted to the WCB or SAFE Manitoba website. To involve an increased amount of workplaces and community organizations, *Hurt at Work*, *We're Here to Help* business cards, and a poster for the *Day of Mourning* campaign, bringing awareness to workplace fatalities, were produced in French and English. Other materials produced in both official languages, targeted at workers, were made available in the Bilingual Service Centres throughout the province. This brings the WCB's library of French publications to include 27 items.

During the reporting period, the WCB offered a French-language component to its *SAFE Work* campaigns, which aim to prevent workplace injuries and illnesses through promotion, protection and education. This included posting a French billboard in St. Boniface from October to December 2012 for the Employers *Make SAFE Workplaces* campaign and placing French *SAFE Work* ads in the French weekly *La Liberté* in November 2012 and February 2013.

The WCB continued to use "Language Line Services" to provide immediate, over-the-phone translation assistance in more than 170 languages, including French, which is available 24 hours a day, seven days per week, 365 days a year. The Board also continued to maintain a list of bilingual employees, to whom non-bilingual employees can refer, to assist with FLS.

The WCB continued to build bilingual capacity throughout its organization. It has supported employees who were interested in pursuing French language training and advertised bilingual positions through French media, such as *La Liberté*. In addition, the WCB continued to attend the USB job fair.

Les annonces externes de postes sont envoyées à la liste de recrutement pour la diversité afin d'attirer des candidats compétents. La liste est constituée d'organisations de promotion de la diversité, d'agences de recrutement et d'organisations communautaires francophones, dont l'USB.

La Commission a cinq postes désignés bilingues, mais elle a aussi des employés bilingues dans des postes non désignés, qui peuvent aider pour l'offre de SLF au public. En 2013, la Commission mettra en œuvre un système de suivi des ressources humaines qui permettra de connaître les compétences linguistiques des candidats.

Conseil des Arts du Manitoba

Le Conseil des Arts du Manitoba a établi une politique franco-manitobaine destinée à guider les programmes et les questions d'accès qui touchent la communauté artistique franco-manitobaine. Le Groupe consultatif franco-manitobain du Conseil se compose de membres de la collectivité qui fournissent des avis au Conseil au sujet des tendances et difficultés qui existent dans la communauté artistique.

Toute l'information publique du Conseil, les documents imprimés, les panneaux, les avis, les guides de programmes et les renseignements publiés sur son site Web existent en français et en anglais et les personnes intéressées peuvent présenter une demande dans le cadre d'un programme dans la langue officielle de leur choix. Les renseignements sur le site Web et le matériel destiné aux médias sociaux sont publiés simultanément dans les deux langues officielles. La page d'accueil du site Web a été mise à niveau afin de faciliter l'accès au site en français et en anglais.

Les lignes directrices des programmes comprennent des options et des protocoles en matière de traduction, le cas échéant. Le Conseil engage des traducteurs franco-manitobains, qui fournissent des services de traduction attentifs à la collectivité locale et à la discipline artistique concernée. Les demandeurs peuvent faire traduire leurs documents par un traducteur de leur choix, dont la rémunération est alors prise en charge par le Conseil.

Le programme Résidence de création Manitoba/ Nouveau-Brunswick/Québec, qui est entré dans sa troisième année en 2012-2013, a continué à permettre aux artistes professionnels du Manitoba de participer à des stages de création ou de perfectionnement professionnel en résidence au Nouveau-Brunswick ou au Québec.

Au cours du dernier exercice, le Conseil a reçu 491 demandes d'artistes individuels, représentant un total d'environ 2,3 millions de dollars sollicités. Parmi ces demandeurs, 21 (4 %) se sont identifiés comme franco-manitobains, demandant au total un financement de 130 160 \$ (6 % du total demandé). Sur les 913 524 \$ accordés aux personnes dont la demande a été acceptée, 48 885 \$ ont été octroyés à 13 demandeurs francophones, ce qui représente 5 % du total accordé et 38 % du total des fonds sollicités par des artistes franco-manitobains.

External job postings are sent to the Diversity Outreach List to attract qualified candidates. The list consists of diversity organizations, recruitment firms and Francophone community organizations, including the USB.

The WBC has five designated bilingual positions, but has additional bilingual staff in non-designated positions to be able to better serve FLS to the public. Looking forward, the WCB will be implementing a human resource applicant tracking system in 2013 that will assist to identify candidates' language abilities.

Manitoba Arts Council

The Manitoba Arts Council (MAC) has in place a Franco-Manitoban Policy to guide Council on programming and access issues affecting the Franco-Manitoban arts community. The Franco-Manitoban Advisory Panel of Council consists of community members to provide advice to Council on current trends and issues in the arts community.

All of the Council's public information, print material, signage, announcements, program guidelines and website materials are available in French and English, and applicants may apply for programs in the official language of their choice. Website and social media materials are released simultaneously in both official languages. The Council website's home page was upgraded to provide greater accessibility to both French and English language sites.

Translation options and protocols, if required, are included on program guidelines. The Council contracts Franco-Manitoban translators to provide translation services that are sensitive to the local community and the particular arts discipline. Applicants have the option to have their material translated by a translator of their choice, whose fees are paid by MAC.

The Manitoba/New Brunswick/Quebec Creative Residency Program, which entered its third year in 2012/13, continued to allow professional Manitoba artists to undertake creation-based or professional development residencies in New Brunswick or Quebec.

In this last fiscal year, MAC received 491 applications from individuals totalling approximately \$2.3 million in requested dollars, including 21 (4%) identified as Franco-Manitoban requesting \$130,160 (6% of the total requests). Of the \$913,524 awarded to successful applicants, \$48,885 was distributed to 13 Francophone applicants. This represents 5% of the total rewards and 38% of the total amount requested by Franco-Manitobans.

Le petit nombre d'artistes franco-manitobains disponibles qui ne sont pas en conflit d'intérêts pour évaluer les demandes de subventions émanant de la communauté représente un défi permanent pour le Conseil. Ce dernier a recours au besoin à des évaluateurs bilingues de l'extérieur de la province. La deuxième difficulté permanente pour le Conseil est le coût élevé de la traduction de la documentation nécessaire pour les demandes, ainsi que les délais serrés à respecter.

Le Conseil a établi un partenariat avec la Direction des Arts de Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba, le Secrétariat aux affaires francophones et le ministère fédéral du Patrimoine canadien en vue d'offrir un soutien financier à *L'Art en moi*, un programme qui appuie des projets artistiques novateurs mis sur pied par des organisations artistiques et culturelles francophones ou des groupes communautaires axés sur l'identité culturelle des Francophones. Le soutien du partenariat consiste également à évaluer les demandes adressées au programme. Il y a eu 13 projets approuvés dans des collectivités franco-manitobaines de la province en 2011-2012 et 12 en 2012-2013. Au cours de la deuxième et dernière année, le Conseil et ses partenaires ont investi 119 427 \$ dans ce programme et ont eu la satisfaction de compter 2 618 participants aux ateliers, en plus des 313 collaborateurs et partenaires communautaires. De même, plus de 10 000 personnes ont assisté aux présentations publiques.

Le poste de réceptionniste/adjointe aux communications du Conseil est un poste bilingue. De plus, le Conseil a récemment renforcé sa capacité en matière de services bilingues en créant un nouveau poste à temps partiel dont le titulaire bilingue est chargé d'examiner tous les documents et les renseignements affichés sur le site Web et paraissant dans les médias sociaux, afin de veiller à ce qu'ils soient vraiment bilingues.

Deux membres de la direction ont continué de suivre des cours de conversation particuliers et en groupe en français à l'Alliance Française du Manitoba afin d'améliorer leurs compétences linguistiques dans cette langue.

Corporation manitobaine des loteries

La Corporation manitobaine des loteries a adopté totalement la Politique sur les services en langue française (SLF) du gouvernement du Manitoba depuis huit ans : elle communique par écrit avec les membres du public dans la langue officielle utilisée par le correspondant; elle affiche des panneaux bilingues; et elle fait traduire son rapport annuel, les menus des restaurants des casinos Club Regent et McPhillips Station, les règles qui régissent les jeux et les règlements qui figurent sur le site Web de la Corporation.

Toutes les nouvelles communications (imprimées, audio-visuelles ou électroniques) destinées au public sont examinées pour déterminer s'il est nécessaire de les faire traduire (en fonction du coût, de la distribution prévue et de l'aspect pratique pour l'organisation). Les renseignements affichés sur le site Web de la Corporation sont tous en français et en anglais.

An ongoing challenge for MAC is the small number of available Franco-Manitoban artists who are not in conflict of interest to assess grant applications from the community. Council uses bilingual assessors from out of province if necessary. A second ongoing challenge for Council is the high cost of translation of application materials, and the often short turnaround time required.

MAC partnered with the Arts Branch of Manitoba Culture, Heritage and Tourism, the Francophone Affairs Secretariat and the federal Department of Canadian Heritage to provide financial support for, and assessment of, applications to *L'Art en moi*, a program that supported innovative artistic projects by Francophone arts and culture organizations or community groups that deal with Francophone cultural identity. There were 13 approved initiatives in Franco-Manitoban communities across the province in 2011/12 and 12 in 2012/13. During the second and final year, MAC and its partners invested \$119,427 in this project and were pleased to have 2,618 participants in workshops in addition to the 313 collaborators and community partners involved, with over 10,000 audience members at the public presentations.

The Reception/Communications Assistant is a bilingual position at the Council. In addition, MAC has recently increased its bilingual capacity by adding a part-time position which is filled by a bilingual incumbent to review all documents and postings on the website and social media platforms to ensure a truly bilingual approach in all these areas.

Two management staff members continued with private and group conversational French classes at the Alliance Française du Manitoba to improve French-language skills.

Manitoba Lotteries Corporation

Manitoba Lotteries has embraced the French Language Services (FLS) Policy of the Manitoba government for the last eight years. This includes but is not limited to: written communication with the general public in the official language used by the correspondent; the posting of bilingual signs; the translation of the Annual Report, Club Regent Casino and McPhillips Station Casino restaurant menus, gaming rules and regulations of the Manitoba Lotteries' website.

All new communication requirements (print, audio-visual or electronic) intended for the public are reviewed to assess whether bilingual translation is required (based on cost, distribution and operational practicality). Manitoba Lotteries' website included all information in French and English.

La Corporation a parrainé de nombreuses activités francophones en 2011-2012 et en 2012-2013 :

- **Festivals :** le Festival d'été Cheyenne de Sainte-Agathe; le Festival des amis de Saint-Malo; le Festival du Voyageur; le Festival Manipogo à Saint-Laurent; la Fête de la Saint-Jean-Baptiste à La Broquerie; et les Folies grenouilles à Saint-Pierre-Jolys.
- **Tournois de golf :** le Tournoi de golf annuel de l'Université de Saint-Boniface et l'Omniom de golf du CDEM.
- **Événements artistiques :** *Les Découvertes manitobaines en chanson*, organisé par Le 100 Nons; le Gala du homard du Cercle Molière; le Festival de films Cinémental; et le Théâtre des aînés de la Fédération des aînés franco-manitobains.
- **Activités organisationnelles :** la Soirée gauloise de la Chambre de commerce de Saint-Boniface et *Centrallia*, organisé par l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM).

La Corporation a continué d'avoir des contacts avec les médias francophones, entre autres en mettant des annonces dans l'hebdomadaire *La Liberté*. Le comité de la haute direction de la Corporation encadre et oriente la Politique sur les SLF. La coordonnatrice des SLF est aussi membre du comité et chargée de coordonner l'application de la politique.

Les membres de la nouvelle Société manitobaine des alcools et des loteries sont heureux de pouvoir collaborer afin d'offrir des services en français aux collectivités francophones. Le comité de la haute direction a connu de nombreux changements, y compris en ce qui concerne ses membres et la fréquence accrue de ses réunions en vue d'élaborer un plan des SLF pour la nouvelle Société.

Hydro-Manitoba

Hydro-Manitoba a commencé à mettre en œuvre des services en langue française (SLF) en 1989. Ces services sont fermement intégrés à toutes les activités de la compagnie et on en tient compte dans toutes les décisions prises en ce qui concerne les programmes et services résidentiels.

La Section des programmes d'éducation et de sécurité publique, qui fait partie du Service des communications commerciales, a été très active en 2012-2013. Elle a lancé en mai 2012 une nouvelle initiative de promotion de matériel imprimé précis sur le thème de la sécurité, qui s'adressait aux écoles et aux garderies francophones et d'immersion. Au total, 2 128 exemplaires de diverses publications ont été distribués.

De plus, les coordonnateurs des programmes d'éducation et de sécurité publique de toute la province ont organisé 22 présentations en français sur les programmes de sécurité pour les jeunes dans 15 écoles, ce qui leur a permis de s'adresser à 1 091 élèves au total. Hydro-Manitoba respecte donc son mandat, qui est d'enseigner la sécurité dans les deux langues officielles aux utilisateurs d'électricité.

Manitoba Lotteries sponsored numerous Francophone events in 2011/12 and 2012/13:

- **Festivals:** Cheyenne Days in Ste. Agathe; Festival of Friends in St. Malo; Festival du Voyageur; Festival Manipogo in St. Laurent; St. Jean-Baptiste Days in La Broquerie; and Frog Follies in St-Pierre-Jolys.
- **Golf tournaments:** the Annual Université de Saint-Boniface Golf Tournament; and the CDEM's Pea Soup Open Golf Tournament.
- **Arts Events:** Le 100 Nons' *Les Découvertes manitobaines en chanson*; the Cercle Molière's Fabulous Lobster Feast; Cinémental Inc.'s French Language Film Festival; and the Fédération des aînés franco-manitobain's Théâtre des aînés.
- **Corporate Events:** St. Boniface Chamber of Commerce's Soirée gauloise and the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM)'s *Centrallia*.

Manitoba Lotteries continued to liaise with French media, including advertising in the French weekly, *La Liberté*. Manitoba Lotteries' FLS Executive Steering Committee provides oversight and strategic direction for the FLS Policy. The FLS Coordinator is also a member of the committee and has the responsibility to coordinate the implementation of the Policy.

The newly-merged Manitoba Liquor and Lotteries is excited to work together to provide services in French to Francophone communities. There have been many changes within the FLS Executive Steering Committee, including its membership and the increased frequency of meetings to develop an FLS Plan for the newly-merged corporation.

Manitoba Hydro

Manitoba Hydro started implementing French language services (FLS) in 1989. FLS are firmly anchored into all of the corporation's processes and are an integral part of all decisions made with regards to residential programs and services.

The Public Safety and Education section of the Business Communications Department was very active in 2012/13. It launched a new initiative in May 2012 which promoted specific French printed material on the subject of safety, targeting French and French immersion schools and daycares. A total of 2,128 copies of various publications were sent out.

In addition, the Public Safety and Education Coordinators across the province set up 22 French youth safety program presentations in 15 schools, reaching a total of 1,091 pupils. Manitoba Hydro is thereby complying with its mandate to educate electricity users on safety, in both official languages.

Le service des communications d'entreprise a fait de la publicité sur ses programmes résidentiels et son Programme éconergique dans l'hebdomadaire francophone *La Liberté* en publiant 33 annonces au cours de l'année. Six autres annonces ont porté sur des questions réglementaires et deux sur les ressources humaines.

Le Centre de contact clientèle a reçu 3 154 appels en français en 2012-2013. Lorsque les clients appellent, on leur donne immédiatement la possibilité de choisir la langue qu'ils veulent, et un représentant bilingue des services à la clientèle est toujours présent pour recevoir les appels dans les deux langues officielles.

En 2011-2012, la compagnie a lancé une nouvelle initiative intitulée *Conseiller en énergie*, une colonne publiée dans *La Liberté* pour les lecteurs francophones et qui traite de sujets liés aux économies d'énergie et aiguille souvent les consommateurs vers des programmes résidentiels éconergiques, qui sont tous offerts dans les deux langues officielles.

L'une des initiatives continues et très réussies est le programme Sécurité et autobus scolaires. Au cours de l'exercice 2011-2012, Hydro-Manitoba a distribué plus de 6 200 exemplaires de la brochure en français à des écoles. Hydro-Manitoba est heureuse de ce succès répété, mais aimerait voir une hausse des demandes de visites en français du Musée de l'électricité par les écoles. Le musée a en effet la capacité de recevoir beaucoup plus de visiteurs francophones.

Depuis la mise en service d'un logiciel contenant une mémoire de traduction, Hydro-Manitoba a été capable de répondre plus rapidement aux demandes de traduction sans embaucher de nouveaux employés.

Société d'assurance publique du Manitoba

La Société d'assurance publique du Manitoba (SAPM) a continué d'offrir aux Manitobaines et aux Manitobains des services dans la langue officielle de leur choix pour les communications écrites et orales.

En mai 2011, la SAPM a fait des changements à son système Autopac en ligne, afin de permettre aux membres du public de s'inscrire au Programme d'éducation routière et de prendre rendez-vous pour les examens du permis de conduire dans n'importe quelle agence Autopac de la province. Il y a 24 courtiers au Manitoba qui peuvent offrir des services en langue française (SLF) à temps plein ou partiel, ce qui veut dire que les clients ont maintenant une plus grande souplesse et une plus grande facilité pour prendre rendez-vous en vue des examens du permis de conduire.

Les pages en français et en anglais du site Web de la SAPM ont été mises à jour en 2012-2013. Elles ont maintenant un aspect plus moderne et la navigation est plus facile. De plus, tous les renseignements sur les cours d'éducation routière ont été affichés dans les deux langues officielles, ce qui permet aux élèves et à leurs parents de savoir rapidement quelle est la situation en ce qui concerne les cours.

The Business Communications Department promoted its residential programs and Power Smart initiatives in the French weekly *La Liberté* by publishing 33 ads over the course of the year. Regulatory issues required six ads and Human Resources, two.

The Customer Contact Centre received 3,154 calls in French during 2012/13. When customers call, they are immediately given the opportunity to choose their preferred language, and a bilingual Customer Support Representative is always on hand to receive calls in either official language.

During 2011/12, a new initiative was launched. *The Energy Advisor*, a newspaper column introduced to Francophone customers through *La Liberté*, addresses energy savings on a topic-by-topic basis and frequently directs consumers to specific *Power Smart* residential programs, all of which are available in both official languages.

On ongoing and extremely successful initiative is the School Bus Safety Program. During 2011/12, Manitoba Hydro distributed over 6,200 copies of the French brochure to schools. While pleased with this repeated success, Manitoba Hydro recognizes that an increase in the uptake of schools requesting French tours of the Manitoba Electrical Museum would be desirable. The Museum has capacity to handle a much greater number of French tours.

Following the implementation of translation memory software, Manitoba Hydro is able to respond faster to translation requests without increasing staff.

Manitoba Public Insurance Corporation

Manitoba Public Insurance (MPI) continued to offer Manitobans service in their official language of choice for written and oral communication needs.

In May 2011, MPI implemented changes to its Autopac Online system, making it possible for Manitobans to register for Driver Education classes and schedule driver testing appointments at any Autopac Agent throughout the province. With 24 brokers throughout Manitoba providing French language services (FLS) on a full or part-time basis, customers requesting FLS now have more flexibility and convenience when scheduling driver testing appointments.

MPI's website was updated in both English and French in 2012/13, providing a new updated look and allowing for easier navigation. In addition, all online Driver Education course information was posted in both official languages, allowing all students and parents to quickly find out the status of the course.

- Environ 2 300 clients indiquent chaque année que le français est la langue officielle de leur choix;
- Le Centre de contact clientèle a reçu environ 2 800 appels en français en 2012-2013, comparé à 3 000 en 2011-2012;
- Environ 415 rendez-vous ont été pris chaque année pour des demandes d'indemnisation par des personnes qui ont indiqué que le français était la langue de leur choix et, parmi ces personnes, 91 ont demandé un rendez-vous en français en 2012-2013 et 104 en 2011-2012;
- Il y a eu 130 demandes d'épreuves de conduite et 511 demandes de tests de connaissances en français en 2012-2013, comparé à 86 pour les épreuves de conduite et 861 pour les tests de connaissances en 2011-2012.

Plusieurs services ont établi des méthodes officielles de renvoi des demandes de services en français pour les cas où il n'y a pas d'employé bilingue désigné, ce qui permet d'offrir sans tarder au client les services demandés en français et de faire en sorte que ces services soient de la même qualité élevée que les services en anglais.

La SAPM continue à veiller à améliorer régulièrement les SLF, comme le montre l'examen systématique de ses méthodes de communication et des formalités qui ont une incidence sur les clients. Ceci permet à la SAPM de mieux répondre aux besoins changeants de ses clients.

Le 25 février 2013, la SAPM a annoncé qu'en considération des racines profondes de la francophonie au Manitoba et de la fierté de la province en ce qui concerne ce patrimoine, elle allait mettre à la disposition du public des nouvelles plaques d'immatriculation portant le mot *Bienvenue*.

En outre, la SAPM a continué d'annoncer ses programmes de sécurité et de diffuser d'autres messages importants dans les médias francophones (radio et journaux).

En 2011-2012, la SAPM a entrepris un examen de tous ses postes désignés bilingues. Depuis 2004, année où la plupart de ces postes ont été désignés, la Société a connu d'importants changements, dont des fusions, des réorganisations internes et l'installation de nouvelles technologies. En conséquence, le nombre de postes désignés bilingues a aussi changé. Il y avait au sein de la Société 138 employés qui avaient le niveau minimal de connaissance orale du français ou plus, selon les cotes de compétence établies en collaboration avec l'Université de Saint-Boniface. En 2012-2013, ce chiffre était de 144 employés. L'établissement récent d'un nouveau système de gestion des ressources humaines permettra un meilleur repérage des employés bilingues et des postes désignés bilingues.

- Approximately 2,300 customers each year selected French as their preferred official language;
- Approximately 2,800 calls were made in French to the Corporation's Contact Centre in 2012/13, compared to 3,000 calls in 2011/12;
- Approximately 415 claim appointments were made yearly by customers whose preferred language was French, and of these, 91 were requested in French in 2012/13 and 104 in 2011/12;
- There were 130 driver's licence road tests and 511 licence knowledge tests requested in French in 2012/13, compared to 86 road tests and 861 knowledge tests in 2011/12.

Several departments implemented new formal escalation procedures for handling requests for FLS in cases where there may be no designated bilingual staff available. The procedures ensure that the customer is provided FLS promptly and of the same exceptional quality as that of English service.

MPI remains committed to continuous improvement in FLS as demonstrated by its systematic review of its communication and processes that impact customers. This allows MPI to better meet the evolving needs of its customers.

On February 25, 2013, it was announced that, in recognition of Manitoba's deep French roots and proud heritage, new bilingual licence plates which display the word *Bienvenue* were being made available.

In addition, MPI continued to advertise safety initiatives and other important corporate messages on French media (radio and newspapers).

In 2011/12, MPI undertook a full audit of its designated bilingual positions. Since 2004, when most of the positions were designated, the Corporation has undergone significant changes including mergers, organizational changes and new technology. As a result, the number of designated bilingual positions also changed. There were 138 employees throughout the Corporation who met or exceeded the minimum French oral proficiency rating that was developed in conjunction with the Université de Saint-Boniface, and in 2012/13, the amount increased to 144 employees. The recent introduction of a new Human Resource Management System by the Corporation will now allow for easier tracking of bilingual staff members and of designated bilingual positions.

Société des alcools du Manitoba

La Société des alcools du Manitoba a quatre magasins d'alcools dans les régions désignées bilingues de la province : Dominion, Dakota, Southglen et Southdale. La Société continue de recruter des employés bilingues qualifiés pour ces quatre magasins ainsi que pour des magasins situés dans des régions non désignées, afin de renforcer sa capacité en matière de services bilingues.

Avant la fusion avec la Corporation manitobaine des loteries, la Société avait mis au point un plan stratégique quinquennal pour les services en langue française (SLF). Le comité directeur des SLF de la Société manitobaine des alcools et des loteries doit créer un tel plan pour la nouvelle Société et continuer à renforcer les liens établis avec les collectivités francophones. Le comité participera aussi au lancement d'un site Web bilingue pour la nouvelle Société au cours de l'exercice à venir, en surveillant la mise en œuvre de tout ce qui relève des SLF et en fournissant une orientation stratégique dans ce domaine.

Par le passé le site de la Société des alcools était bilingue. Au cours de l'an dernier, la Société a lancé et recréé un site Web axé sur ses produits, à l'adresse suivante : www.liquormarts.ca. Certaines sections de ce site seront en français et en anglais à partir du prochain exercice.

Les employés qui participent à une formation en langue française ont droit au remboursement des frais d'inscription aux cours. Quatre employés ont suivi des cours en 2012-2013 afin d'améliorer leur capacité de communication en français. Cinq employés avaient fait de même au cours de l'exercice précédent.

On a continué à offrir dans les deux langues officielles toute la documentation destinée au grand public, notamment le guide du programme de bourses de la Société, les cours offerts au public à la Société, certaines parties du rapport annuel et tous les communiqués de presse de 2012-2013.

Le gérant du magasin d'alcools de Dominion Square est membre de la Chambre de commerce de Saint-Boniface.

Société des services agricoles du Manitoba

La Société des services agricoles du Manitoba est une société d'État dont la mission est d'améliorer la stabilité financière des régions rurales en offrant des solutions aux agriculteurs en matière de gestion des risques, des possibilités d'emprunt et d'autres programmes et services, selon les besoins qui se profilent.

En 2011-2012, la Société a ajouté un poste de représentant aux prêts à ses postes désignés bilingues, qui sont maintenant au nombre de cinq. Les employés bilingues des bureaux de Somerset et Saint-Pierre-Jolys peuvent offrir des services dans les deux langues officielles aux clients, et les employés qui travaillent dans d'autres bureaux peuvent se reporter à une nouvelle liste d'employés bilingues qui n'occupent pas des postes désignés

Manitoba Liquor Control Commission

The Manitoba Liquor Control Commission (MLCC) has four Liquor Marts in the designated bilingual areas of Manitoba: Dominion, Dakota, Southglen and Southdale. The MLCC continued to recruit qualified bilingual employees for these four locations as well as non-designated bilingual locations to increase bilingual capacity within the corporation.

Prior to the merger with Manitoba Lotteries, MLCC had finalized a five-year French Language Services (FLS) Strategic Plan. The Manitoba Liquor and Lotteries FLS Steering Committee will develop a FLS Plan for the newly-merged corporation and continue to build stronger relationships in the Francophone communities. It will also assist with the launch of a bilingual website for the newly-merged corporation in the next fiscal year by providing oversight and strategic direction for all FLS-related implementation.

In the past, MLCC's corporate website was available in both official languages. In the last year, MLCC launched and recreated a product-based website, www.liquormarts.ca. Sections of this website will be available in French and English in the next fiscal year.

Tuition reimbursement is provided to employees who pursue French language training. Four employees took courses in 2012/13 to upgrade their French communication skills. There were five during the previous fiscal year.

All documentation intended for the general public continued to be offered in both official languages. This included the MLCC Scholarship Program Information guide, public courses offered at MLCC, sections of the annual report and all news releases for 2012/13.

The Store Manager at the Dominion Square Liquor Mart is a member of the St. Boniface Chamber of Commerce.

Manitoba Agricultural Services Corporation

Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) is a Crown corporation of the Manitoba government. MASC's mission is to enhance financial stability in rural Manitoba by providing risk management solutions for farmers, lending options and other programs and services to address emerging needs.

In 2011/12, MASC increased the number of designated bilingual positions from four to five, adding a bilingual Lending Representative. The bilingual employees from the offices of Somerset and St-Pierre-Jolys are able to provide bilingual services to clients, and employees from offices in other locations can refer to a newly-developed list of bilingual employees who do not occupy designated bilingual

mais sont prêts à faciliter la prestation des services en français si besoin est. De plus, la Société a créé des lignes directrices au sujet du concept de l'offre active *Bonjour-Hello* en vue d'aider les employés qui ne parlent pas français à répondre aux demandes de services en français.

Une grande partie du matériel d'information de la Société, comme les feuillets d'information, les brochures, les formulaires, les trousseaux d'information et les contrats relatifs à ses principaux programmes, a été publiée dans les deux langues officielles et mise à la disposition du public dans les bureaux locaux des régions bilingues et sur le site Web. Les rapports annuels de la Société ont aussi été affichés sur le site en français et en anglais. La traduction prévue pour le site Web de la Société est maintenant faite, et les mises à jour seront affichées simultanément, dans la mesure du possible, dans les deux langues officielles. En outre, les annonces publicitaires qui portent sur les principaux programmes de la Société ont été faites dans les deux langues officielles.

Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore

Musique et Film Manitoba (MFM) a continué de fournir des renseignements et des services dans les deux langues officielles. En 2012-2013, plus de 50 % des employés de MFM étaient capables de communiquer et d'offrir des services en français et en anglais. De plus, toutes les lignes directrices et tous les formulaires de demandes étaient affichés sur le site bilingue de la Société et les projets pouvaient être présentés dans la langue officielle choisie par le demandeur. Les modifications proposées à ces programmes font l'objet d'une consultation de l'industrie, dans laquelle les entreprises francophones jouent un rôle important.

Les projets d'enregistrements musicaux présentés à MFM par des artistes francophones ont été évalués par des membres de l'industrie de la musique francophone. Les projets d'émissions télévisées et de films ont été examinés en fonction de critères établis, avec attribution de boni pour le développement des compagnies de production francophones.

Toutes les communications de MFM ont été diffusées en anglais et en français, y compris les renseignements affichés sur le site Web, les communiqués de presse, les bulletins de nouvelles, les brochures, les rapports annuels et l'information transmise dans les médias sociaux. La Société a aussi collaboré avec l'organisme On Screen Manitoba à une initiative de marketing grand public bilingue pour l'industrie du film. Cette initiative, lancée au début de 2013, se poursuivra par l'inauguration d'un site Web public (getonsetmanitoba.ca), d'annonces publicitaires bilingues et de messages d'intérêt public sur vidéo qui passeront dans les cinémas et auront en vedette des professionnels du film locaux.

Au cours de l'année, MFM a appuyé des manifestations francophones locales, comme le Festival du Voyageur. Elle entretient des relations suivies et fructueuses avec l'organisme de la musique francophone au Manitoba, Le 100 Nons, aux activités et initiatives duquel elle continue de s'associer, notamment en ce qui concerne *Les Découvertes manitobaines en chanson*.

positions but are willing to assist in the delivery of FLS, as needed. In addition, guidelines regarding the *Bonjour-Hello* Active Offer concept were developed to assist staff employees who do not speak French in responding to requests for services in French.

Many of MASC's information materials for its core programs, such as factsheets, brochures, forms, information packages, and contracts, were published in both official languages and made available through its bilingual field offices and on the website. The corporation's annual reports were also made available on the website in French and English. The extent to which MASC's website will be translated has been completed, with updates being provided simultaneously (when possible) in both official languages. Furthermore, advertising for MASC's core programs was completed in both official languages.

Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation

Manitoba Film & Music (MFM) continued to provide information and services in both official languages. In 2012/13, over 50% of MFM employees were able to communicate and provide services in French and English. In addition, all MFM program guidelines and applications were available on the bilingual website and submissions could be made in the official language of the applicant's choice. Proposed changes to these programs undergo industry consultation, to which the Francophone companies play an important role.

Music applications submitted to MFM for Francophone projects were adjudicated by members of the Francophone music industry. Television and film applications were reviewed based on set criteria with bonuses being awarded for the development of Francophone production companies.

All of MFM's public communication was issued in both English and French. These included the website, press releases, newsletters, brochures, annual reports and social media updates. MFM has partnered with On Screen Manitoba on a bilingual public marketing initiative to promote the film industry. This initiative, launched in early 2013, will continue with the release of a public bilingual website getonsetmanitoba.ca, bilingual advertising and bilingual public service announcement videos shown in theatres starring local film professionals.

In the past year, MFM supported local Francophone events, such as the Festival du Voyageur. MFM has an excellent ongoing relationship with the local Francophone music industry member organization Le 100 Nons and continued to partner with it on its events and initiatives, including *Les Découvertes manitobaines en chanson*.

Voyage Manitoba

Voyage Manitoba est la société d'État chargée de stimuler la croissance du tourisme dans la province, en étroite collaboration avec l'industrie touristique et le gouvernement.

Voyage Manitoba a activement entrepris la mise en œuvre de plusieurs initiatives pour améliorer la prestation de ses services en langue française (SLF). Voyage Manitoba a notamment mis à jour son site Web dans les deux langues officielles, accueilli des membres des médias francophones lors de circuits pour groupes ou particuliers organisés pour les médias et entretenu un partenariat avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba (CDEM) à l'occasion de ses campagnes de marketing annuelles.

Parmi les mesures prises pour améliorer la prestation des services en français, on trouve :

- l'affichage en ligne dans les deux langues officielles de matériel de communication de l'entreprise, comme le rapport annuel et la brochure sur les Prix du tourisme du Manitoba;
- la publication d'un document visant à attirer les touristes internationaux, comme le guide de Churchill, en français et en anglais, et la distribution d'exemplaires au CDEM;
- la distribution des publications en français fournies par le CDEM dans les centres de services aux visiteurs.

Les campagnes de marketing organisées par Voyage Manitoba en partenariat avec le CDEM ont inclus les éléments suivants :

- flots publicitaires dans la section sur les voyages des six journaux ruraux (*Brandon Sun*, *Dauphin Herald*, *Thompson Citizen*, *Kenora Daily Miner*, *Thunder Bay Chronicle* et *Grand Forks Herald*) des régions où l'on peut trouver des produits franco-manitobains et du *Winnipeg Free Press*;
- bannières publicitaires dans la section sur les voyages de chacun des journaux ruraux;
- superbannières publicitaires sur le site Web de Voyage Manitoba et dans les bulletins électroniques distribués à plus de 9 000 consommateurs;
- carte électronique distribuée à plus de 9 000 consommateurs;
- inclusion d'annonces grand format dans des journaux comme le *Winnipeg Free Press*, le *Brandon Sun*, le *Thunder Bay Chronicle* et le *Grand Forks Herald*;
- deux vidéos avec l'ours *Toba* qui portent sur Saint-Boniface et sur le Festival Montcalm de Saint-Joseph; et
- le titre de fournisseur de niveau Or.

Voyage Manitoba collabore avec le CDEM pour accroître la capacité touristique des collectivités francophones de la province et le nombre de visiteurs qu'elles accueillent. En 2011-2012, deux nouveaux projets ont été mis sur le marché dans les deux langues officielles, le premier étant *Création d'hier, Design*

Travel Manitoba

Travel Manitoba is the Crown corporation responsible for stimulating tourism growth in the province, working in close collaboration with the tourism industry and government.

Travel Manitoba has actively undertaken the implementation of several initiatives to enhance its provision of French language services (FLS). These included updating content on the consumer website in both official languages, hosting French-language media on individual and group media tours, and partnering with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) in the yearly marketing campaigns.

Measures taken to improve implementation of FLS include:

- provision of corporate communication materials, such as the annual report and Tourism Awards brochure, online in both official languages;
- publication of an International/Travel Trade lure piece, such as *Guide to Churchill*, in French and English, and provision of copies of this guide to the CDEM;
- distribution of French-language publications provided by the CDEM in the Visitor Services Centres.

Travel Manitoba's partnership with the CDEM in marketing campaigns included:

- big box ads in all six rural newspaper travel pages (*Brandon Sun*, *Dauphin Herald*, *Thompson Citizen*, *Kenora Daily Miner*, *Thunder Bay Chronicle* and *Grand Forks Herald*) where Franco-Manitoban products exist, and on the *Winnipeg Free Press* Travel Pages;
- banner ads in each rural newspaper travel pages;
- leaderboard banner ads on Travel Manitoba's website and in the e-newsletters distributed to over 9,000 consumers;
- an e-card distributed to over 9,000 consumers;
- inclusion in full-page broadsheet ads in publications such as the *Winnipeg Free Press*, *Brandon Sun*, *Thunder Bay Chronicle* and *Grand Forks Herald*;
- two *Toba* videos which focus on St. Boniface and the Montcalm Festival in St. Joseph; and
- gold "Featured Supplier" status.

Travel Manitoba worked closely with the CDEM to build capacity and visitation to Francophone communities in Manitoba. In 2011/12, two new experiences were offered to the marketplace in both official languages. These experiences were the *Designed in Time Package* including Lorna Designs

d'aujourd'hui, avec Lorna Designs et le Musée de Saint-Boniface et le deuxième étant le projet *Dan Di Alpacas* à Saint-Malo. En 2012-2013, Voyage Manitoba a soutenu financièrement la création d'une présentation publicitaire de 20' x 20' que le CDEM devait utiliser au Québec en vue d'attirer les touristes en véhicules de plaisance.

Voyage Manitoba a participé au Groupe de travail sur le développement du tourisme en français, en collaboration avec le Secrétariat aux affaires francophones, le CDEM, Entreprises Riel et Tourisme Riel.

Voyage Manitoba a offert, à deux reprises au cours de l'exercice 2011-2012, le programme d'ateliers intitulé « Cutting Edge Experiential Travel Product Development », une formation intense de trois jours et demi. La Société a appuyé la participation d'un représentant du CDEM et d'un autre de Tourisme Riel.

Voyage Manitoba a apporté son concours, en collaboration avec le CDEM et Tourism Winnipeg à l'exposition *My Winnipeg* qui s'est tenue dans des galeries de Paris et de Sète, en France. Cette exposition mettait en vedette 71 artistes manitobains de tous les secteurs artistiques. En même temps, un voyageur français qui collaborait au projet a vendu des billets et organisé un concours pour une visite de groupe en français pour voir les ours polaires du Manitoba. Chaque personne qui est venue voir l'exposition a reçu une trousse promotionnelle contenant des renseignements sur le concours et les circuits touristiques. La couverture médiatique française de l'exposition a été exceptionnelle et les gagnants du concours sont venus au Manitoba au cours de l'automne 2012.

Voyage Manitoba a continué de répondre à des demandes venant des membres de l'industrie touristique à l'échelle internationale en envoyant sa brochure-appât en français. La Société a fait la promotion des collectivités bilingues dans tous les marchés où se sont rendus ses représentants, à l'échelle nationale et internationale.

Voyage Manitoba a reçu en novembre 2012 un voyageur francophone de Belgique, qui venait faire une visite de familiarisation en vue du développement de produit dans le cadre du programme *Go To Canada*. À la suite de ce voyage, un nouveau programme de visite en français a été inauguré au Manitoba. L'année précédente, Voyage Manitoba avait reçu des représentants d'une agence de tourisme réceptif canadienne-française, Tundra, qui venaient faire une visite de familiarisation à Churchill. En conséquence de cette visite, l'agence a ajouté des produits à sa liste et une campagne de marketing coopérative a été lancée pour atteindre d'autres voyageurs en Amérique du Nord et outre-mer.

En février 2013, des représentants de Voyage Manitoba se sont aussi rendus, avec cinq membres de l'industrie du tourisme, en mission commerciale à Paris, où ils ont rencontré huit rédacteurs d'articles pour les médias et six voyageurs. La Société a également formé 19 agents de voyage à l'occasion d'un colloque en France. Cette formation a été enregistrée et sera utilisée par la Commission canadienne du tourisme pour les occasions futures de formation.

and the St. Boniface Museum, plus the *Dan Di Alpacas Package* in St. Malo. In 2012/13, the Corporation financially supported the creation of a 20' x 20' display for the CDEM to use in Quebec to entice the RV markets.

Travel Manitoba participated in the Working Group on French Language Tourism Development along with the Francophone Affairs Secretariat, the CDEM, Entreprises Riel and Tourisme Riel.

The Corporation delivered the Cutting Edge Experiential Travel Product Development workshop program, an intense three-and-a-half-day training session, twice in the 2011/12 fiscal year. Travel Manitoba supported the participation of one representative from the CDEM and another from Tourisme Riel.

The Corporation partnered with the CDEM and Tourism Winnipeg to support the *My Winnipeg* exhibit in galleries in Paris and Sète, France, which showcased 71 Manitoban artists from all mediums of art. In conjunction, a collaborating French tour operator sold tickets, as well as hosted a contest, for a French tour available to visit *Polar Bears in Manitoba*. Every person who attended the exhibits was given promotional material with contest and tour package information. The media coverage in France for the exhibit was exceptional and the contest winners came to Manitoba in the fall of 2012.

Travel Manitoba continued to respond to international travel trade enquiries with its French international lure brochure. The Corporation promoted the bilingual communities at all attended marketplaces, both domestically and internationally.

A French-language tour operator based in Belgium was hosted on a product development *Go To Canada* familiarization (FAM) tour in November 2012, which resulted in a new French-language tour program offered in Manitoba. The previous year, a French-Canadian receptive company, Tundra, was hosted on a FAM tour of Churchill, which resulted in products being added to their listings and a cooperative marketing campaign running to target additional tour operators both in North America and overseas.

Travel Manitoba also hosted a sales mission in Paris, France in February 2013. A total of five members of the tourism industry attended with Travel Manitoba and met with eight media writers and six travel trade operators. Travel Manitoba also trained 19 travel agents at a Manitoba seminar in France, which was recorded and will be utilized by the Canadian Tourism Commission for future training events.

Voyage Manitoba a appuyé le tourisme en français par l'intermédiaire de son programme de relations avec les médias, qui porte sur toutes les possibilités touristiques au Manitoba, y compris dans les collectivités bilingues. Les possibilités de tourisme en français figurent dans tous les plans, toutes les communications, toutes les activités créés ou entrepris par Voyage Manitoba, ainsi que tous les marchés auxquels la Société participe. Voyage Manitoba a continué de viser et de recevoir des membres des médias français par l'entremise des associations de rédacteurs touristiques et des marchés fréquentés.

Voyage Manitoba a organisé chaque année trois grandes visites de familiarisation qui comprenaient des médias francophones. En 2011-2012, des journalistes de *La Liberté*, du *Journal de Montréal* et de la revue de France, *Le Figaro*, sont allés à Churchill pour participer à une excursion d'observation des ours polaires, à une croisière pour voir des baleines béluga et à un safari-photo auprès des ours polaires, respectivement. Le journaliste venu de France a aussi visité Saint-Boniface. En 2012-2013, des journalistes de *Centre Presse*, *La Pêche et les poissons*, *Le Soleil* et *La Presse* sont venus de France et du Québec pour faire des expéditions de pêche à Aikens Lake Lodge et Cormorant Lake, un safari pour photographier les ours polaires à Churchill et une visite de Saint-Boniface. On estime que ces visites ont eu une valeur promotionnelle équivalente à presque 55 000 \$ l'année passée.

Voyage Manitoba s'est aussi allié à Tourism Winnipeg et aux Productions Rivard pour financer le billet d'avion d'un groupe de cinq membres des médias québécois venus assister au Festival du Voyageur.

Voyage Manitoba a aussi influencé d'autres formes de publicité spécialement axée sur les festivals et les attractions francophones. Ceci représentait l'équivalent de 132 393 \$ en 2012-2013 et de 102 630 \$ en 2011-2012 en matière de publicité.

Voyage Manitoba s'efforce d'avoir des employés bilingues dans tous les centres d'information touristique du Manitoba, ainsi que d'exposer bien en évidence ses guides et ses documents d'information dans les deux langues officielles. De plus, on a créé des zones désignées dans ces centres pour y présenter les produits touristiques francophones.

Travel Manitoba supported Francophone tourism through its Media Relations Program which covers all Manitoba travel experiences, including bilingual communities. French travel experiences figure in all of Travel Manitoba's plans, communications, events and marketplaces. Travel Manitoba continued to target and host French media through its travel writer associations and marketplaces.

Travel Manitoba hosted three major FAM tours each year which included French media. In 2011/12, writers from *La Liberté*, *Le Journal de Montréal*, and *Le Figaro* magazine in France all went to Churchill to take part in a polar bear tour, a beluga whale tour, and a polar bear photo safari, respectively. The writer from France also toured St. Boniface. In 2012/13, writers came from France and Quebec from publications such as *Centre Press*, *La Pêche et les poissons*, *Le Soleil* and *La Presse* to visit and write about fishing trips to Aikens Lake Lodge and Cormorant Lake, as well as a polar bear photo safari in Churchill and a tour of St. Boniface. It is estimated that the equivalent ad value in the last year was nearly \$55,000.

Travel Manitoba also partnered with Tourism Winnipeg and Les Productions Rivard to support airfare for a group of five Quebec media attending the Festival du Voyageur.

Travel Manitoba influenced additional publicity that specifically focussed on Francophone festivals and attractions for a cumulative advertisement equivalent value of \$132,393 in 2012/13 and \$102,630 in 2011/12.

Travel Manitoba endeavours to have bilingual staff in all Visitor Information Centres in Manitoba as well as to prominently display guides and information material in both official languages. In addition, designated areas were created in these centres where Francophone tourism products are displayed.

Bureaux de l'Assemblée législative

Bureau de l'Ombudsman du Manitoba

En vertu de la *Loi sur l'ombudsman*, le Bureau de l'ombudsman du Manitoba reçoit les plaintes de particuliers au sujet de décisions, d'actes ou d'omissions des ministères et organismes du gouvernement provincial et des administrations municipales. L'ombudsman procède également à des enquêtes et des examens systémiques en matière d'équité administrative des instances dirigeantes.

De plus, l'ombudsman enquête sur les divulgations d'actes répréhensibles dans la fonction publique, conformément à la *Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles)*. En vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur les renseignements médicaux personnels*, le Bureau reçoit les plaintes de particuliers qui estiment que leur droit à la protection des renseignements personnels ou leur droit à l'information a été violé par des organismes du secteur public.

Le Bureau de l'ombudsman du Manitoba soutient le principe de l'offre active et le met en application. Les employés des bureaux de Winnipeg et de Brandon répondent aux demandes et aux plaintes dans les deux langues officielles, que ce soit au téléphone, en personne ou par écrit. Le Bureau soutient les employés qui souhaitent approfondir leur connaissance du français en suivant une formation.

En 2012-2013, le site Web de l'ombudsman a subi un grand remaniement, de sorte que les renseignements soient offerts sous forme totalement bilingue, notamment les rapports annuels, le bulletin trimestriel *OmbudsNouvelles*, les formulaires électroniques sécurisés de plainte et le nouveau *Guide de l'utilisateur de la LAIPVP*. Les communiqués de presse sont aussi publiés dans les deux langues officielles, et en novembre 2011, les brochures ci-dessous sont sorties en français et en anglais :

- La Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée – L'accès à l'information et la protection de la vie privée : Vous voulez consulter des documents ou vous vous inquiétez de la confidentialité de vos renseignements?
- La Loi sur les renseignements médicaux personnels – L'accès aux renseignements médicaux personnels et la confidentialité : Vous voulez avoir accès à vos renseignements médicaux personnels ou vous vous inquiétez de la confidentialité de vos renseignements médicaux personnels?
- La Loi sur l'ombudsman – Traitement équitable par le gouvernement : Vous pensez qu'une action ou une décision du gouvernement provincial a été injuste?
- La Loi sur les divulgations faites dans l'intérêt public (protection des divulgateurs d'actes répréhensibles) – Divulgation d'actes répréhensibles : Croyez-vous qu'un acte répréhensible sérieux a été commis au sein du gouvernement provincial?

Offices of the Legislative Assembly

Office of Ombudsman Manitoba

Under *The Ombudsman Act*, the Office of the Manitoba Ombudsman receives complaints from individuals regarding decisions, actions or omissions of provincial and municipal government departments and agencies. The Ombudsman also conducts systemic investigations and reviews relating to principles of administrative fairness of governing bodies.

Additionally, the Ombudsman investigates disclosures of wrongdoing in the public service under *The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act*. Under *The Freedom of Information and Privacy Act (FIPPA)* and *The Personal Health Information Act (PHIA)*, the office receives complaints where individuals feel their privacy rights or right to information have been infringed by public sector bodies.

The Office of the Manitoba Ombudsman supports and practices the concept of Active Offer. Both the Winnipeg and Brandon offices respond to inquiries and complaints in both official languages, either over the phone, in person or in writing. Interested employees are supported in their plans to develop French-language skills through language training opportunities.

In 2012/13, the Ombudsman website was significantly redesigned, offering all information in a fully-bilingual format, including annual reports, the quarterly newsletter *OmbudsNews*, secure online complaint forms, and the newly-released *User's Guide to FIPPA: Access to Information and Protection of Privacy*. Press releases have also been released in both official languages, and in November 2011, the following brochures were made available in French and English:

- The Freedom of Information and Protection of Privacy Act: Access to Information and Privacy: Interested in getting access to records or concerned about the privacy of your information?
- The Personal Health Information Act: Access to Personal Health Information and Privacy: Interested in getting access to your personal health information or concerned about the privacy of your personal health information?
- The Ombudsman Act: Fair Treatment by Government: Concerned that an action or decision of the provincial government or a municipal government has been unfair?
- The Public Interest Disclosure (Whistleblower Protection) Act: Disclosure of Wrongdoing: Do you believe that a serious wrongdoing has been committed in the provincial government?

Élections Manitoba

Le mandat d'Élections Manitoba est d'administrer les élections provinciales, d'informer le public au sujet du processus électoral, de veiller à ce que les participants politiques respectent les lois électorales et d'aider les intervenants en ce qui concerne le respect de ces lois.

Les documents d'information d'Élections Manitoba comme les rapports annuels, les relevés des suffrages et les rapports intergouvernementaux (remis à d'autres organismes électoraux du Canada) sont publiés en français et en anglais. Un programme éducatif lié au programme d'études du Manitoba en sciences humaines (*Le pouvoir de choisir*) existe également dans les deux langues officielles et inclut des ateliers en classe. Élections Manitoba répond également aux demandes de renseignements téléphoniques du public dans les deux langues officielles.

Une élection provinciale générale a eu lieu en octobre 2011; elle s'est accompagnée de nombreuses communications et initiatives d'extension des services, dont la majorité était dans les deux langues officielles. On a, en particulier, inauguré un nouveau site Web entièrement bilingue, citizennext.ca/accueil/, qui vise à encourager les familles à participer au processus électoral. Toute la documentation connexe a été produite dans les deux langues officielles, de même qu'une série de documents de concertation publique. Élections Manitoba a entrepris une campagne médiatique de publicité dans toute la province dans le but de fournir à la population tous les renseignements nécessaires pour participer à l'élection. Le volet francophone de cette campagne était constitué d'annonces imprimées, radiodiffusées et télévisées, ainsi que de pancartes extérieures et d'affiches sur les autobus.

Élections Manitoba a également un site Web qui porte spécialement sur les élections et contient les toute dernières nouvelles pendant toute la période électorale. Pratiquement tous les renseignements affichés sur les trois sites l'ont été dans les deux langues officielles. En 2012-2013, Élections Manitoba était en train de créer un nouveau site Web public, qui devait combiner des renseignements sur le Bureau et des données sur chaque élection en cours. Ce site devait être lancé en mai 2013.

Pour bien servir les électeurs francophones, Élections Manitoba a veillé à ce que l'offre active de services en français soit appliquée dans tous les bureaux des directeurs du scrutin des circonscriptions électorales désignées bilingues, grâce à des panneaux en français et à la présence d'employés bilingues, notamment parmi les directeurs et directeurs adjoints du scrutin. Afin de pouvoir répondre aux nombreuses demandes du public qui lui ont été adressées au cours de la période électorale de 75 jours, Élections Manitoba a établi un centre d'appels dans lequel trois des onze employés à temps partiel étaient bilingues. Après l'élection générale, un relevé des suffrages contenant des résultats détaillés, un compte rendu des résultats et des voix obtenus et des rapports sur les élections précédentes ont été publiés dans les deux langues officielles.

Elections Manitoba

Elections Manitoba's mandate is to administer provincial elections, provide the public with information regarding the electoral process, ensure compliance with electoral law on the part of political participants, and provide compliance assistance.

All of Elections Manitoba's reports, such as the Annual Reports, Statement of Votes and inter-jurisdictional reports (provided to other electoral agencies across Canada), are published in French and English. An educational program linked to Manitoba's social studies curriculum (*Your Power to Choose*) is also available in both official languages, with corresponding in-class workshops. Elections Manitoba provides responses to public phone inquiries in both official languages.

In October 2011, a provincial General Election was held and, with it, numerous communications and outreach initiatives were undertaken. The majority of these were executed in both official languages. Notable among them was the launch of a new fully-bilingual website, citizennext.ca, promoting family engagement in the electoral process. All accompanying materials were developed in both official languages, as were a series of community relations materials. A province-wide media advertising campaign was undertaken to provide Manitobans with all the information required to participate in the election. The French-language component included print, radio, television, outdoor and transit advertising.

The office also maintains an election-specific website that carries up-to-the-minute information through the electoral process. Virtually all Web content for the three sites was posted in both official languages. In 2012/13, a new public website was in development, combining both corporate and election-specific content, with a launch planned for May 2013.

To serve Francophone voters, Elections Manitoba ensured the Active Offer of French language services was in place at all Returning Offices in designated bilingual electoral divisions. This was accomplished through signage and appropriate bilingual staffing, including senior staff (Returning Officer and/or Assistant Returning Officer). To respond to the many public inquiries received at headquarters during the 75-day election calendar, Elections Manitoba established a call centre where three of the 11 part-time employees were bilingual. Following the General Election, a Statement of Votes containing detailed results, a summary of results and votes received and historical information was published in both official languages.

Élections Manitoba a lancé un processus de planification stratégique pour 2012–2015, en vue de l'élection générale de 2015. Le document de planification stratégique peut être consulté en anglais et en français sur le site Web d'Élections Manitoba.

En 2011-2012, huit des 77 ateliers offerts aux élèves au cours de la période d'élection ont été donnés en français et toute la documentation d'appoint a été produite dans les deux langues officielles.

Elections Manitoba undertook a strategic planning process for 2012–2015, leading up to the general election in 2015. The strategic planning document is available in English and French on Elections Manitoba's website.

In 2011/12, eight of 77 student workshops presented in the election period were delivered in French, while all supporting materials are made available in both official languages.

Bonjour. Hello

Manitoba 